

AIR ANTILLES EXPRESS ET AIR GUYANE EXPRESS ONT LE PLAISIR DE VOUS OFFRIR

Le Bon Air

JUILLET/AOÛT 2013

#15



Évasion_

Kourou,
le jardin des étoiles_18

Découverte_

Sous les tropiques
avec Vanille _34

Environnement_

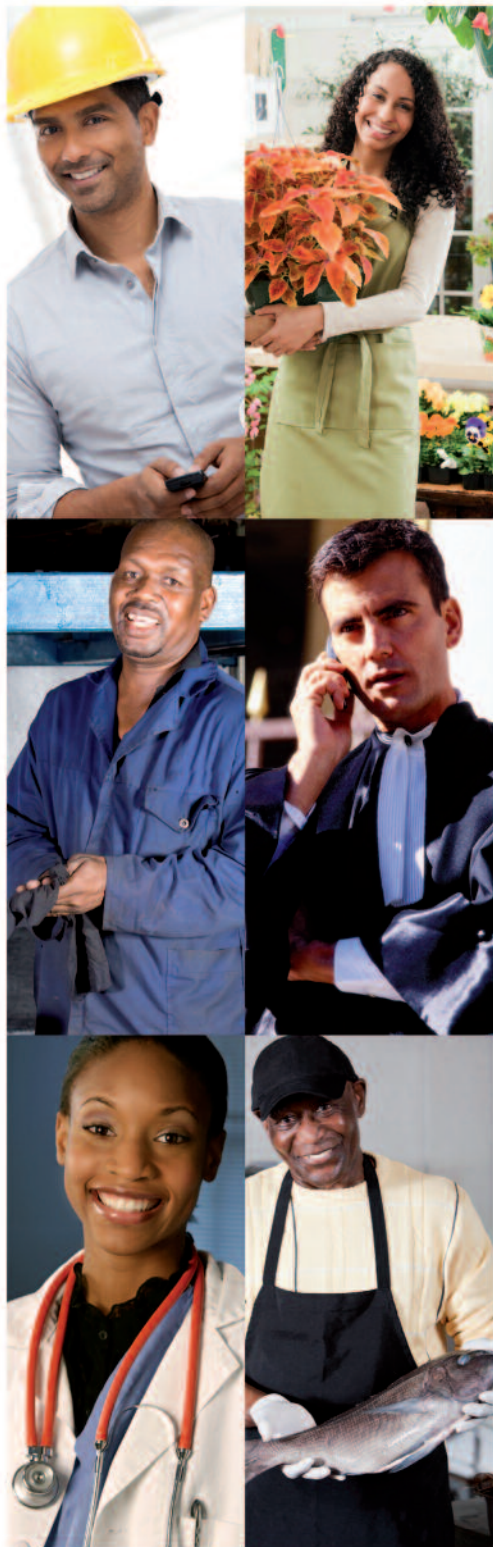
St-Martin et son potager
du bonheur_40



AIR ANTILLES EXPRESS



AIR GUYANE EXPRESS



Professionnels changez pour only entreprises

- Plus de 12 000 entreprises⁽¹⁾ nous font déjà confiance
- Une gamme complète d'offres à coûts optimisés
- Un réseau dernière génération
- Exclusif : communiquez depuis plus de 200 pays* avec votre mobile
- Des conseillers spécialisés et des espaces pros à proximité



MOBILE



INTERNET



FIXE

0811 515 515

Du lundi au samedi de 8h à 22h
(prix d'un appel local depuis un poste fixe)

www.only-entreprises.fr



ENTREPRISES

AVEC VOUS SUR TOUTE LA LIGNE

***200 pays pour les forfaits non bloqués et 150 pays (voix et SMS) pour les forfaits bloqués.**

Pays ou territoires (liste sur only.fr) = hors zone de souscription du forfait nécessitant un accord d'itinérance avec un opérateur tiers. Nécessite un mobile compatible. Tarifs et conditions de facturation sur www.only-entreprises.fr. Avant de partir, assurez-vous que votre mobile et/ou carte sim sont bien activés pour le roaming en composant le 229 depuis votre mobile only (coût d'un appel local). (1) Source : données internes OMT à fin décembre 2012. Outremer Telecom SAS au capital de 4 281 210,30 € - RCS FdF 383 678 760 - Février 2013.

Nouvelle
BMW Série 3
Gran Turismo

www.bmw-antilles.fr



Le plaisir
de conduire



UNE NOUVELLE CONCEPTION DE L'ESPACE.

La toute nouvelle BMW Série 3 Gran Turismo est un concept réellement révolutionnaire au sein de la gamme Série 3. Surprenante et séduisante, l'extérieur évoque une silhouette de coupé, élégante et sportive, tandis que l'intérieur dissimule une habitabilité remarquable, comparable à un break. Découvrez ses nombreuses innovations intelligentes à l'extérieur comme à l'intérieur chez votre importateur local.

**NOUVELLE BMW SÉRIE 3 GRAN TURISMO,
CONÇUE POUR LE PLAISIR DE CONDUIRE.**

Modèle présenté :

BMW Série 3 Gran Turismo 328i. Consommation mixte : 6,4 l / 100 Km - Emission de Co² : 149 g / Km.

BCA. Boulevard de Houelbourg. 97122 Baie-Mahault. 0590 26 97 75.

BCAM. Zone du Lareinty. 97232 Le Lamentin. 0596 71 54 53.

AUTOS ISLANDS. 1 lot. Morne Emile. La Savane. 97150 Saint-Martin (Grand Case). 0590 52 83 70.

Édito

“ Chers Passagers,

Nous avons le plaisir de vous annoncer l'arrivée de **SERGE TSYGALNITZKY** au poste de **Directeur Général de la Société CAIRE** regroupant AIR ANTILLES EXPRESS et AIR GUYANE EXPRESS, qui cumule plus de 32 années d'expérience dans le secteur aéronautique, dont la plus grande partie dans notre environnement caribéen. Sa parfaite connaissance de notre marché sur lequel il exerce depuis 1992 sera un atout majeur pour le développement programmé de nos compagnies et des partenariats avec leurs homologues transatlantiques.

Nous sommes également heureux et fiers de signaler qu'AIR ANTILLES EXPRESS s'inscrit aujourd'hui comme **la principale compagnie régionale française de la Caraïbe** avec un réseau de plus de 12 destinations caribéennes, soit plus de 50 vols opérés chaque jour.

Aussi, durant les grandes vacances, les dessertes vont être encore renforcées :

12 rotations hebdomadaires pour la République Dominicaine ;
6 rotations par jour à destination de Saint-Martin ;
8 rotations quotidiennes pour Fort-de-France.

AIR GUYANE EXPRESS ne tardera pas non plus à renforcer les fréquence de ses vols - notamment entre Maripasoula, Grand-Santi et Saint-Laurent du Maroni - dès la mise à disposition de la compagnie de la cuve de 15m³ de carburant par la Région Guyane.

En juillet/août, toutes les familles pourront encore et toujours voyager à prix compétitifs. Nos compagnies s'attèleront, au sol et en vol, à vous renseigner et à vous assurer la meilleure des ponctualités.

Enfin, avec la carte EXPRESS'PRO et les carnets de e-coupons, les entreprises vont gagner de l'argent et du temps à la réservation de leurs billets d'avion : les versions papiers restent valides, mais la version web facilitera davantage les démarches dès la rentrée prochaine. Rendez-vous sur http://www.airantilles.com/express_pro.html pour en savoir plus.

Chers voyageurs, nous vous souhaitons de belles et reposantes vacances en notre Compagnie,

Bonne lecture et que du Bon Air !

Christian Marchand

Président Directeur Général
Air Antilles Express & Air Guyane Express



Bimestriel édité par

Agence Blue Marine

1 boulevard Houelbourg sur Mer

ZI Jarry - 97122 Baie-Mahault - 0590 32 64 36

mathieu@blue-marine.biz

Siret : 442 804 456 00014

SARL au capital de 8 000€

Directeur de Publication

Christian MARCHAND

Responsable d'Édition

Nadège CERETTO

Conception/Réalisation

Agence Blue Marine

Rédaction

N. Ceretto avec l'aide de C. Bulot, V. Pellé, F. Gréaux, A. Magloire, C. Guinebert, JM Montoute, R. Mamadou, B. Aubrun, N. Coralie, L. Darvot, J. Ofranc, W. Cornelle, K. Richardson, M. Maxwell, V. Kirsch, A. Ludger, D. Vidal, G. Lemenn, P. Grand, G. Maragnes, M. Lantin, G. Ringuet, C. Reveron, V. Perez, M. Linguet, F. Poirier Nkpa, M. Felix, B. Fontaine, E. des Chaumes, F. Duboulay, N. Bodard, T. Wrobel, C. Marchand, M. Mouniq, P. Lefèvre, F. Gurieri, G. Oulac, K. Vulpillat, Math Yass ; Littérature - B. Rossi ; Jeu - D. Poncet.

Crédits Photos

Comité Martiniquais du Tourisme, Comité du Tourisme de St-Barth, Ministère du Tourisme de St-Vincent les Grenadines, Ministère du Tourisme de la Dominique, Office de Tourisme de Kourou, Office de Tourisme de Saint-Martin, Mairie de Morne-à-l'Eau, Hôtel Marouba, VVT'ILT, Belfort, Jardin des Saveurs Créoles, Terre de Jeux, Parc amazonien de Guyane, Parc naturel régional de Guyane, Ecole de la Mer, Jardin de Bellevue, Agence Architectures, Atmosphere, Process Event, Simax Communication, www.DiscoverDominica.com, www.cocoonews.com, www.tima1.com, Air Antilles/Guyane Express, Région Guadeloupe, Région Guyane, CCI de Guyane, Editions Gallimard, Novotel Cayenne, La Pagerie, HTS, Blandin Automobiles, PRESS BMW Group, Ville MAL, Aprosep, AG'ComKa, © Tifox Bruno, F. Gurieri - Le Pélican, Bienglace.com, Elg@you.Tofs, K. Vulpillat - D'Klik Sarl, T. Salinière, D. Giral, M. Hasson, C. Berthier, J. Amiet, F. Delos, N. Ceretto, B. Paris, P. Grand, M. Linguet, A. Urelly, F. Poirier Nkpa, G. Germain, S. Detalle, W. Hawkins, M. Balssa, V. Sellem, Thinkstock, Fotolia, Google Images.

Direction Artistique

Marc PRAQUIN

Régie Publicitaire

Hélène : 0690 47 03 38

Marie : 0690 71 82 98

Impression

Antilles Imprimerie

Papier provenant des forêts gérées durablement.





BÉNÉFICIEZ DE
100€ OFFERTS^(*)



TÉLÉPHONE

INTERNET

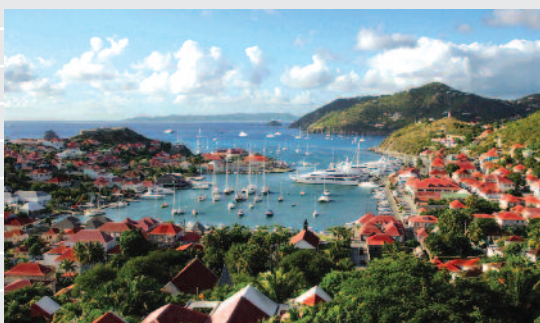
TÉLÉVISION

SOUSCRIVEZ EN LIGNE
SUR
WWW.MEDIASERV.COM

(*) Pour tout nouvel abonnement à une offre box Mediaserv souscrit du 01/07 au 09/08/2013, bénéficiez d'une réduction de 100 € imputée sur votre 1^{ère} facture (puis sur les suivantes jusqu'à épuisement de la réduction). Promotion non cumulable, valable uniquement pour les souscriptions en ligne sur www.mediaserv.com. Offres soumises à conditions, notamment 12 mois d'engagement et l'éligibilité ADSL. Plus d'informations sur www.mediaserv.com. »

Box mediaserv est une marque déposée de Mediaserv - Mediaserv - SAS au capital de 1 000 000 € - Tour Sécid 6e étage - Place de la rénovation - 97110 Pointe-à-Pitre - RCS Pointe-à-Pitre 351 555 792

Sommaire



Édito_04
Tourisme_08
Détente_10
Randonnée_12
Escapade_16
Évasion_18
Tradition_20
Coutume_24
Ailleurs_28
Loisir_32
Découverte_34
Nature_38
Environnement_40
Écologie_44
Actualité_46
Sport_48
Challenge sportif_50
Portrait compagnie_52
En Région Guadeloupe_54
En Région Guyane_60
Aéroport_62
Exposition_64
Talent_66
Artiste_68
Musique_70
Littérature_72
Festival_74
Hôtellerie_78
Beauté_82
Mode_84
Au féminin_90
Bien-être_92
Santé_94
Internet_96
Télécommunication_98
VIP_100
Technologie_108
Auto_110
Bon plan_112
Coaching_114
Solidarité_116
Jeu_120
Agenda_122

**vous accompagne dans votre démarche environnementale en vous donnant
les outils de la réussite :**

- Plateforme d'autodiagnostic environnemental
- Accompagnement personnalisé
- Audit blanc mené par un chargé de mission Tourisme-Environnement

**DIMINUER SES CHARGES,
C'EST AUGMENTER
SES BÉNÉFICES !**

économie

**Itinéraire Eco3 vous
aide à dépenser moins**

- Obtenez des astuces pour consommer moins d'eau et d'énergie
- Bénéficiez d'une «visite énergie» menée par un chargé de mission Énergie
- Réduisez vos factures d'eau et d'énergie
- Repensez votre politique d'achats

**PRESERVER L'ATTRACTIVITÉ
DE LA DESTINATION GUADELOUPE,
C'EST PRESERVER SON
FONDS DE COMMERCE !**

**Devenez un hébergement touristique
éco-responsable avec Itinéraire Eco 3 !
Le programme environnemental pour les hôtels,
gîtes, meublés et résidences de tourisme
qui souhaitent se mettre au vert.**

écolabels

**Itinéraire Eco3 vous
accompagne
vers un label reconnu**

- Dopez l'image de votre entreprise
- Faites reconnaître votre démarche environnementale
- Touchez une clientèle internationale sensible au développement durable
- Structurez votre démarche et gardez le cap dans un référentiel donné.



économies / écologie / écolabels

environnemental pour les professionnels du tourisme

**AVOIR UN ECOLABEL,
C'EST FAIRE
LA DIFFÉRENCE !**

écologie

**Itinéraire Eco3 vous met en phase
avec votre environnement**

- Limitez l'impact de votre activité sur l'environnement
- Préservez les ressources naturelles, la biodiversité et les paysages de nos îles
- Diminuez votre production d'ordures ménagères.

**Vous souhaitez fuir la grisaille de l'Hexagone ?
Vous avez besoin de changer d'air et pourquoi
pas de changer d'île ? Partez avec la famille et
les amis en Martinique ! En juillet et août, profitez
en plus des petits prix...**



On adore

les vacances en Martinique !

Le Comité Martiniquais du Tourisme, les Offices de Tourisme et Syndicats d'Initiative, les hôteliers, les excursionnistes, tous espèrent que la métropole, la Guadeloupe et la Guyane se laissent tenter par un séjour à Martinique... Alors, vous aussi, **dites oui à la belle vie, aux tarifs promotionnels, à tout un éventail d'avantages offrant de (re)visiter les plus jolies communes et paisibles endroits de l'île aux Fleurs...** Lagons transparents, forêts denses et ombragées, parcs fleuris aux senteurs inédites, plages paradisiaques, volcan improbable, virées citadines et shopping, tout le monde est ravi de s'y ressourcer quelques heures, quelques jours ou plusieurs semaines...

Il est interdit de s'ennuyer !

Activités nautiques et aquatiques, farniente, escales en pleine nature, découverte de la gastronomie et des mœurs locales... Entière, généreuse, chaleureuse, la Martinique vous accueille à bras ouverts et comble tous vos désirs de vacanciers. Fêtards et gourmands ont rendez-vous au *Jardin des Saveurs Créoles* (cf. rubrique DÉTENTE du

présent magazine), au 42^{ème} Festival de Fort-de-France, au Carrefour du Tambour du Marin, au marché artisanal de Trois-Ilets, au *Trempage Show* de Trinité, au musée de la banane de Sainte-Marie, aux *Nuits Culturelles* de Rivière-Pilote. Quant aux inconditionnels du sport, nous les encourageons vivement à participer aux *Randos-Eco* (cf. rubrique RANDONNEE) et ils sont attendus pour soutenir le *Tour Cycliste* et la 29^{ème} édition du *Tour de Martinique des Yoles Rondes* (NDLR : retrouvez plus d'infos en page AGENDA).



**Pour les infos et photos
contenues dans cette page,
nous remercions le Comité
Martiniquais du Tourisme
que vous pouvez contacter :**

Immeuble Beaupré
Pointe de Jaham
97233 Schœlcher

Tél. : 05 96 61 61 77

Fax : 05 96 61 22 72

Web : www.martiniquetourisme.com/pevm



DES OFFRES EXCEPTIONNELLES POUR VOS VACANCES EN MARTINIQUE

Toutes les offres sur www.martiniquetourisme.com



OFFRE DECOUVERTE

Séjour en bungalow
et rando à la Caravelle

Exemple

3 jours/2 nuits

140€ A partir de
/personne*

*base 2 personnes. Offre valable du 15/06 au 15/10/2013



De passage en Martinique, plus précisément sur la commune de Gros Morne, prenez le temps de souffler quelques heures au *Jardin des Saveurs Créoles*. Tous vos sens seront alors en éveil pour que *l'Île aux Fleurs* n'ait plus aucun secret pour vous...

1



Escalier

au Jardin des Saveurs Créoles

1. Panier de fruits exotiques locaux
2, 3 et 4. Quand vient l'heure de la dégustation...
Crédits photos : Jardin des Saveurs Créoles ; Tanguy Salinière



Au Centre-Nord de Madinina, à 240 mètres d'altitude, Gros Morne, calme, imperturbable, fixe l'Atlantique, rivee sur les embarcations du large qui la saluent dans un ballet de voiles multicolores. D'ici, la presqu'île de la Caravelle et le sentier forestier de Deux-Choux se dévoilent aux regards éblouis de tant de soleil et de si jolies nuances arc-en-ciel.

Le bourg, accueillant, typiquement antillais, offre des escapades naturelles et culturelles, marquant ainsi sa volonté de sensibiliser aux merveilles du patrimoine local (manioc, toloman, rhum, parcs, église).

Bienvenue en pleine campagne, là où l'eau des rivières et les chants des oiseaux bercent musicalement vos balades. Le Jardin des Saveurs Créoles vous ouvre les portes d'un **espace luxuriant, fleuri, tiède, chaleureux, follement relaxant**. Le circuit oscillant parmi des maisonnettes traditionnelles en bois ti baume et paille de vétiver, ludique et pédagogique (NDLR : durée – 1h30), plonge les visiteurs dans **la douceur de vivre caribéenne** : dégustation de fruits et légumes exotiques, découverte des épices, immersion dans les champs de cannes à sucre, fabrication du

rhum, autant de bonheurs à partager en interaction avec les animateurs qui émoussent et guident vos papilles, vos mains, votre odorat et vos oreilles.



Pourquoi est-il nécessaire de manger pimenté sous les tropiques ? Comment féconde-t-on la vanille et récolte-t-on la cannelle ? Quelles sont les spécificités du café martiniquais ? A quand remonte la tradition du cacao de première communion ? Quelles astuces permettent de réussir à coup sûr les meilleures recettes antillaises ? Filibo, ce nom vous dit-il quelque chose ? Enfin vous aurez la réponse à toutes ces questions !

Selon la saison, zicaques, maracudjas, mangues, bananes, corossols, pommes lianes, ignames et christophines feront gloire à votre palais.

Toute l'année, vous pourrez vous ressourcer dans cette nature abondante, incroyablement odorante, pourquoi pas aux sons du bèlè ?!!

Nous remercions le Jardin des Saveurs Créoles pour les infos et photos contenues dans ces pages. N'hésitez pas à visiter ce petit havre de paix et de gourmandises...

Horaires des visites guidées :

Mercredi et dimanche à 13h et 14h30
Du jeudi au samedi, à 9h, 11h et 14h

Tarifs (avec dégustations) :

20€/adulte
12€/enfant de moins de 12 ans

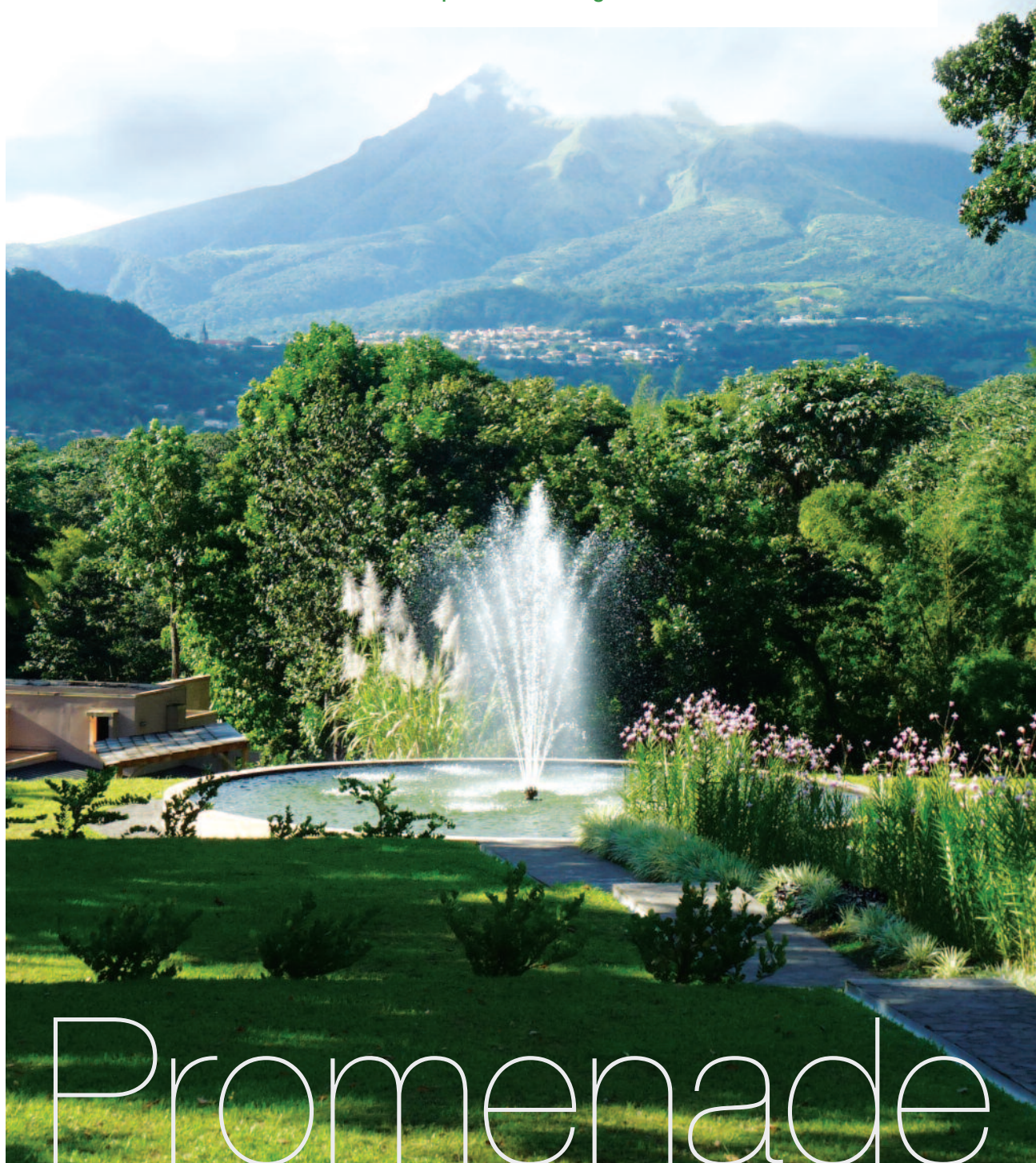
Contact :

Jardin des Saveurs Créoles
Quartier Glotin
Gros Morne (Martinique)
Réservations au 05 96 60 40 89
ou 06 96 91 34 75
Email : lesjardinsdemartinique@orange.fr

Plus d'infos sur

www.ville-grosmorne.fr

La biodiversité de la Martinique n'aura bientôt plus de secrets pour vous. Avec la RandoEco, accompagné(s) de guides chevronnés, vous allez enfin oser grimper l'intimidante Dame Pelée. S'en suivra un petit détour au domaine d'Emeraude pour tout comprendre des aléas de cette surprenante montagne...



Promenade verte

à deux pas de Morne Rouge

1-2-3-4. Domaine d'Emeraude
5-6. Montagne Pelée

Crédits photos : Comité Martiniquais du Tourisme ; D. Giral



a nature sur le terrain...

C'est à proximité de Morne Rouge, mignonne commune reconnue comme la plus fraîche et la plus humide de la Martinique, que la balade va commencer... Une fois à l'Aïron, les randonneurs entament une marche de trois heures aller/retour sur les bords de la caldeira (NDLR : cette RandoEco n'envisage pas l'ascension complète jusqu'au Chinois mais seulement jusqu'au second refuge). Tout au long du parcours, du haut de ses 1395 mètres, Pelée, pourtant assoupie, les toise, aussi énigmatique soit-elle. Aux téméraires, entre bruines tièdes et appréciables accalmies, elle dévoile des dômes nés

de ses précédentes éruptions de 1902 et 1929, hérissés de restes d'anciennes extrusions de lave. Les pentes se révèlent abruptes et mieux vaut garder l'œil sur chacun de nos pas. Et parfois, lorsque le vent balaye vapeur chaude et épais nuages, la magie est au rendez-vous : au creux de ce dense tapis de verdure s'ouvre un panorama incroyable sur la baie de Saint-Pierre, la Dominique, et plus loin, la Guadeloupe et Sainte-Lucie. L'éclaircie, souvent, est de courte durée, et à nouveau nous voilà concentrer sur le chemin pierreux où thym, ananas montagne, fougères et lycopodes, serrés, blottis, vivent de brises et de pluie...

...ou dans un écrin :

Après un déjeuner typiquement antillais bien mérité, la journée se poursuit au domaine d'Emeraude. Ce pavillon de 300m² entouré de presque 4km de sentiers serpentant en forêt donne à observer toute la diversité biologique en milieu insulaire tropical. Idéalement lové entre les Pitons du Carbet et la Montagne Pelée, ce site – géré par le *Parc Naturel Régional de la Martinique* – se décline en trois parcours pédestres balisés (NDLR : au choix, 15, 30 ou 60 minutes), encerclés d'une ravissante flopée de petits jardins et d'un espace musée. Au gré du ruissellement de la rivière d'Argent, charmés par le suave parfum des balisiers, camélias et du jasmin, colibris, rouges-gorges, trembleurs et madères enchantent les visiteurs qui sont ensuite sensibilisés à la vie des poissons, crustacés, bêtes sauvages, endémiques de la Caraïbe ou migrants.



Ne partez pas sans un coup d'œil à la pépinière qui expose les végétaux utiles à la préparation de remèdes traditionnels, et ne manquez pas l'atelier de confection de bijoux en matières végétales, l'occasion de repartir avec un joli petit souvenir.



Voici trois des quatre circuits proposés dans le cadre des éco-randonnées de Martinique :

■ Cap Chevalier, tous les mardis :

- 8h30 > accueil des participants sur place
- 8h45 > embarquement à bord du Taxi Cap
- 9h00 > découverte nautique de la Réserve Naturelle des Ilets de Sainte-Anne encadrée par les gardiens du PNRM
- 10h00 > balade à travers les paysages côtiers de l'îlet Chevalier avec des guides de moyenne montagne
- 11h00 > baignade en présence d'un maître-nageur sauveteur
- 12h00 > transfert en bateau au Cap Chevalier et déjeuner dans un restaurant sur place
- 13h45-15h30 > atelier d'initiation au tambour, ti-bois et danse encadré par des artistes

■ Montagne Pelée et Domaine d'Emeraude, tous les mercredis :

- 8h30 > accueil des participants au domaine (possibilité de partir pour le Mont Pelée ou de faire le circuit d'Emeraude).

- 8h45 > transfert en bus vers l'Aïron
- 9h00 > randonnée pédestre de 3h (niveau 2) sur la Montagne Pelée par l'Aïron (en passant par le 2^{ème} refuge et Morne Macouba) encadrée par les guides de moyenne montagne
- 12h00 > transfert au domaine et déjeuner auprès d'un traiteur de Morne Rouge
- 13h45-15h30 > visite du domaine d'Emeraude avec le circuit d'interprétation en forêt tropicale humide, puis atelier d'initiation à la fabrication de bijoux en matière végétale

■ Réserve de la Caravelle et château Dubuc, tous les jeudis :

- 8h30 > accueil des participants au château
- 9h00 > randonnée de 3h (niveau 1) sur les sentiers de la réserve encadrée par des guides de moyenne montagne
- 12h00 > retour au château et déjeuner champêtre auprès d'un traiteur de Sainte-Marie
- 13h45-15h30 > visite des ruines avec un guide conférencier puis atelier d'initiation au tissage de bakoua

Nous remercions le Parc Naturel Régional de la Martinique (PNRM), et le Comité Martiniquais du Tourisme (CMT) pour les infos et photos contenues dans ces pages.

N'hésitez pas à les contacter :

■ PNRM :

Tél. : 05 96 52 33 49

Email : contact@pnr-martinique.com

Web : www.pnr-martinique.com

■ CMT :

Pointe de Jaham 97233 Schoelcher

Tél. : 05 96 61 61 77

Fax : 05 96 61 22 72

Web : www.martiniquetourisme.com

PROFITEZ-EN, DURANT LES GRANDES VACANCES, UNE RANDO ECO ACHETEE = UNE RANDO ECO OFFERTE !

Infos et réservations RandosEco au 05 96 61 61 77 ou www.martiniquetourisme.com





HÔTEL LA PAGERIE MARTINIQUE



Ecrivez votre page du rêve à La Pagerie...

Au Sud-Est de la Martinique, à la Pointe du Bout - la plus célèbre station balnéaire de l'île -, l'Hôtel La Pagerie se décline en magnifiques nuances de bleus et verts, entre mer turquoise, piscine et jardin tropical. A deux pas des attractions touristiques, c'est un petit havre de paix, coloré et chaleureux, invitant au farniente et à la découverte.



■ 96 chambres spacieuses

27m² intérieur + 6m² de balcon avec vue sur la piscine/jardin ou village créole, contemporaines et insonorisées avec climatisation, TV, wifi gratuit, kitchenette équipée, machine à café à capsules.

■ Restaurant L'Hibiscus

Petit-déjeuner buffet et dîner semi-gastronomique.

■ Tropical Café & Palm Bar

Encas sucrés/salés, gourmandises et cocktails avec ou sans alcool*. Barbecue le week-end.

■ Espace bien-être

Soins du corps.

■ Piscine & jardin tropical

■ Animations

Cours d'aquagym et de tissage de la feuille de coco, initiation plongée, ballet martiniquais, soirées jazz et musicales, expositions artisans locaux...

*Pour votre santé, attention à l'abus d'alcool.

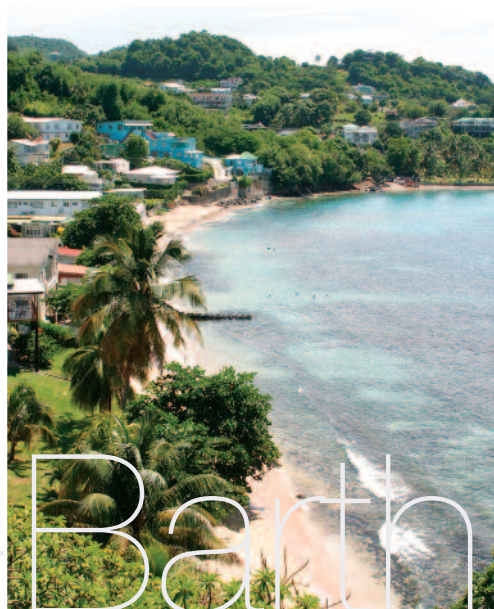
INFOS ET RÉSERVATIONS

Pointe du Bout - 97229 Les Trois-Ilets
Tél. : 05 96 66 05 30 ■ Fax : 0596 66 00 99
resa@hotel-lapagerie.com
www.hotel-lapagerie.com



Escapade

Envie de plages de sable blanc quasi désertes ? De frénésie musicale ? De spots de surf intimistes ? De virées en kayak ou en plongée ? A St-Barth et St-Vincent, il y a le ciel, le soleil et la mer ! Et aussi le shopping estival et ses prix doux, les concerts live et les eaux turquoises... Le tout dans une atmosphère paisible et *so chic*, là où célébrités et anonymes se côtoient en toute simplicité...



Entre St-Barth et St-Vincent,

mon cœur balance !

1. Mix de photos de St-Barth et St-Vincent (plage de St-Jean, Petit Byahaut, tortue marine, Jeune St-Vincentais au marché, habitation créole, Indian Bay Beach)
2. Vue sur le port de Gustavia (St-Barth)
3. Petit Bordel Bay (St-Vincent)

Crédits photos : Comité du tourisme de St-Barth - Michel Hasson ;
Ministère du Tourisme de St-Vincent les Grenadines.



2

Des prix qui valent le ... coût !
En été, à l'heure où de nombreux Européens privilégient leurs plages, St-Barth et St-Vincent offrent un luxe vraiment accessible. L'occasion de vivre l'exception en famille ! Les avions et les infrastructures hôtelières affichent des prix plus avantageux. Il s'agit donc d'en profiter pour découvrir les hôtels de prestige dotés d'une gastronomie réputée et les pensions de charme renommées pour leur accueil typique et chaleureux. Depuis la métropole et les Antilles, les deux îles sont desservies par de nombreux vols réguliers (NDLR : voir www.airantilles.com).

Baromètre émotionnel au beau fixe !

Durant les grandes vacances, le soir venu, Saint-Barth ne s'endort pas et laisse place à tout un programme culturel ! La musique est à l'honneur avec les *Summer Sessions*, dix jours sonores sur la plage de Saint-Jean, doublés du festival *SBJAM* de musique caribéenne. Retrouvez les festivités détaillées sur www.saintbarth-tourisme.com.

St-Vincent n'est pas en reste ! Jusqu'au 9 juillet, c'est le *Vinci Mas* avec l'élection de la Miss nationale. Au mois d'août, le *Breadfruit Festival* prend le relais. Visez toutes les animations affiliées sur www.discoversvg.com.

So show, so shopping !

Les prix légers en plus, la foule en moins ! Voilà tout l'intérêt de faire du lèche-vitrine en juillet/août. A Gustavia et Kingstown, on flâne avec bonheur parmi les ensei-

gnes des plus grandes griffes de mode et les robes légères de marques locales. Et croyez-en les habitués in et branchés, la note ne sera pas si salée !

Sea, sand & saveurs !

S'évader à St-Barth ou St-Vincent, c'est renouer avec la pureté d'une nature préservée et la simplicité d'un quotidien respectueux et serein. Tous ceux qui y passent apprécient la gentillesse des résidents : jamais pressés ni stressés, ils s'émerveillent de leur environnement calme et azur. Les panoramas sont dignes des pages d'un magazine... Vous y êtes ! Pour de vrai ! Un soleil divin, un ciel céruleen couronné de nuages blancs vaporeux, un transat abandonné sous un cocotier, une crique égarée, un crépuscule romantique, la fraîcheur d'une forêt de coccolobas aux larges racines entremêlées, quelques

routes escarpées qui se perdent en surplombant l'océan, sans oublier des rencontres inoubliables avec les iguanes, tortues marines, caprins, pélicans, dauphins et baleines. Tout un manège d'émotions qui se met en tête de vous la faire tourner !

Amateur de petites cases, de jolies villas ou d'hôtels de charme, star en quête d'une immense résidence privée ou d'hôtellerie 5 étoiles au service impeccable ? Dans ces écrans où les traditions et l'art de vivre caribéen priment, on est aussi très bien reçu au sein de maisons locales, oasis de charme et de tranquillité siégeant près de jardins tropicaux, ou à bord d'embarcations luxueuses mouillant en mer.

De la petite auberge traditionnelle mais légendaire au grand restaurant gastronomique, voilà deux destinations incontournables des bons vivants et des amateurs de bonnes tables. La cuisine, pratiquée par des chefs chevronnés, est savoureuse et raffinée : poissons pêchés du jour, légumes des Caraïbes, cuisine fusion.

Pour les infos et photos contenues dans ces pages, nous remercions :

■ Le Comité du Tourisme de St-Barth
Tél. : 05 90 27 87 27
Fax : 05 90 27 74 47
Web : www.saintbarth-tourisme.com

■ L'Office de Tourisme de St-Vincent :
Email : vp@indigofrance.com
Web : www.discoversvg.com



3

Lovée à 60 kilomètres de Cayenne, juste derrière les monts Carapa, Pariacabo, Café et Lombard, Kourou s'étend entre lacs, fleuves, mangroves et forêts denses parmi lesquels agoutis, tatous, capucins, aigrettes et ibis vivent des heures paisibles. Ont-ils, comme nous, les yeux rivés au ciel, espérant apercevoir les traînées enflammées d'une fusée ?



1

Le jardin des étoiles

Peuplée de 25.514 habitants, Kourou est aujourd'hui la quatrième ville de Guyane, derrière Cayenne, Saint-Laurent du Maroni et Matoury. Voilà 10 ans qu'elle dispose d'une forte potentialité touristique, notamment via son port d'où plusieurs navettes maritimes desservent **les Iles du Salut situées à 13 kilomètres de là. Vestiges du bain, ces écrans verts incroyablement drus témoignent d'un passé tumultueux qui a désormais laissé place à un présent calme, naturel, culturel.** On aime passer ici quelques heures, s'imprégner de la force et de l'histoire qui ont donné âme à ces lieux. Non loin, authentique, la plage des Roches se perd en inlassables vagues que surplombe la tour de Dreyfus, icône du littoral. **Libre à nous alors de partir en balades,** pourquoi pas sur les rives du

fleuve Kourou, en quête de ses criques sauvages ? ou bien au cœur des mystères de la montagne des Singes ? Pendant ce temps, d'autres préféreront l'accrobranche, l'équitation et le golf (NDLR : 2 parcours – golf des 3 collines et golf de l'Anse).

A Kourou, étroitement se mêlent une population pluriethnique - Amérindiens, Bushinengués, Créoles, Européens, Asiatiques - les savanes, les abattis, les plages ...et aussi la haute technologie ! **Le Centre Spatial Guyanais s'avère depuis 1965 une incontestable locomotive économique** attirant de nombreux travailleurs venus de la Guyane toute entière mais aussi du monde entier, et autant de curieux, de passage pour voir le musée de l'espace et bien sûr un lancement d'Ariane.

Toute l'année, Kourou est une ville animée par diverses manifestations traditionnelles et culturelles dont voici quelques exemples : les lancements d'Ariane, le Carnaval (de janvier à mars), le marathon de l'espace (en mars), la journée de la gastronomie (en mai), la visite des savanes du CSG (en juin), les animations de la plage de la Cocoteraie (tous les dimanches de juillet à août), les journées du patrimoine (en septembre), la fête de la science, les maîtres de la pagaie (en octobre), le village touristique, le triathlon (en novembre), le marché de Noël... N'hésitez plus, venez nous rendre visite ! Hôtels (de 2 à 4 étoiles), gîtes, chambres d'hôtes, studios meublés et hamacs sous les caribets attendent votre venue...

Pour les infos et photos contenues dans cette page, nous remercions l'Office de Tourisme de Kourou.

Pour le contacter :

Rdv place de l'Europe à Kourou
Tél. : 05 94 32 98 33
Fax : 05 94 32 99 02
Email : contact@ot-kourou.fr
Web : www.tourisme-kourou.fr



2





Kourou

le jardin des étoiles



Office de Tourisme de Kourou

tél 05 94 22 30 81

fax 05 94 32 99 02

email contact@ot-kourou.fr

internet www.tourisme-kourou.fr

Place de l'Europe

C2 rue Palika - 97310 Kourou

Guyane française



Retrouvez-nous sur Facebook
Kourou Tourisme

Kourou

le jardin des étoiles

A l'initiative de l'association *Terre de Jeux*, la 11^{ème} édition de cette fameuse course organisée le premier week-end d'octobre au lac Bois Chaudat de Kourou va réunir un grand nombre de Guyanais qui vont encourager et applaudir les participants. Cette rencontre sportive, une fois encore, tiendra toutes ses promesses : émotions, échanges, hommage à la culture et aux traditions.



Kourou

en vogue avec les Maîtres de la Pagaie



es spécificités guyanaises ne sont pas à la dérive...

Bushinengues et Amérindiens, qui ont démocratisé la pirogue en Guyane il y a déjà quelques siècles en arrière, ont transmis par son intermédiaire des habitudes comportementales, des coutumes de vie aux peuples vivant aux abords du Maroni. Car, qui n'a pas abordé ce fleuve, ses environs verts et sauvages

en pirogue, ne connaît pas la Guyane ! C'est pourquoi, à travers la manifestation des *Maîtres de la Pagaie*, on tisse un lien fort avec le passé, on s'en souvient ou on l'imagine, on s'en imprègne, on se l'approprie et on l'actualise pour le vivre intensément. Il s'agit d'appivoiser à nouveau son identité, de l'expliquer, d'en débattre, de la retransmettre aux plus jeunes, dans une dynamique bon enfant,

ludique et hautement symbolique. Embarqués sur des pirogues traditionnelles de 12 mètres, sur 3 manches, un rythmeur, un barreur et dix pagaieurs rivalisent à coups de pagaies, d'adresse et d'énergie dépensée dans la bonne humeur. Autour d'eux, la population vibre. Diverses animations (stands d'artisanat local, jeux, spectacles nocturnes, ateliers sportifs) cimentent l'événement.



...Surtout quand il s'agit de servir l'utilité publique :

Dans l'esprit fairplay des *Maîtres de la Pagaie*, des *Chantiers Maritimes de Formation et d'Insertion* ont dernièrement mobilisé 8 jeunes guyanais en situation précaire. Dirigés par deux professeurs de technique de l'association *Ecole de Croisière Flamboyant*, ils ont ainsi largement contribué à la fabrication de pirogues en résine époxy de 12 mètres et 300 kg chacune (NDLR : ce louable projet a été possible grâce à de nombreux partenaires financiers comme la Direction du Travail et de la Formation, le Fonds Social Européen, l'Agence Locale d'Insertion, la Direction de la Santé et la Ville de Kourou).



Sur les rives d'une histoire pluri-continentale...

Etymologiquement, le mot *pirogue* se rapproche du mot maya *piragua* qui désigne un petit canot. Sculptée dans un unique morceau de bois, la pirogue dite traditionnelle peut aussi se composer de bancs, d'étais, d'un balancier et



d'éléments décoratifs de ralliement à un groupe ou une équipe. Lorsqu'elle navigue sur les fleuves de maintes contrées mondiales, dans les premiers temps de son histoire, la pirogue est ornée de symboles destinés à protéger ses occupants des mauvais esprits et des dangers de la mer. Aujourd'hui, son utilisation persiste dans les régions tropicales et équatoriales (Afrique, Asie, Océanie, Amérique du Sud). L'embarcation longue et étroite a gagné en confort et en vitesse et on aime la mouvoir à la voile ou à la pagaie, pour le plaisir de voguer à plusieurs, de concourir ou pour pêcher (NDLR : une des plus longues pirogues jamais construites - 22,5 mètres et 3,5 tonnes - s'expose désormais au Musée Royal de l'Afrique Centrale de Bruxelles).

Au programme :

Samedi 05/10 :

- 13h > ouverture de la manifestation
- 14h > présentation des équipes
- 14h30 > 1^{ère} manche
- 16h > élection du plus beau look des équipes
- 17h30 > 1^{ère} Spéciale
- 18h30 > 2^{ème} Spéciale
- 19h30 > 3^{ème} Spéciale
- 21h à 23h > animations nocturnes

Dimanche 06/10 :

- 8h > ouverture du village
- 8h15 > 2^{ème} manche
- 10h > 3^{ème} manche
- 14h30 > clôture de la manifestation

En partenariat avec la Ville et l'Office de Tourisme de Kourou, le Comité de Tourisme de la Guyane et plusieurs associations sportives locales, le village *Terre de Jeux* (stands, tombola, animations, spectacles) aspire à devenir un carrefour de l'artisanat, de la culture et des professionnels et des institutions en lien avec la préservation de l'environnement nautique guyanais.



Pour les infos et photos contenues dans ces pages, nous remercions l'association *Terre de Jeux* installée 6 avenue Pasteur à Cayenne.

N'hésitez pas à la contacter :

Email : taj@orange.fr

Tél. : 05 94 31 19 94

Christel : 06 94 26 78 92

Patrick : 06 94 23 45 31

Web : www.terredejeux.fr

LES MAÎTRES DE
LA PAGAIE
Comité de Pirogues Traditionnelles de la Guyane

**TERRE
JEUX**

LA GUYANE À PORTÉE D'AILES !

Jusqu'à 10 vols/semaine



L'ALLER/RETOUR
ANTILLES <> CAYENNE

à partir de

399€ TTC*

ou 5 coupons*



Quel bonheur !

La Guyane est désormais à portée d'ailes...

Votre compagnie est heureuse d'offrir **LA solution pour relier les Antillais et les Guyanais au meilleur prix.**

Profitez de tout le confort des AIRBUS 320 d'AIR FRANCE aux tarifs AIR ANTILLES EXPRESS !

Ensemble, toujours plus loin, toujours moins cher !

*Vols opérés par Air France.
Tarifs selon disponibilités, dates et vols désignés,
à confirmer auprès de votre agence agréée.



AIR ANTILLES EXPRESS
Que du Bon Air !



AIR GUYANE EXPRESS



www.airantilles.com
0890 648 648

Et en agences agréées

Samedi 8 juin 2013 s'est tenue à Maripasoula - à l'initiative du Parc amazonien de Guyane (PAG) - la cinquième édition du Marché Artisanal du Maroni afin de promouvoir le savoir-faire ancestraux des communautés amérindiennes, noirs marrons et créoles venues de l'Alitany et du Lawa.



Marché Artisanal du Maroni, à la croisée des cultures

1, 2, 3, 4, 7, 8, 9 et 10. Les communautés du Sud de la Guyane ont présenté leur culture et leurs savoir-faire.
5. Irène Difou, assidue sur son pangi
6. Mimisiku Anaiman travaille sur ses objets de vannerie
Crédits photos : Parc amazonien de Guyane ; C. Berthier ; J. Amiet



Dans le cadre de sa mission de développement durable, le PAG entend valoriser aussi souvent que possible les connaissances et savoir-faire répertoriés sur son territoire, notamment en matière d'artisanat, **un enjeu essentiel pour que perdurent en Guyane les traditions des Wayanas, Tekos, Tilios, des Noirs marrons Alukus, des Créoles des bourgs de Maripasoula, Papaïchton et des villages du Haut-Maroni et des Wayâpis du Haut-Oyapock.**

Irène Difou, brodeuse de pangi

Je viens du village de Boniville, raconte Irène Difou. Dès 8 ans, en voyant faire ma mère, j'ai appris à broder le pangi. C'est simple et on a besoin de très peu de matériel (NDLR : un carré de tissu, un fil à broder en laine ou en coton et une aiguille) mais on doit avoir une bonne vue et surtout beaucoup de patience.



Il faut trouver l'inspiration, pourquoi pas auprès des tembe, et aussi savoir accorder les couleurs et faire évoluer les motifs : autrefois, par exemple, on écrivait nos surnoms et des proverbes dessus, mais on ne mettait jamais de dentelles ou de broderies comme aujourd'hui ; c'est vrai que pourtant c'est joli ! Pour finaliser un pangi, comptez environ un mois. Généralement, j'en commence trois en même temps et je les termine dans la foulée le même jour. Je confectionne toutes sortes d'accessoires, notamment des sacs à main, et aussi des robes, des bustiers et des pantalons.

Mimisiku Anaïman, vannier wayana

Je suis né au Brésil, sur le Yari. J'ai grandi à Kawatop, en aval d'Alupentu et Kawemhakan. Désormais j'habite Antecume Pata, explique Mimisiku Anaïman. J'ai toujours souhaité me perfectionner dans l'artisanat et particulièrement dans la vannerie. A 18 ans, j'ai réalisé mon premier panier puis quand je me suis marié j'ai fabriqué des objets mieux décorés qui servent au quotidien pour préparer la cassave ou le cachiri. Maintenant, tous nos jeunes font des études. Mais avant, notre rôle à nous, c'était de consolider

nos acquis manuels et de les retransmettre (NDLR : récolte de l'arouman, effilage, teinture et tressage).



En observant les anciens, leur dextérité, leurs mains, j'ai moi aussi réussi à amadouer l'arouman. C'est comme un don. C'est important dans la culture des Wayanas de concevoir les récipients qui vont permettre à nos épouses de récolter, tamiser puis concocter les plats et boissons traditionnels. Je me bats aujourd'hui pour que mes fils et leurs amis aient envie de perpétuer ces gestes et savoir-faire qui signent nos racines et nous différencient d'autres tribus comme les Tiliyos, Wayampis ou Apalais. J'espère que je réussirai à les convaincre d'apprendre.



Cette nécessaire sauvegarde des patrimoines, le **Marché Artisanal du Maroni** a à cœur de la vanter toutes les années en invitant de nombreux **artisans locaux**, des scolaires comme les élèves du collège Gran Man Difou, ainsi que des agriculteurs, des groupes musicaux (NDLR : Wan Ton Melody, Angi Fu Shi, David Khana, les Wayana Boys et Prince Koloni étaient les têtes d'affiche de 2013) et des cuisinières... L'une d'elle a d'ailleurs bien voulu nous confier sa **recette du pinda** :

- Mouillez les cacahuètes puis faites-les bien griller (elles doivent être bien dorées) ;
- Retirez leur peau puis vannez les graines à l'aide d'un plat ;
- Passez au mortier jusqu'à obtenir une jolie pâte ;

■ Ajoutez de l'eau à la pâte puis passez-la au tamis ;

■ Dans deux marmites distinctes :

pour le pinda baafu :

■ faites chauffer la préparation jusqu'à épaississement ;

■ ajoutez de la viande et une pincée de sel ;

■ laissez cuire environ dix minutes.

pour le pinda alishi :

■ faites chauffer la préparation jusqu'à épaississement ;

■ ajoutez du riz cru et une pincée de sel ;

■ laissez cuire autant que nécessaire pour que le riz soit bon.



Créé le 27 février 2007, le Parc amazonien de Guyane (PAG), au Sud du département, est le plus vaste parc national de France et de l'UE avec une superficie de 3.4 millions d'hectares. Il a pour but de préserver le patrimoine naturel, de valoriser les cultures locales et d'accompagner sur place les projets de développement adaptés aux modes de vie des populations en concertation avec les communautés d'habitants.



Le **Marché Artisanal du Maroni** a été organisé en partenariat avec la commune et l'office de tourisme de Maripasoula, les associations Afiikan et Lutu, le CFPPA de Matiti et la compagnie Air Guyane Express.

Pour les infos et photos contenues dans ces pages, nous remercions le Parc amazonien de Guyane.

Pour en savoir plus, n'hésitez pas à contacter Jean-Maurice Montoute :

Tél. : 05 94 29 12 52 ou 06 94 40 21 42

Email : infos@guyane-parcnational.fr



Parc amazonien de Guyane

Visitez des territoires d'exception

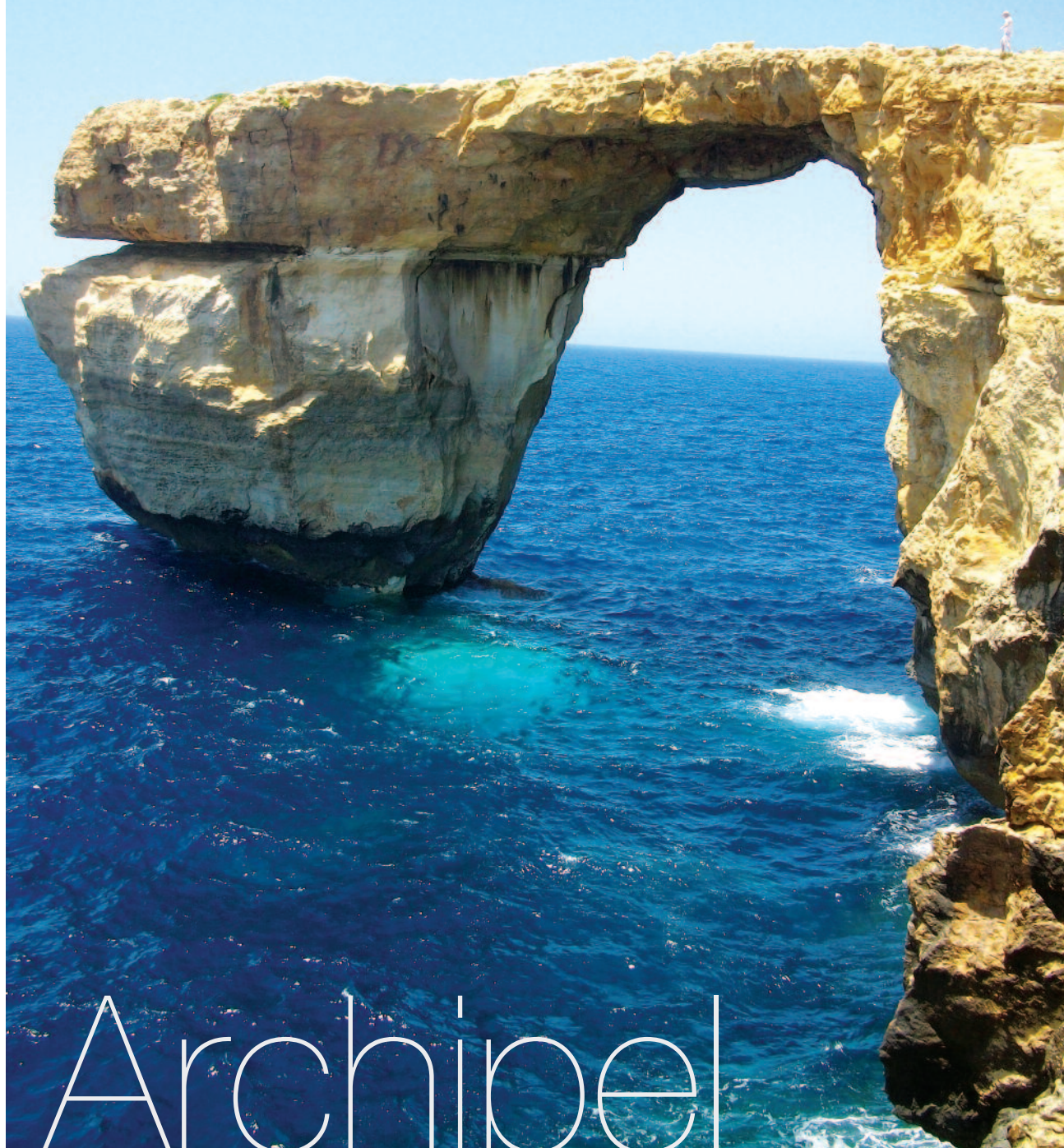
Créé le 27 février 2007, le Parc amazonien de Guyane est le plus vaste Parc national de France et de l'Union européenne avec une superficie de 3,4 millions d'hectares au sud de la Guyane.

Ses missions sont de préserver le patrimoine naturel, valoriser les cultures locales et accompagner les projets de développement local adaptés aux modes de vie des populations en concertation avec les communautés d'habitants.

L'Etablissement public du Parc amazonien de Guyane soutient l'émergence d'une filière d'écotourisme à travers des actions de formation, d'accompagnement technique et financier des porteurs de projets, d'aménagement et d'équipement de sentiers de randonnée...



L'avion ne s'est pas encore posé... Par le hublot, les étendues de Malte dorant au soleil se dispersent en mirages tièdes, teintés de bleus. Entre ciel dégagé, côtes rocheuses à perte de vue et oasis ça et là disséminées, le dépaysement, tout à coup, se fait bien sentir, promettant un séjour agréablement chaud, incroyablement sec et plein de découvertes...



Archipel Maltais, sous le soleil des Anglais !

1. Grotte Calipso à Gozo
2. Départs des barques pour la Grotte Bleue
3. La Valette, depuis la mer
4. A Gozo, au mois de juin, on vient se ressourcer loin du tumulte des villes maltaises...
5. En calèche à Mdina

Crédits photos : Nadège Ceretto ; Baptiste Paris.



Au carrefour de la Méditerranée...

Malte – flottant entre la Sicile et l'Afrique - déploie ses origines diverses à la lumière d'un astre généreux. Ici, la plupart de l'année, le soleil se lève tôt et se couche tard, éternel invité des contrées souvent arides, parfois bercées d'alizés ô combien plaisants. La Valette, capitale nichée entre mer et de balcons, s'offre en hôtesse culturelle, charmante au présent, si tumultueuse auparavant. C'est la trace des Chevaliers que nous suivons alors, pas à pas, dans les ruelles de la cité qui vibre aux sons des cloches, aux klaxons des voitures, des paquebots et voiliers qui la traversent, aux clameurs des baigneurs, aux sollicitations des pêcheurs divaguant dans leurs barques colorées qui animent la surface des vagues.

... Un autre Hollywood :

Voilà déjà quelques décennies que l'île joue les vedettes : l'âme enthousiaste de l'âge d'or y règne toujours, le souvenir des conquêtes successives des Phéniciens, des Carthaginois, des Romains (en 60 après JC), des Arabes (en 870 après JC), des Normands et des Aragonais (de 1530 à 1798), de Bonaparte et des Britanniques (dès 1800) ne cesse de raviver sa témérité

et son goût prononcé pour la liberté. Ces aventures d'antan inspirent donc de grands réalisateurs qui continuent de tourner là les scènes les plus épiques de leurs films (NDLR : notamment, *Gladiator*, *La Vengeance de Monte Cristo*, *Troy*, *Munich*) dans lesquels se sont pressés entre autres Russell Crowe, Brad Pitt, Sharon Stone et Sean Connery.

Tapis rouge à la culture :

A la croisée de l'histoire italienne, byzantine, française et anglaise, Malte – qui est devenue indépendante en 1974 et qui a rejoint l'UE en 2004 – dévoile un patrimoine métissé, intemporel, à la fois rustre et chaleureux. *Il faut absolument visiter*

le Palais des Grandmasters, le Palais San Anton, le Sacra Infermia, le Musée des Beaux-Arts et le Centre de St. James, confie Nadège Ceretto, chargée éditoriale du Bon Air, avant de préciser : *le théâtre, la fête et la musique aussi jouent ici les maîtres. A la nuit tombée, locaux et touristes se précipitent dans les bars et les dancings de St. Julians et même à l'opéra* (NDLR : ne manquez pas le *Festival Estival des Arts* et le *Festival International de Jazz* en juillet). Les chanteurs Sting et Elton John ainsi que les DJ Paul Oakenfold, Erick Morillo et Van Heill sont d'ailleurs des convives très respectés sur place, toujours accueillis avec ferveur.





Une petite pause s'impose !

Les îles maltaises se prêtent parfaitement aux distractions de plein air (NDLR : on enregistre une pluviométrie très faible de 578 millimètres par an et une température annuelle moyenne de 30 degrés). Loin des animations citadines, villages,

collines et bords de mers encore préservés suggèrent des heures paisibles de randonnées et de farniente : *après un été long et brûlant, les premières pluies de novembre ramènent le paysage à la vie*, explique Nadège avant d'ajouter : *on distingue alors une étonnante variété de fleurs sauvages, et les sentiers affichent*

une luxuriance inouïe (fenouil, trèfle, iris et myrte) alternant avec la garrigue et les falaises qui fondent en mer. Gozo et Comino, petits paradis calmes et verdoyants, reflètent un charme fou. Pêche et agriculture rythment ces écrans émergés où les Maltais fortunés disposent d'une résidence secondaire.



A voir / à faire :

- La Valette (églises, théâtre, rues pavées, musées) ;
- Senglea, Vittoriosa et Cospicua (Les Trois Cités) ;
- Mdina & Rabat (petites villes typiques à traverser en calèche) ;
- les temples de Gar Dalam & Hagar Qim ;
- Mnajdra ;
- le village de pêcheurs de Marsaxlokk ;
- Gozo & Comino.

UN PARTENAIRE DE TAILLE,
À VOTRE SERVICE.



IMPRESSION OFFSET ET NUMÉRIQUE



Antilles Imprimerie

Parc d'activité de Jabrun, lot n°21 - 97122 Baie-Mahault

Tél. : 0590 38 98 82 - Fax : 0590 38 98 83

devis@antilles-imprimerie.com

Dans le cadre des activités de l'Aquarium de la Guadeloupe, l'Ecole de la Mer organise dorénavant pour les 14-17 ans des camps de 4 jours à la découverte du large...



Ecotour Cata

Croisière,

Petites vacances en catamaran

Entre amis avec Zanmi* :

Vos ados aiment la voile ?
Ils ont envie de passer un court séjour en mer pour mieux appréhender ses richesses naturelles et apprendre à les préserver ? Confiez-les aux skippers et moniteurs expérimentés de l'*Ecotour Cata Croisière* qui les emmènent à travers l'archipel guadeloupéen ! Au programme : initiation à la navigation (manœuvres, sécurité, accostage, mouillage), snorkeling, baptême de plongée sous-marine, pêche à la ligne, stand-up paddle, kayak, sensibilisation à la sauvegarde des récifs coralliens, des cétacés, des tortues et des mangroves...

*Zanmi est un catamaran Lagoon 410 S2 (12.37 m de long sur 7.09 m de large et tirant d'eau d'1.20 m) de 2006 tout équipé (frigos, gazinière, 4 cabines doubles avec salles d'eau privatives + carré transformable, soit 10 couchages).

L'itinéraire :

- Jour n°1 : embarquement à la marina de Pointe-à-Pitre, destination Saint-Louis de Marie-Galante ;
- Jour n°2 : matinée sur place puis départ pour Les Saintes ;
- Jours n°3 et 4 : Les Saintes, puis retour sur Pointe-à-Pitre.

NB : ce programme est donné à titre indicatif et est susceptible de modifications selon les conditions météorologiques et la pratique en toute sécurité des différentes activités prévues.



Ecotour
Cata Croisières

Plusieurs séjours sont prévus sur juillet/août. Les places sont limitées (maximum 8 ados).
Faites vite !

Tarif : 899€ incluant l'ensemble des prestations dont équipements, repas et boissons (50% d'acompte à la réservation et solde le jour du départ).

Infos et inscriptions auprès de Romuald (Ecole de la Mer) :

Tél. : 05 90 90 92 38

Gsm : 06 90 57 60 69

Email : ecotourcroisieres@gmail.com

www.aquariumdelaguadeloupe.com



AQUARIUM

DE LA GUADELOUPE



Ecotour

RANDONNÉE PALMÉE

Mangrove, lagon et barrière de corail...



OUVERT 7J/7
de 9h à 19h

**Visitez
la mer !**



MARINA DE POINTE-A-PITRE

www.aquariumdelaguadeloupe.com 0590 90 92 38

Découverte

Cet arôme subtil, sucré, ensoleillé, on le trouve partout : dans nos gels de douche, nos cosmétiques, jusque dans nos assiettes tant il parfume, exquis, nos recettes sucrées/salées et nos desserts... La vanille, épicée mais délicate, s'est ainsi créée une renommée internationale. Amérique Centrale et du Sud, Antilles et Guyane, Réunion et Madagascar, Polynésie et Indonésie la cultivent aujourd'hui pour notre plus grand plaisir...



vanille,

Elle sent si bon les tropiques...

- 1-4. Vanille bottelée
 - 2. Extrait de vanille et coco râpée
 - 3. Fécondation manuelle du vanillier
 - 5. Épices en vrac sur un marché malgache
- Crédits photos : Thinkstock, Fotolia



a petite histoire de Vanille :

Originaire du Mexique, le vanillier a été découvert tandis que les Conquistadors investissaient le Nouveau Monde. A l'époque, Mayas puis Aztèques ne le cultivaient pas mais importaient la vanille de régions voisines – côtières du golfe du Mexique (Guatemala, Belize, Honduras) – pour sucrer le cacao qu'ils consommaient régulièrement. Lorsqu'Hernando Cortez est invité à la cour de l'empereur mexicain Montezuma, il déguste une boisson chaude exquise, relevée d'une douce épice jusqu'alors inconnue de l'occident. De là découlent le commerce de la vanille vers l'Europe et donc les prémices d'une production intensive à travers de nombreux territoires tropicaux (NDLR : la vanille accoste par bateau en Espagne dès 1510 et en France en 1604). Au 19^{ème} siècle, afin de populariser la culture, plusieurs plants sont expédiés à Java en Indonésie, puis dans l'Océan Indien, à la Réunion et à Maurice. Malheureusement, aucun n'arrive à maturité, l'abeille indigène endémique du Mexique qui pollinise le vanillier n'existant pas dans ces îles.

Il faut donc réfléchir à une pollinisation artificielle et les premières tentatives – celles de 1836 du Franco-belge Morren et de 1837 du Français Neumann – manquent encore de pertinence. En 1841, Edmond Albius, jeune esclave, imagine et concrétise le procédé encore utilisé de nos jours (cf. Anecdote de Vanille). S'en suit une folle démocratisation des plantations : en 1848 à la Réunion, en 1866 aux Seychelles, en 1871 à Madagascar, en 1891 aux Comores, en 1898 à Tahiti, en 1912 en Ouganda et à Ceylan.

Vanille a bien grandi...

Pouvant mesurer 15 mètres de longueur, le vanillier, qui pousse entre 10 et 20 degrés de latitude Nord et Sud, à maximum 700 mètres d'altitude et entre 20 et 30 degrés Celsius, s'apparente à une liane à tiges noueuses, rameuses, vertes et charnues dont la principale dispose d'un diamètre de 1 à 2 centimètres. Longues de 15 à 25 et larges de 5 à 8 centimètres, les fleurs – issues de la famille des orchidées – se déclinent en trompettes jaunes claires

très odorantes. Les fruits auxquels celles-ci donnent naissance sont des gousses allongées et vertes regroupées en rames de 10 à 20 centimètres qui jaunissent et brunissent, signe qu'elles peuvent alors être ramassées.

On distingue actuellement 3 espèces (sur une centaine) utilisées pour leur vanilline naturelle :

■ **Vanilla Pompona Shiede** (ou *vanillon* ou *vanille banane*), présente en Amérique tropicale, au Brésil, en Guyane, en Martinique, Guadeloupe et à Trinidad, dont les gousses sont plutôt courtes ;

■ **Vanilla Tahitensis Moore**, introduite par l'amiral Hamelin en 1848 en Polynésie, aux arômes anisés, essentiellement employée en parfumerie et en pâtisserie ;

■ **Vanilla Planifolia** (ou *Vanilla Frangrans*), la plus commercialisée dans le monde entier, en provenance de Madagascar, des Comores et de la Réunion (sous l'appellation *Vanille Bourbon*) mais aussi d'Inde, d'Indonésie, du Mexique, d'Ouganda et des îles Tonga.



Grimpant et amateur d'humidité tiède sans soleil franc, le vanillier se loge à l'ombre d'autres arbres tels que le caféier, l'avocatier, l'anarcadier, le poirier, le cocotier et le manguiier. Il fleurit environ 3 ans après avoir été planté. Quand sa fécondation est réussie, les fruits poussent sous 6 semaines et mûrissent en 8 mois. Chaque plant produit en moyenne 80 gousses. Ainsi, selon les normes malgaches, une vanilleraie rentable peut engendrer par hectare cultivé jusqu'à 800 kilogrammes de vanille commercialisable, ceci durant une petite dizaine d'années.

...Et tout le monde l'apprécie !

Les professionnels du secteur classent les différentes sortes de vanille en 2 catégories dont la seconde se détaille encore plus précisément :

■ **Vanille de bouche**, noire, grasse, souple et non fendue, de 14 à 20 centimètres, humidifiée à plus de 25% et avec un taux de vanilline de 2% ;

principalement cultivée dans l'Océan Indien, elle s'avère l'ingrédient indispensable des confiseries, pâtisseries et chocolateries dites haut-de-gamme (vanille bourbon, 2000 à 5000 tonnes annuelles, arômes floraux) ;

■ Vanille d'extraction :

- Rouge ou brune, fendue ou non, de 14 à 20 centimètres, avec une humidité inférieure à 25% et un taux de vanilline de 1.8%, pour les entremets cuisinés à la maison (vanille de Tahiti, de Guyane, des Antilles et du Mexique, 20.000 à 25.000 tonnes annuelles, aux arômes d'épices, de pruneaux et de fruits rouges) ;
- Rouge, fendue ou non, de 11 à 14 centimètres, avec une humidité inférieure à 25% et un taux de vanilline compris entre 1.4 et 1.5%, qui aromatise sodas, glaces et biscuits non artisanaux (vanille d'Inde, de Papouasie et de Nouvelle Guinée, 500 à 800 tonnes annuelles, aux arômes fleuris et boisés) ;
- Coupée, de 2 à 3 centimètres, avec une humidité inférieure à 20% et un

taux de vanilline avoisinant les 1%, qui agrémentent crèmes hydratantes et parfums (chutes de vanille aux diverses provenances).

Dès lors, la production mondiale de vanille véritable (qui s'oppose à la vanille de synthèse obtenue à partir de dérivés chimiques du pétrole) correspond à quelques 30 tonnes de vanilline naturelle. Sachez d'ailleurs que le givre qui se manifeste sur certaines gousses se veut synonyme de qualité : c'est justement la vanilline qui se cristallise, révélant caractère et force de goût. Quoi qu'il en soit, le brin doit être long, sentir bon, ne présenter aucun signe de fermentation, de moisissure, de cicatrice ni de sécheresse, et osciller entre le brun clair et le brun foncé.

Anecdote de vanille :

La culture et la commercialisation de la vanille font appel à des soins poussés, aussi est-ce une des denrées les plus chères. Tout d'abord parce que la fécondation hors des contrées initiales de production (golfe du Mexique) nécessite une pollinisation artificielle manuelle fleur par fleur, tôt le matin et par temps sec : on insère un instrument pointu non tranchant dans la fleur pour déchirer la membrane qui protège les organes sexuels mâles, puis on redresse le rostellum afin d'en approcher les organes femelles ; avec les doigts on joint donc l'étamine porteuse du pollen vers le stigmate. Jusqu'à 1500 pollinisations sont pratiquées au quotidien dans les vanilleraies les plus assidues. Plus tard, un choc brutal est asséné à la gousse puis suivent ces opérations :

■ **L'échaudage** : les gousses sont ébouillantées durant 3 minutes à 63 degrés Celsius ;

■ **L'étuvage** : pendant 12 heures, elles s'égouttent tranquillement dans des couvertures de laine, acquérant leur couleur brune ;

■ **Le séchage** : de 2 à 6 semaines, la vanille sèche quelques brèves minutes au four puis en alternant soleil et ombre ;

■ **L'affinage** : durant 8 mois, l'essence repose dans des malles en bois pour que les arômes s'émancipent ;

■ **Le calibrage et le conditionnement** : les gousses sont triées selon leur longueur avant d'être bottelées ou mises en sachet.



La vanille en quelques chiffres :

Enregistrant près de 70% de la production mondiale, Madagascar a longtemps été le premier pays cultivateur de vanille. Pourtant, l'émergence de la Nouvelle Guinée, de l'Inde et de l'Ouganda n'est pas négligeable car proposant un très bon rapport qualité/prix. Néanmoins, le Mexique et Tahiti, pays de moindre production, offrent des vanilles s'inscrivant parmi les plus haut-de-gamme. Selon son origine et sa qualité, les prix du kilogramme de vanille varient de 150 à 600 euros.

La vanille en cuisine :

■ Bien l'utiliser :

1. Placez la lame de votre couteau contre votre pouce ;
2. Coupez la gousse en 2 dans le sens de la longueur et raclez l'intérieur pour en extraire les graines ;
3. Conservez les ½ gousses évidées pour décorer vos plats ou parfumer une huile hydratante corporelle.

■ Bien la conserver :

Parce que les gousses séchent vite, mieux vaut les stocker à l'abri de l'air et de la chaleur, par exemple dans un récipient fermé en verre ou en plastique.

Le mythe de la vanille :

On raconte que les Tolomaques, qui habitaient les régions côtières du golfe du Mexique, ont été les premiers cultivateurs de vanille au monde et qu'ils la vendaient aux Aztèques. Selon la légende, la liane de vanille serait née du sang de la princesse Tzacopontziza là où elle et son compagnon, le prince Zkatan Oxga, furent décapités par les

prêtres de Tonoacayohua, déesse des récoltes : lui se réincarna en un arbuste vigoureux qu'elle vint entourer de sa tendresse.

(Source : Wikipedia)

Sources :

www.vanille.com
www.mondevanille.com
www.goussevanille.com



Créé par décret du Premier Ministre le 26 mars 2001 à l'initiative de la Région, le Parc Naturel Régional de la Guyane (PNRG) réunit sur son sol une incroyable biodiversité et représente à lui seul une mosaïque humaine et culturelle d'une rare richesse.



Parc Naturel Régional de Guyane

une Nature et des Hommes

Le PNRG, c'est une étonnante diversité naturelle : marais, lagunes, mangroves, forêts tropicales et savanes se conjuguant aux îlots exondés et aux affleurements rocheux de la montagne Bruyère ou des monts des Trois Pitons. C'est aussi et surtout des communautés - Amérindiens, Noirs marrons et Créoles - qui conservent et retransmettent leurs héritages et l'usage précieux de multiples savoir-faire ancestraux. Autant de formidables atouts qui confèrent à ce vaste territoire du Parc (NDLR : l'un des moins peuplé de France avec seulement 1.5 habitant par km²) un quotidien étroitement lié à l'agriculture, à la filière bois, à l'artisanat et à l'écotourisme.

Le PNRG s'étend désormais sur six communes - Mana, Iracoubo, Sinnamary, Roura et Saint-Georges pour partie et Ouanary dans sa totalité - en périphérie desquelles se trouvent 3 villes portes : Saint-Laurent du Maroni, Kourou et Cayenne, chacune contribuant aux démarches de :

■ aménagement et meilleure maîtrise de la gestion de l'espace ;

■ préservation durable de la biodiversité ;

■ contribution au développement économique basé sur les savoir-faire locaux ;

■ expérimentation, animation, éducation, formation et promotion.

Le PNRG constitue ainsi une plateforme de mutualisation de moyens et de compétences au service du développement durable des territoires labellisés "Parc Naturel Régional de la Guyane". Dans ce but, des assemblées pédagogiques et des ateliers techniques sont régulièrement organisés.

Pour les infos et photos contenues dans cette page, nous remercions le Parc Naturel Régional de la Guyane (PNRM) que vous pouvez contacter :

31 rue François Arago à Cayenne
Tél. : 05 94 28 92 70
Fax : 05 94 28 92 71
Email : pnr-guyane@wanadoo.fr
Web : <http://pnrguyane.free.fr/>

Le PNRG s'organise autour d'un projet concerté de développement durable fondé sur la protection et la valorisation de son patrimoine naturel et culturel. Il est un outil de développement local au service des communes membres du Syndicat Mixte et de leurs habitants. Les interventions effectuées auprès des élus, des associations, des socioprofessionnels ou encore des agriculteurs, prennent diverses formes : conseils techniques, soutiens financiers, coordination de projets, réalisations concrètes, expérimentations permettant d'innover, transferts d'expériences...

Depuis 2010, le PNRG a développé sur son territoire une démarche de reconnaissance de qualité des produits et services. L'identification associée est délivrée à des professionnels qui proposent des visites de sites touristiques ordinaires ou remarquables. Ainsi découverte de la nature et randonnées notamment sont proposées par des prestataires conventionnés qui s'engagent dans une pratique prévenante envers la nature et les populations.

PARC ZOOLOGIQUE & BOTANIQUE

Ouvert tous les jours **de 9h à 18h** Dernières admissions à **16h30**

BILLETTERIE EN LIGNE !

VISITE DE LA CANOPÉE

15
ans

Anniversaire

ZOO DE GUADELOUPE
Parc des Mamelles

MAGNIFIQUE !

Ti'mal, Le Jaguar noir ▶

Devenez les explorateurs
de la forêt d'en haut !

Route de la traversée - 97125 Bouillante
Tél. **05 90 98 83 52**

www.zoodeguadeloupe.com

En 2007, le jardin de Bellevue a ouvert ses portes au grand public dans une optique éducative, économique et écologique : renseigner les locaux sur l'agriculture biologique, et leur proposer des fruits et légumes frais à la cueillette et payables sur place. Depuis les prémices de cette louable initiative, l'association *Solidarity*, exploitante des lieux, n'a cessé de labourer, semer, arroser et jouer les primeurs de choix pour que les Saint-Martinois redécouvrent les bienfaits d'une nature choyée et le bien manger.



We agree
with culture,

Le potager du bonheur

1-2. Jah Bash au cœur du jardin de Bellevue
3-4. Le bonheur de jardiner, cueillir et manger des légumes et fruits frais
5. Entrée / accueil du jardin de Bellevue
6. Une belle assiette cuisinée à partir de légumes de saison
Crédits photos : Jardin de Bellevue ; Office de Tourisme de Saint-Martin ; Thinkstock



2

Semer...
Comme en Dominique où la communauté rasta s'est engagée depuis plusieurs années déjà dans l'éco-tourisme et l'éco-citoyenneté, Saint-Martin peut désormais se vanter d'une démarche éco-responsable notoire initiée en 2007 en accord avec le sénateur de la Collectivité qui souhaitait valoriser la production 100% locale et favoriser une alimentation saine et abordable. Ainsi les habitants de l'île peuvent au quotidien se fournir en salades, choux, tomates, épinards, blettes, carottes, herbes aromatiques, ananas, mangues et papayes, directement auprès du potager de Bellevue ou du stand dédié installé au marché de Marigot. Si aujourd'hui le projet fonctionne, c'est grâce à l'assiduité acharnée de Jah Bash et Jah Leaf de l'association *Solidarity*, et aux 10 salariés embauchés en contrats d'insertion

grâce au soutien financier de l'Etat (NDLR : 40.000€ ont été investis notamment pour l'achat de matériel agricole). Ainsi, non seulement nous récoltons des fruits et légumes bios mais en plus nous développons la confiance et le lien social en assurant la réinsertion professionnelle de jeunes gens en situation précaire, expliquent-ils avant d'ajouter : notre but premier était d'institutionnaliser l'agriculture, en changer l'approche et l'utilisation, parce que jusqu'ici elle était marginalisée, il n'y avait pas de contact avec l'agriculteur, et finalement personne ne savait en quoi consistait son travail ni comment il fonctionnait. Aujourd'hui, en relation avec la COM, l'Etat, l'ANPE, l'Office du Tourisme, Bethany Home, l'Education Nationale et plusieurs associations comme *Initiatives St-Martin* ou *Manteaux de St-Martin*, nous faisons en sorte que tout un chacun soit au courant de la

réalité de l'agriculture. Il s'agit d'abord d'initier, expliquer, montrer, sensibiliser, puis bien sûr de faire pousser.



3



Effectivement, le goût du travail et de la terre sont de rigueur au maraîcher de Bellevue qui s'étend sur 4 hectares et produit quelques 50 variétés de fruits et légumes. Pour garantir une production sans engrais ni pesticide, on pratique l'assolement, c'est-à-dire la rotation des cultures. Il faut aussi relever le défi de l'eau sur cette île ventée et peu pluvieuse : l'actuel système d'irrigation mis en place ne suffit pas pour abreuver l'ensemble des cultures et il est donc nécessaire d'arroser à la main via l'eau des puits publics des alentours.

... Et récolter :

Avant, Saint-Martin était essentiellement reconnue pour ses belles plages et ses quartiers animés où il fait bon faire la fête, souligne Kate Richardson, responsable communication et marketing de l'Office de Tourisme, avant de poursuivre : maintenant que le jardin de Bellevue s'affiche en producteur 100% local de fruits et légumes bios, notre île, qui s'inscrivait déjà comme une destination

éco-friendly - notamment grâce à sa réserve naturelle - conforte son statut de destination toujours plus proche de la nature et à l'écoute des démarches saines et pérennes souhaitées par les populations qui la côtoient à l'année ou pour les vacances. Plusieurs restaurants s'approvisionnent déjà sur place. Sachant que la préservation de la planète est un sujet incontestablement d'actualité, nous pouvons désormais envoyer un message fort à l'ensemble de nos marchés.

L'éducation en agriculture, c'est la graine qui fait germer un environnement sain, assure Jah Bash. Nous permettons donc chaque mois à près de 1500 enfants de visiter le jardin. Ainsi, ils se rendent compte concrètement des bienfaits de la nature, de la nécessité de la sauvegarder. Ils découvrent les vertus médicinales des arbres fruitiers, les bons côtés d'une culture pratiquée dans le respect de l'environnement.



L'association *Solidarity* a été créée en 1995 par la communauté rasta de Saint-Martin. Elle développe plusieurs projets s'inscrivant dans une philosophie humanitaire et se structure ainsi en différentes branches :

- *Be Connexion*, pour les arts et les traditions ;
- *Trinity Trod*, pour la jeunesse ;
- *We agree with culture*, pour la production agricole.

Pour les informations contenues dans ces pages, nous remercions :

■ *Jah Bash* et *Jah Leaf* de l'association *Solidarity*, exploitante du potager de Bellevue à Saint-Martin. N'hésitez pas à leur passer commande de fruits et légumes :

par téléphone au 06 90 49 98 76 ;

par email : weagreewithculture@hotmail.fr ;

directement au jardin, ouvert tous les jours (sauf le samedi) de 7h à 15h ; auprès du stand dédié au marché du front de mer de Marigot, à Grand-Case ou Orient Bay.

■ L'Office de Tourisme de Saint-Martin : Route de Sandy Ground – Marigot Tél. : 05 90 87 57 21

Email : contact@iledesaintmartin.org
Web : www.iledesaintmartin.org





GOLFE HÔTEL**

SAINT MARTIN FRENCH WEST INDIES



PROMO SPECIALE VACANCES 2013

   **HÔTEL + VOITURE**

- 2 nuits en chambre double avec petit-déjeuner pour 2
- 2 jours de location de voiture livraison et retour aéroport

174 €TTC



RESERVEZ DES MAINTENANT

0590 87 92 08 | 0590 51 94 81
contact@golfehotelsxm.com

Soutenue par l'ADEME et d'après une étude HQE en cours de la TRANS ENERGIE CARAIBES, la SARL AGENCE ARCHITECTURES, spécialisée depuis plus de 15 ans dans la construction bois bioclimatique, a récemment élaboré le projet ECHOHAMO comme une alternative crédible à la crise du logement, de l'énergie et de l'environnement en Guadeloupe...



Nouvelle génération de villas bioclimatiques

Croquis du projet ECHOHAMO
crédit photos : AGENCE ARCHITECTURES



CHOHAMO est une initiative réfléchie, porteuse d'espoirs en ce qui concerne les actuelles préoccupations de la Guadeloupe, confie Laurent Darvot, responsable de l'AGENCE ARCHITECTURES en charge de l'étude et concrétisation du projet. Il s'agit de maisons individuelles bioclimatiques de type 3, en bois, sans béton, qui seront préfabriquées à l'intention des couples ou familles monoparentales résidant sur le Papillon, puis installées sur des terrains loués (baux emphytéotiques). Celles-ci bénéficieront de VRD réduits au strict minimum : chemin de tuff sur géotextile avec bordures en bois rouge, assainissement type filtres à coco, adduction en eau potable sur compteur divisionnaire, flux d'énergie gérés en totale autonomie via systèmes solaires individuels thermiques et photovoltaïques. Autant de points positifs, surtout lorsqu'on sait qu'après 18 ans d'existence, ces bâtiments pourront être revendus in situ ou alors démontés et remontés ailleurs (NDLR : dans ce cas précis, les parcelles seront dépolluées et tous les matériaux non récupérables, tels que les accessoires voiries divers, decks, batteries, seront recyclés).

Le concept comporte un certain nombre d'innovations qu'il est indispensable de souligner. La première d'entre-elles réside dans le principe des constructions sur foncier loué (NDLR : on peut ainsi estimer que les propriétaires des terrains, qu'ils soient publics ou privés, pourront conserver pendant l'ensemble de la durée du projet la maîtrise des impacts environnementaux).



Quant aux procédés de construction, ils répondent, évidemment, aux impératifs environnementaux et météorologiques locaux : aucun terrassement, végétalisation maximisée, imperméabilisation des sols limitée, pieux vissés de type Technopieux (NDLR : voir le site www.technopieux-fwi.com) pour les fondations, murs dynamiques pour une optimisation thermique et une meilleure protection solaire, couverture avec étanchéité à membrane non métallique pour une résistance plus assidue aux vents cycloniques et une corrosion moindre sous l'action des UV, gestion et stockage de l'énergie solaire par batteries lithium-ion pour les besoins en électricité et en eau chaude. Précisons également l'importance d'un fonctionnement social convivial, basé sur celui d'un hameau, qui repose sur les échanges entre les résidents et sous-entend notamment le respect des conditions de vie communes et le partage des tâches collectives.



ECHOHAMO, la solution de logement ayant le plus faible impact environnemental pour les Antilles :

■ une consommation d'espace maîtrisée, de niveau intermédiaire (donc plus faible que le logement individuel), dans le respect des normes insulaires et permettant une maîtrise foncière temporaire, sans transfert de propriété ;

■ une optimisation des moyens, dans le standard bioclimatique et respectant la RTAA DOM et la RTG ;

■ un respect de l'environnement à tous les stades du projet (construction, exploitation, déconstruction) ;

■ la volonté de "resocialisation" en facilitant les échanges entre les résidents ;

■ la faculté de reproduire les projets en adaptant le concept sur des configurations variées.

Au final, le concept vise une maîtrise des coûts permettant d'aboutir à des niveaux de loyers comparables à ceux du secteur locatif social, tout en respectant l'ensemble des référentiels réglementaires applicables.

Pour les infos et photos contenues dans ces pages, nous remercions Laurent Darvot de la SARL AGENCE ARCHITECTURES.

Pour le contacter :

Email : agence.architectures@wanadoo.fr

Web : www.echohamo.com



Exemple de développement durable

Préserver ses ressources et son patrimoine, et satisfaire ses habitants :

Morne-à-l'Eau et ses 6.500 hectares – dont 2000ha d'espaces naturels humides – comptent actuellement un peu moins de 17.000 habitants. Pour leur garantir un quotidien agréable et tourné vers l'avenir, la collectivité ne cesse de réfléchir à la mise en place de systèmes pratiques et viables.

La ville d'origine de Gerty ARCHIMEDE, Jack BERTHELOT, Joelle URSULE, Jocelyn ANGLOMA ou encore Steve GADET "Fola" fait exemple en matière de développement durable.

Plus précisément, voici quelques-unes des récentes actions engagées :

Préserver, mettre en valeur et transmettre un environnement sain

- Convention de gestion des espaces naturels avec le Conservatoire du Littoral et recrutement de 3 gardes du littoral
- Aménagement et mise en valeur des sites remarquables (Babin, canal des Rotours, sources de Saint-Sauveur...)
- Préservation des cours d'eau et de la nappe d'eau souterraine de la plaine de Grippon (construction d'une nouvelle station d'épuration)
- Création d'un service communal de prévention et de lutte anti-vectorielle

(démoustication, dératisation, compostage domestique...)

- Modernisation de la collecte et de la valorisation des déchets
- A venir : la maison du Canal (cité de l'eau et de la biodiversité)

Renforcer la solidarité et la transmission intergénérationnelle

- Accompagnement technique et soutien financier aux associations actives et tournées sur l'épanouissement humain
- Mise en place du Contrat Enfance Jeunesse (renforcement des structures dédiées à l'enfance)
- Création du centre communal de santé habilité centre de vaccination
- Modernisation des écoles communales
- Mise en place du dispositif Pass' Sport (sport pour tous) et modernisation de l'ensemble des équipements sportifs communaux
- Dynamisation de la vie culturelle
- A venir : construction d'un centre social (Espace intergénérationnel des Savoirs et de la Connaissance CHEIK ANTA DIOP).

Soutenir et développer une économie moderne et durable

- Créer les conditions d'un développement écotouristique intégré

et exemplaire (réseau de sentiers et randonnées, recherche sur la biodiversité locale...)

- Renforcer la couverture numérique du territoire (e-administration, point WIFI libre accès public à internet, site internet de la ville...)
- Mise à niveau du réseau communal (fluidifier et sécuriser les déplacements)
- Soutiens aux entreprises (PSE, montage de dossier, accès à l'ingénierie..)
- Soutiens et mises en œuvre d'évènement à visées culturelles et économiques (la fête du crabe, à fleur de bois, la fête du lambi..)
- A venir : la ressourcerie (économie solidaire) et le marché aux vivres

Tous ces projets ont lieu en partenariat avec l'Europe, l'Etat, le Conseil Général, le Conseil Régional, la DEAL, l'ADEME, le Conservatoire du Littoral, le Parc National et Pôle Emploi.

Pour en savoir plus, n'hésitez pas à contacter la Direction de l'Environnement et du Développement Durable de Morne-à-l'Eau :
Tél. : 05 90 24 66 76
Web : www.ville-mornealeau.com

les boutiques de l'Aéroport, l'instant plaisir !



32 commerces et services pour vous servir...

→ Renseignements au 0 590 211 607

...Automates bancaires, Bars & Restaurants, Change, Centre Médical et de vaccination, Disques, Duty Free, Enregistrement de bagages, Expédition des excédents de bagages, Fleurs, Food store, Institut de beauté & Coiffure, La Poste, Location de voitures, Mode, Parking gardienné, Pharmacie, Plastification de bagages, Photomaton, Téléphonie Mobile & Multimédia, Tabac/Presse/Librairie, Services touristiques, Souvenirs, Tee Shirts.

1h de parking gratuite tous les matins jusqu'à 12h* au parking P1

*horaire limite de soirée

www.guadeloupe.aeroport.fr

Ouverts
7/7
jours



La troisième édition de l'Open de Saint-François – Région Guadeloupe, seul tournoi de l'Alps Tour en dehors de la France métropolitaine, qui s'est déroulée du 6 au 8 juin 2013, a souligné sur le green et lors des rediffusions sur CanalSat Caraïbes toutes les subtilités du parcours de golf dessiné par Robert Trent Jones. Professionnels et amateurs de la petite balle blanche, originaires de Guadeloupe et d'Europe, ont cette année encore fait vibrer les spectateurs...



L'Open de
Saint-François

Région Guadeloupe

a fait swinguer la Guadeloupe



2

Un finish en apothéose :

Le plus grand tournoi golfique de la Caraïbe se termine sur un troisième et dernier tour haletant, conclu d'un play-off à trois, puis à deux, dans un spectacle grandiose. Trois hommes sont donc restés accrochés en tête tout au long de cette folle journée : Thomas Linard, Sébastien Gros et Stephen Grant ont clôturé leur troisième tour sur le score de -8 et ont dû se départager. Le premier craque sous la pression, les deux autres continuent de faire le show jusqu'à ce que le jeune Lyonnais s'impose en jouant deux fois le trou n°18. Sébastien Gros mérite son sacre, succédant à Ignacio Sanchez Palencia (vainqueur en 2011) et à Jack Senior (lauréat 2012). Florent Alès, premier amateur, termine à la très convaincante 13^{ème} place.

Le grand vainqueur de ce tournoi est sans aucun doute le parcours de Saint-François qui a accueilli ce bel événement qui sera évidemment reconduit en 2014. Le public était ravi, les scolaires des écoles primaires de Saint-François et des Abymes venus s'initier en présence de Romain Bechu et Julien Foret aussi.

Pour l'édition 2013, 78 joueurs ont répondu présents :

43 Français dont 11 Guadeloupéens (Florent Alès, Maxime Blandin, Kilian Matou, Clément Chicot, Peryk Darmalingon, Antoine et Freddy Parfait, Roman Solano-Serena, Fritz Soubdhan et Cyrano Soudiagom), 11 anglais, 10 italiens, 9 espagnols, 2 Irlandais et des représentants de l'Irlande du Nord, de la Norvège et de l'Ecosse, qui se sont donc disputés le titre de cet Open de Saint-François – Région Guadeloupe.

Prémices euphoriques...

C'est Stephen Grant, accompagné de Gérald Négraud, Christophe Attele et Arnault Poussin, qui a ouvert la voie du succès à l'équipe France/Antilles en remportant sur un score de -21 le Pro Am qui réunissait, en avant-première le 5 juin, amateurs locaux et professionnels européens. Le lendemain, depuis le trou n°1, les départs se sont échelonnés entre 7h et midi. Thomas Linard, Matthieu Bey, Sébastien Gros et Alessio Bruschi, tous sous le score de 67 (soit 4 coups sous le par), tirent leur épingle du jeu, tandis que le premier joueur guadeloupéen en lice, Florent Alès, pointe à la 31^{ème} place.

...et suspense insoutenable :

Samedi, après une journée bien mouvementée (5 birdies, 8 pars, 4 bogeys et un eagle), le Lyonnais Sébastien Gros sort leader du tournoi sur un score de -7, devant Jason Kelly, Brendan Mc Carroll et Stephen Grant enregistrant chacun -6. Quatre autres Français restent en embuscade : Thomas Linard et Matthieu Bey à -5, Clément Berardo et Antoine-Dominique Maisetti à -4. Après les deux premiers tours, seuls les 40 premiers et ex-aequo peuvent participer à la finale et espérer inscrire leur nom au palmarès de cet Open de Saint-François – Région Guadeloupe. Parmi ces qualifiés, on retrouve le Guadeloupéen Florent Alès (30^{ème} avec +2) et le Martiniquais Samuel Lamotte (37^{ème} avec +3).



3

CANAL+ EVENTS

L'Open de Saint-François – Région Guadeloupe a eu lieu en partenariat avec la Région Guadeloupe, la Mairie de Saint-François, CanalSat Caraïbes, Corsairfly, Monétik Alizés, Travel Boutic, Mercedes-Benz, Rhums Damoiseau, Evian, France-Antilles, RCI, Nostalgie et Orange.

Pour les infos et photos contenues dans ces pages, nous remercions Vanessa Kirsch et Antoine Ludger. Pour davantage d'infos, merci de les contacter :

■ Vanessa :

Email : kirschvanessa@gmail.com
 Tél. : 06 11 73 42 06

■ Antoine :

Tél. : 01 71 35 25 76
 Email : antoine.ludger@canal-plus-events.com
 Web : www.opendesaintfrancois.com



Challenge sportif

Pour promouvoir le *Waitukubuli National Trail*, célèbre sentier de 184 kilomètres traversant la Dominique en 14 étapes distinctes*, l'office de tourisme dédié a organisé un défi sportif original du 20 au 24 mai 2013.



Challenge,

A la découverte de la nature dominiquaise...

Courant avril, les USA et certaines îles de la Caraïbe ont été invités à participer au *Waitukubuli*

Challenge, une série d'épreuves sportives et stratégiques imaginées le long du *National Trail*, dans l'esprit de l'émission *Amazing Race*. 4 équipes, préalablement sélectionnées par l'office de tourisme de la Dominique, et chacune composée de 4 personnes, se sont donc prêtées au jeu dans la bonne humeur.

Culture, réflexion, créativité, force, endurance... Il fallait en avoir pour surmonter les étapes et tenir jusqu'au bout de cette remarquable aventure humaine et... médiatique : équipées de caméras et d'appareils photos, les teams devaient en effet publier en temps réel leurs exploits sur tous les réseaux sociaux en vogue, ceci afin que la destination qui les accueillait soit vantée aux quatre coins du globe.

Un défi relevé avec succès puisque, selon les seuls Nielsen Rating de NBC, 5.13 millions de personnes âgées de 18 à 49 ans auraient visionné les posts filmant des vues imprenables sur l'île et de jolis instants de convivialité partagés

sur place, explique Nikima Royer Jno Baptiste, chef du département marketing à l'origine de la manifestation durant laquelle les candidats ont dû cumuler le maximum de points. Finalement, les scores étaient assez serrés : 290 points pour les USA, 245 pour Antigua, 240 pour la première équipe de Trinidad et 160 pour la seconde. *Nous sommes vraiment fiers des participants*, s'enthousiasme Nikima avant de préciser : *d'autant plus que cette première édition a déjà des retombées très favorables sur la notoriété de notre île.*

Mené par le gouvernement de la Dominique, en partenariat avec le Conseil Régional de Martinique et l'Union Européenne, le développement de la piste du *Waitukubuli National Trail* doit faire connaître la Dominique à travers le monde. *Ce sentier, en offrant aux touristes de découvrir à leur rythme toutes les richesses dominiquaises, va aussi sensibiliser au respect de l'environnement et à la sauvegarde de notre patrimoine naturel, culturel et historique*, renchérit Nikima avant de tous nous

convier – randonneurs et passionnés de voyages – à vite (re)venir passer quelques jours en Dominique.

Les 14 étapes du Waitukubuli

National Trail : de Scotts Head à Soufrière Estate ; de Soufrière Estate à Bellevue Chopin ; de Bellevue Chopin à Wotten Waven ; de Wotten Waven à Pont Casse ; de Pont Casse à Castle Bruce ; de Castle Bruce à Hatten Garden ; de Hatten Garden à First Camp ; de First Camp à Petite Macoucherie ; de Petite Macoucherie à Colihaut Heights ; de Colihaut Heights à Syndicate ; de Syndicate à Borne ; de Borne à Penville ; de Penville à Capuchin ; de Capuchin à Cabrits National Park.

Nous remercions l'Office de Tourisme de la Dominique pour les infos et photos contenues dans cette page.

Pour en savoir plus, connectez-vous sur www.authentique-dominique.com ou sur www.DiscoverDominica.com et sur www.natureislandchallenge.com.

1. L'équipe d'Antigua ne se laisse pas abattre... - Crédit photos : Discover Dominica Authority



*Bienvenue à
Saint-Martin !*

- Activités sportives dans les arbres
- Loisirs en plein air
- Cabanes
- Piscine
- Repas raffinés

**SOIRÉES PRIVÉES
& GARDEN PARTY**
TOUS LES SAMEDIS
EN JUILLET & AOÛT

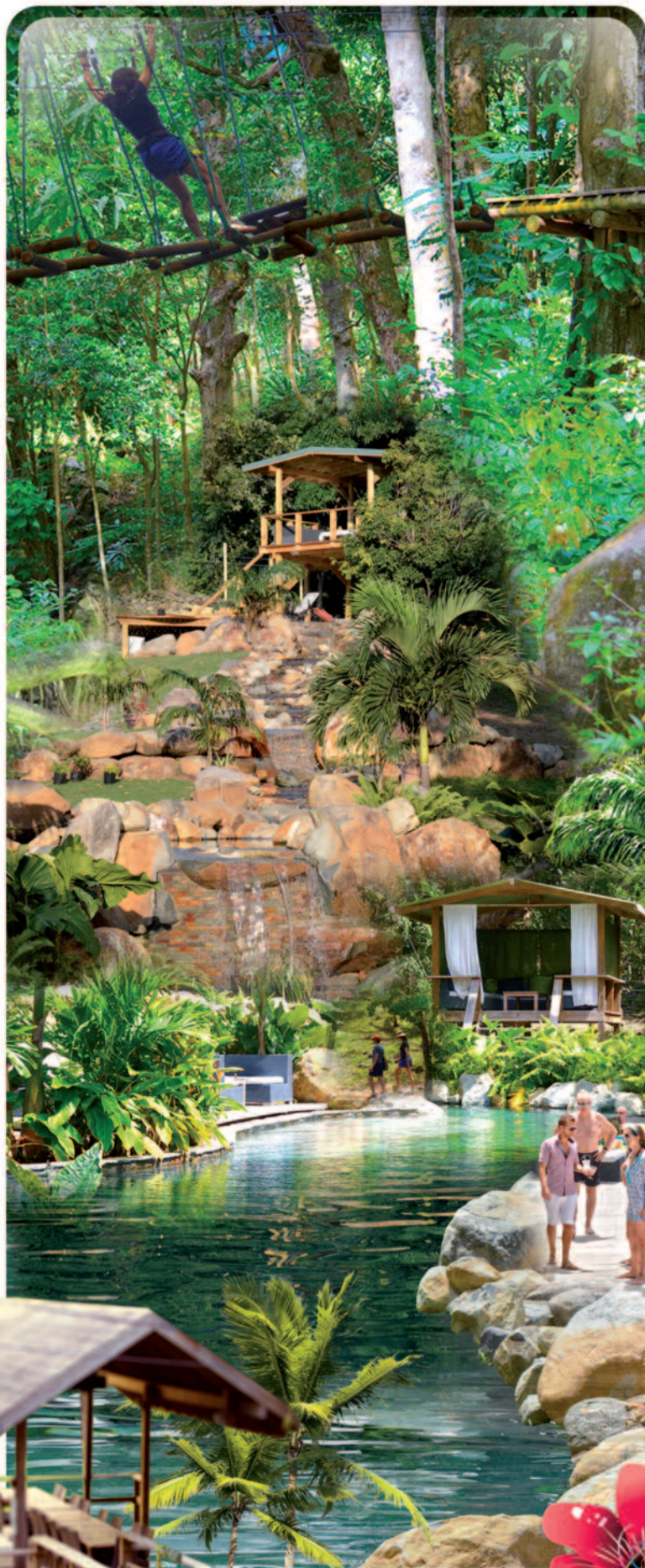


loterie
farm

*Votre petit coin de paradis
à Saint-Martin*



RENSEIGNEMENTS
& RÉSERVATIONS
Tél. 0590 87 86 16
info@loteriefarm.com



BLUE MARINE



Portrait compagnie



A 39 ans, Philippe Grand – technicien au Service Entretien Préparation (SEP) d’Air Antilles Express – se donne plus que jamais à sa passion : le sport. Tout son temps libre, il le dédie à la course à pied, au vélo et à la randonnée qu’il n’hésite pas à partager avec sa famille, ses amis, et tout récemment avec ses collègues de travail...



Philippe Grand,

Sport un jour, sport toujours !

1. Portrait de Philippe
2-4. Philippe Grand, dans l'effort, à l'occasion
de triathlons organisés en Caraïbe
3. Philippe Grand, en randonnée
sur le GR20, en Corse
5-6-7. Les relayeurs Air Antilles Express
en pleine action
Crédits photos : Philippe Grand ; Air Antilles Express



Dans l'effort...

Après presque 20 ans en métropole dont 2 années à Paris, Philippe ressent de plus en plus le besoin de changer de vie... de regagner sa Guadeloupe natale qui réussit si bien à le ressourcer chaque fois qu'il a l'opportunité d'y aller quelques jours. En avril 2011, il signe son retour définitif et s'installe avec sa compagne et ses deux enfants à Petit-Bourg. *Mes expériences dans l'aéronautique en tant qu'agent du trafic et mécanicien d'avion étaient nombreuses... Quand Air Antilles Express m'a proposé un poste équivalent sur le Papillon, j'ai évidemment accepté, confie-t-il. Je suis en charge de la préparation des dossiers de travaux des avions en cours de visite d'entretien : je vérifie donc la validité des documents et la disponibilité des outillages et des pièces nécessaires à leur bonne exécution, précise-t-il avant d'ajouter : le secteur aérien est fascinant car en constante évolution malgré les difficultés économiques et sociales qui caractérisent la conjoncture actuelle. C'est un domaine exigeant, très rigoureux. En ça il se rapproche beaucoup du monde sportif et sans doute est-ce une des raisons pour lesquelles mon métier me plaît autant.*

... Le réconfort !

Philippe a longtemps pratiqué le marathon. Dans l'épreuve physique, avoue-t-il, il a des minutes interminables, harassantes, et d'autres extrêmement grisantes. Repousser les limites, c'est fou ce que ça

peut faire du bien. On apprend à mieux connaître son corps, à maîtriser son esprit, à leur faire confiance. Dans ces moments-là on est ami avec nous-même, et c'est une situation incroyablement jouissive, explique-t-il. Ces sensations, sans doute se décuplent-elles lorsque notre passionné les réapprivoise différemment dans les courses à pied, les trails et les triathlons (natation, vélo, cross) auxquels il participe désormais dans toute la Caraïbe, notamment quand ils ont lieu en pleine nature. Face aux éléments, dans le silence de la canopée ou de l'océan, on se sent humble et terriblement humain, et c'est juste magique, affirme-t-il. Peu importe le classement à l'arrivée, ce qui compte c'est d'avoir participé, de s'être dépassé, d'avoir réussi à aller au bout. Je me souviens particulièrement du Half Ironman de Saint-François (1,9km en natation, 90km à vélo et 21km de course à pied)... J'ai vraiment galéré mais je suis fier de ce défi.

Vous l'aurez compris, aucun challenge sportif n'effraie Philippe. Même pendant les vacances, il se dévoue ! Avec un copain, on s'est rendu en Corse pour faire le GR20 (NDLR : reconnue comme la plus dure des randonnées de toute l'Europe). En autonomie totale (sacs à dos, tentes et nourriture), nous avons traversé l'île du Sud au Nord, soit 180km et une moyenne de 1650 mètres de dénivelé parcourus en 13 jours. Les paysages, sauvages, abruptes, étaient grandioses. Nous étions en parfaite

osmose. C'est l'un de mes plus beaux voyages après le Sénégal et le Tchad où j'ai vécu des expériences humaines très poignantes, conclut-il.

Air Antilles Express, à pleins poumons !

Récemment, avec le soutien de Philippe Grand, fêru d'arts martiaux, de basket, foot, escalade, VTT et triathlon, la compagnie aérienne a participé au relais inter-entreprises. La motivation et la détermination de tous les relayeurs ont permis de mener à terme ce projet d'équipe riche en efforts et en convivialité. Beaucoup de monde est venu nous soutenir tout le long du parcours et la manifestation s'est clôturée dans une ambiance bon enfant à la plage de l'Autre Bord au Moule...

Un super souvenir !

Pour les infos et photos contenues dans ces pages, nous remercions :

■ Philippe Grand

Email : pgrand@airantilles.com

Tél. : 06 90 63 67 90

■ Gladys Maragnes

Email : gmaragnes@airantilles.com

Tél. : 06 90 34 15 10

Juillet est le mois du *Champion Basket Tour*, un tournoi amical que Mickael Gélabade et plusieurs de ses acolytes ont grand plaisir à lancer cet été en partenariat avec la *Région Guadeloupe* pour transmettre à toutes les Antilles leur passion insatiable de la drible...



Rencontre

avec Mickael Gélabade

1-2-3. Photos de Mickael Gélabade.
© Crédit photos : Région Guadeloupe



2



3

Le BA : Mickael, quels sont les enjeux du *Champion Basket Tour* ?

MG : En 2012, à l'issue des JO de Londres, Kevin, Ronny et moi avons eu envie de programmer un événement de basket aux Antilles afin que nos régions natales puissent nous voir tous jouer en live. Nous évoluons aujourd'hui à l'étranger et nos supporters des premiers jours, pour la plupart, ne nous suivent qu'à travers la télé. C'est important pour nous de les remercier en leur donnant la possibilité de venir nous applaudir en direct, dans une ambiance décontractée. En partenariat avec la *Région Guadeloupe*, nous leur donnons donc rendez-vous les 3 et 4 juillet à 19h au Hall Paul Chonchon de Pointe-à-Pitre.

Le BA : Beaucoup de joueurs de basket internationaux viennent des Antilles, n'est-ce pas ?

MG : Effectivement, la Guadeloupe, la Martinique et la Guyane constituent un des plus importants contingents de joueurs étrangers évoluant en NBA. A ceux-là s'ajoutent les autres joueurs professionnels exerçant en France métropole ou ailleurs en Europe... Il est donc évident que ces territoires

s'inscrivent en terres fertiles de petits génies du basket. J'en profite pour souligner l'exactitude du slogan de la *Région Guadeloupe* qui précise que le Papillon est une *Terre de Sport, Terre de Champions*.

Le BA : Quelle vision personnelle avez-vous du basket guadeloupéen ?

MG : En mai dernier, j'ai eu la chance d'assister aux play-offs sur place. J'ai vu jouer les équipes féminines et masculines, et j'avoue avoir été très agréablement surpris par l'engagement de tous les participants et aussi de celui, assidu, du public. Il y a un véritable engouement, une vraie envie de se donner et de réussir. C'est aussi le cas lors des camps estivaux de basket. Je les encourage vivement à continuer ainsi.

Le BA : Merci Mickael pour cette interview. Pour la conclure, pourriez-vous nous parler un peu de vous, de vos projets à venir ?

MG : Bien sûr, avec plaisir ! J'aimerais beaucoup remporter le championnat d'Europe cet été car j'ai connu les deux premières manches mais accéder à la plus haute marche serait super. J'espère

également poursuivre en NBA avec une équipe qui joue les play-offs, et pourquoi pas gagner un titre ? Et puis, dans 4 ans, sait-on jamais, revivre les JO avec au bout une médaille...

Mickael Gélalabale en club :

2013 > Timberwolves Minnesota (USA)
 2012 > Cedevita Zagreb (Croatie) / Valencia BC (Espagne)
 2011-2012 > BC Khimki Moscou (Russie)
 2010-2011 > ASVEL (France)
 2009-2010 > Cholet Basket (France)
 2006-2008 > Seattle NBA (USA)
 2004-2006 > Real Madrid (Espagne)
 1999-2004 > Cholet (France)
 1989-1999 > Etoile de l'Ouest (Guadeloupe)

Mickael Gélalabale en équipe de France :

2012 > Jeux Olympiques d'Eté de Londres (6^e)
 2011 > Championnat d'Europe en Lituanie (Médaille d'Argent)
 2010 > Championnat du Monde en Turquie
 2006 > Championnat du Monde au Japon (5^e)
 2005 > Championnat d'Europe en Serbie-et-Monténégro (Médaille de Bronze)



En partenariat avec la Chambre d'Agriculture et les interprofessions des filières végétales, animales et pêche, la *Région Guadeloupe* organise pour la troisième année consécutive le Grand Marché des Produits de Terroir qui va se tenir le 10 juillet de 7h30 à 17h dans les jardins de l'Hôtel de Région à Basse-Terre. L'occasion de matérialiser son engagement en faveur d'un secteur agricole dynamique, durable et créateur d'emplois, et de réaffirmer la nécessité de consommer sain et local...



Grand Marché des Produits du Terroir

Délicieuses saveurs... Judicieuses teneurs...

Depuis trois ans déjà, la *Région Guadeloupe* s'engage aux côtés des acteurs du développement agricole et rural, de la pêche et de l'artisanat. **Aujourd'hui, il est essentiel pour la collectivité régionale de se positionner comme fer de lance auprès des protagonistes de l'agro transformation, tout en valorisant le talent des artisans.** Par cette démarche, le Conseil régional accompagne les professionnels dans la reconquête du marché intérieur et la valorisation de la production guadeloupéenne, dans une perspective de modernisation de ces filières, respectueuses de l'environnement.

Valoriser la richesse de notre production locale :

Ce grand marché va permettre de rencontrer et d'échanger directement avec les producteurs. Dans une ambiance joviale et ponctuée d'animations et de jeux concours, plus de 60 exposants – marins pêcheurs, pépiniéristes, apiculteurs, agro transformateurs, artisans – seront là pour nous informer sur leurs produits, nous les faire déguster et nous rappeler ainsi leur diversité et leur saveur authentique. Cette journée s'envisage

comme l'opportunité de fédérer le plus grand nombre de producteurs de qualité pour faire croître dans les esprits la notion de "saveurs région, saveurs terroir".



Pour une agriculture compétitive, durable et intégrée :

Plus que jamais il est nécessaire d'optimiser les pratiques agricoles et de favoriser l'émergence d'une agriculture durable pour répondre à de nouvelles exigences quantitatives et qualitatives. Pour ce faire, la collectivité régionale encourage et anime plusieurs groupes de travail pour trouver avec l'ensemble des acteurs et partenaires de ces filières, des solutions pérennes et respectueuses tant de nos traditions que de notre environnement. Le Grand Marché des Produits du Terroir constituant un conglomérat de

producteurs et d'acteurs de ces filières, présente ainsi un panel exhaustif des produits et savoir-faire actuels.

Mangeons bien, vivons bien !

Manger sain et équilibré consiste, avant tout, à adapter nos menus aux aliments accessibles dans nos îles et à varier les nutriments. Dès lors, il est important pour la *Région Guadeloupe* de favoriser la consommation de produits locaux de qualité. Le Grand Marché des Produits du Terroir tient évidemment compte de cet enjeu et nous y sensibilise en invitant les ambassadeurs de bonne conduite. Ces derniers nous prodigueront des conseils pour cuisiner nos produits locaux dans le respect d'une alimentation riche et variée.

Pour les infos et photos contenues dans cette page, nous remercions la Région Guadeloupe.

Pour davantage de renseignements, connectez-vous sur :

www.cr-guadeloupe.fr.

Europcar

Destination France À partir de 32€/jour

INCLUS

- Kilométrage illimité
- Assurances tous risques
- Conducteur additionnel
- Garantie diesel
- Franchise 0€ dès le 18^{ème} jour



Renseignements et réservations

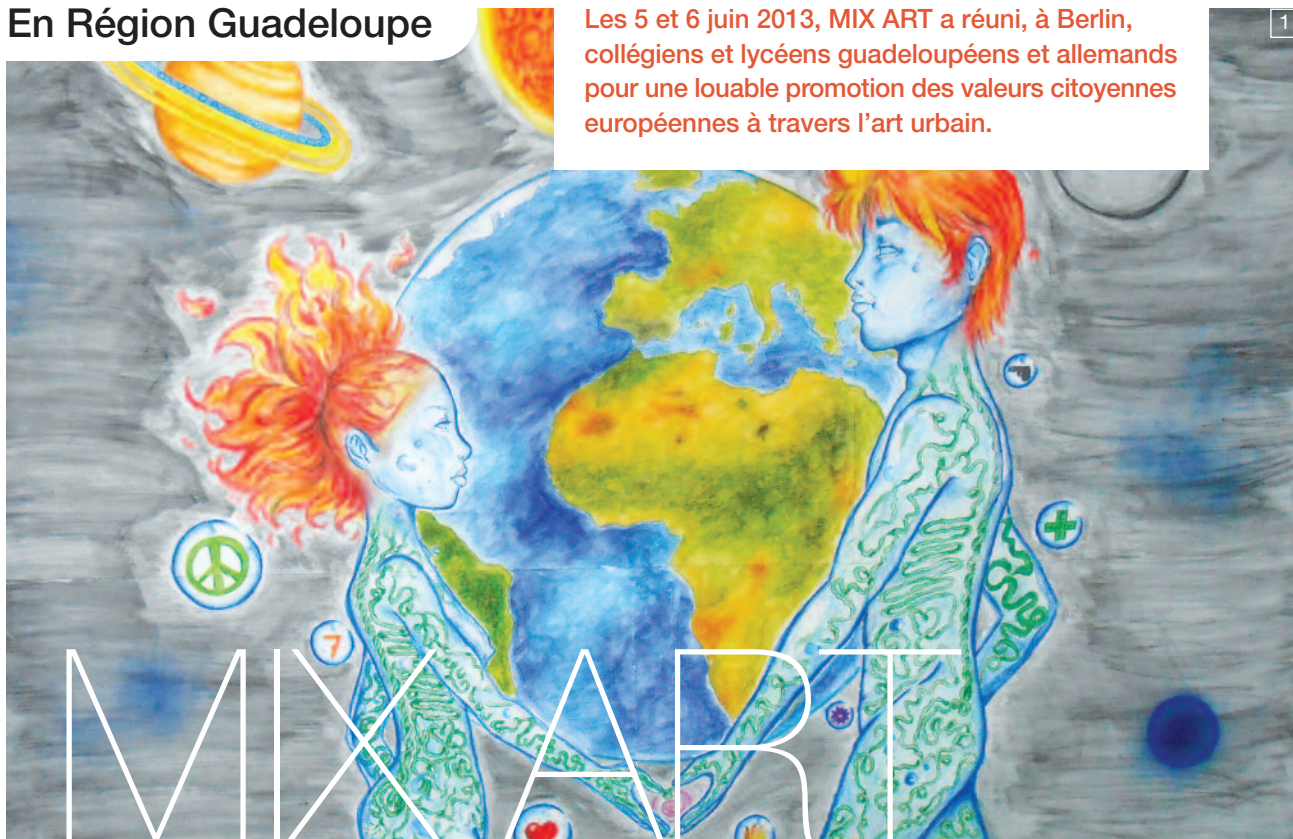
0590 93 18 15 • 0596 42 42 53 (Prix d'un appel local)
Guadeloupe Martinique

Partenaire Officiel



Pour vos vacances ou vos déplacements professionnels, dès 3 jours de location, choisissez la Formule Tout Inclus parmi un large choix de véhicules.

Les 5 et 6 juin 2013, MIX ART a réuni, à Berlin, collégiens et lycéens guadeloupéens et allemands pour une louable promotion des valeurs citoyennes européennes à travers l'art urbain.



rapproche la Guadeloupe et Berlin

Fidèle à ses engagements en faveur de la jeunesse et **convaincue de l'importance de la diversité**, la **Région Guadeloupe** a soutenu l'édition 2013 de Mix'Art et accompagné les 31 lauréats guadeloupéens sélectionnés dans la capitale allemande pour 2 jours d'échanges culturels contre les discriminations religieuses, raciales et sexuelles. **15 régions et 8 landers ont participé avec grand intérêt à ce concours ludique et socio-éducatif.**



À l'issue de la manifestation, **10 trophées MIX ART ont été délivrés** en présence du ministre délégué aux Affaires étrangères et chargé des Affaires Européennes, Monsieur Thierry Repentin, et de son homologue allemand, Monsieur Michael Georg Link. **4 œuvres guadeloupéennes ont été récompensées** en ces termes, les prix affiliés ont été remis par les vice-présidentes de la **Région Guadeloupe**, Madame Fély Kacy-Bambuck et Madame

Marie-Camille Mounien (respectivement présidente de la commission Culture et présidente de la commission Dialogue Social & Citoyenneté).

Le palmarès du Papillon :

■ **Le Prix Spécial du Jury** a été attribué à

• Julie Forbin, Mélissa Montout et Priscilla Morand du lycée Baimbridge pour *Srevince* ;

• Christophe Kibelolaud du collège Saint John Perse pour *La Création du Monde à ma façon* ;

■ **Le Trophée de la Tolérance et du Respect des Différences** a été remis à Marvin Quellen et Adeline Cazalon du lycée Baimbridge pour *Stop aux préjugés* ;

■ **Le Trophée de la Lutte contre les Discriminations** a été décerné à Greg Geolier, Emelyne Dupont et Génève Pierre-Elies du lycée Baimbridge pour *Yaga*.

La cérémonie s'est clôturée par la performance très remarquée du groupe Kan'nida qui a fait partager les sonorités et les rythmes guadeloupéens au public de la Columbiashalle.

MIX ART 2013 a eu lieu dans le cadre du 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée (traité d'amitié franco-allemand datant du 22 janvier 1963) : 1300 jeunes allemands et 15.000 jeunes français, dont 1000 collégiens et lycéens de Guadeloupe, ont ainsi concouru. L'opération s'est déroulée en 5 étapes, avec un partenariat fort du rectorat de chaque académie pour sensibiliser les élèves en cours. Au programme : des ateliers-rencontres avec les artistes du collectif MIX ART (Stik, Yeswoo, Dini, Pwoz, Pacman et Suga) et les jeunes, organisés tout au long de l'année scolaire 2012/2013, pour permettre la diffusion des valeurs républicaines de tolérance et d'intégration.

Pour les infos et photos contenues dans cette page, nous remercions la **Région Guadeloupe** et l'**association Ariana** que vous pouvez contacter par email à medias@mixart.me.

1. *Srevince*, œuvre de Julie Forbin, Mélissa Montout et Priscilla Morand du lycée de Baimbridge, qui ont reçu le Prix Spécial du jury - 2. Mesdames Fély Kacy Bambuck et Marie-Camille Mounien, respectivement présidente de la commission Culture et présidente de la commission Dialogue Social et Citoyenneté, accompagnées des lauréats de la Guadeloupe



SOTASBAG
DEPUIS 1974 • HYGIENE SANTE

- **DÉRATISATION**
- **DÉSINFECTION**
- **DÉSINSECTISATION**

Tous Traitements Antiparasitaires

CRIME SCENE - DO NOT CROSS



COLLECTIVITÉS ET PARTICULIERS

SOTASBAG GUYANE

Tel: 0594 38.96.77 | fax: 0594 38.97.77

971 ROUTE DE MONTJOLY
97354 REMIRE-MONTJOLY.

SOTASBAG GUADELOUPE

TEL: 0590 82.10.70 | fax: 0590 83.63.30

SIÈGE SOCIAL IMMEUBLE SOTASBAG
PROVIDENCE - 97139 ABYMES.

WWW.SOTASBAG-WORLD.COM

En 1994, l'Assemblée Générale des Nations Unies a décidé de faire du 9 août *la Journée Internationale des Populations Autochtones*. En Guyane, en 2013, la troisième édition aura lieu sur la Place des Palmistes à Cayenne.



des Peuples Autochtones

Rodolphe Alexandre, Président de la Région Guyane, évoquait déjà en 2011 l'importance de valoriser l'identité amérindienne et d'accompagner les Amérindiens (Paykweneh, Wayana, Téko, Wayampi, Kalina et Lokono) dans leur nécessaire travail de réappropriation de leur juste place au sein de la société guyanaise, d'œuvrer pour leur reconnaissance et leur réhabilitation, tant à l'échelon régional que national.

En organisant les premières *Journées des Peuples Autochtones* en décembre 2011, puis les secondes en août 2012, la Région a ainsi souhaité faire savoir que la construction d'une identité guyanaise métissée et riche de sa diversité ne saurait faire l'économie de l'intégration en son sein des peuples premiers de Guyane.

Ce travail de reconnaissance s'inscrit en outre dans une volonté plus globale de la Région d'apporter aux populations amérindiennes qui, pour nombre d'entre elles, vivent dans des territoires isolés, une qualité de vie se rapprochant le plus possible de ce que connaissent les habitants du littoral. Concrètement, il s'agit de réussir à désenclaver les sites isolés du Haut-Maroni et du Haut-Oyapock, de permettre à leurs habitants de disposer

d'infrastructures de base telles que l'assainissement, l'eau potable, l'électricité, le téléphone, l'internet...

A l'occasion des troisièmes *Journées des Peuples Autochtones*, qui se dérouleront les 9 et 10 août 2013, c'est une Place des Palmistes complètement réaménagée d'une quinzaine d'éco-carbets et de stands que les visiteurs vont parcourir pour toujours mieux s'imprégner de la gastronomie et de l'artisanat amérindiens (costumes, vannerie, poterie, Ciel de kaz...). Expositions photos, débats et tables rondes rythmeront aussi ce week-end à la portée internationale symbolique : chamanisme, maraké, orpaillage seront quelques-unes des questions abordées avec attention et respect.



On compte dans le monde plus de 370 millions d'autochtones répartis dans quelque 70 pays dont ils sont malheureusement souvent exclus en termes politiques et économiques et/ou déplacés voire expulsés. Depuis 2000, le Conseil de l'ONU examine les questions relatives au développement économique et social, à la culture, à l'éducation, à l'environnement, à la santé et aux droits fondamentaux des populations autochtones, en présentant des recommandations, en finançant des fonds spéciaux, en sensibilisant l'opinion publique et en incluant les questions autochtones dans la réalisation des *objectifs du Millénaire pour le développement*. Il s'agit de promouvoir la non-discrimination, la préservation de leur mode de vie, de leurs terres, de leur dignité et de leurs coutumes.



La Région

partenaire de vos voyages en Guyane*

Saül!

Grand Santi

Maripasoula

***57 %** de prise en charge moyenne du prix du billet d'avion
sur les lignes intérieures

Coût réel du billet (sans l'aide régionale)

Prix payé par les passagers (avec l'aide régionale)

	Résidents		Non résidents	
Cayenne > Maripasoula	402,80 €	192,70 €	399,30 €	282,50 €
Cayenne > Saül	627,90 €	154,50 €	625,50 €	220,10 €
Cayenne > Grand Santi	502,80 €	193,70 €	499,30 €	283,50 €
St-Laurent > Grand Santi	436,84 €	143,84 €	432,24 €	209,44 €
St-Laurent > Maripasoula	392,14 €	182,04 €	388,64 €	271,84 €

Région Guyane - Cité Administrative Régionale

Carrefour de Suzini - Route de Montabo

B.P. 7025 - 97307 Cayenne cedex

Tél. : 0594 29 20 20 - Fax : 0594 31 95 22

www.cr-guyane.fr

Cette année encore, la Chambre de Commerce et d'Industrie de la Guyane prend soin de ses passagers à l'aéroport Cayenne Félix Eboué. Du 24 juin au 12 juillet et du 26 août au 3 septembre, diverses animations vont enchanter petits et grands...



L'aéroport Cayenne Félix Eboué

à l'heure de la haute saison

Stop aux interminables heures d'attente...

En juillet et août 2013, la CCI de Guyane - en partenariat avec la Culiméthèque, Fétanime, l'association le Manguier, la Sepanguy, Air France et Air Caraïbes - va organiser des actions ludiques pour distraire les voyageurs, notamment des jeux concours pour gagner des billets d'avion et des opérations commerciales avec les boutiques en duty-free.



En parallèle, du 25 juillet au 25 octobre, une exposition, mise en place dans le cadre des rencontres photographiques de Guyane, va s'installer dans le hall public. La salle d'arrivée bagages accueille jusqu'au 27 août "le musée éphémère - Sphérique", des œuvres itinérantes réalisées par 123 classes du département.

...Sécurité et confort :

En cette période de forte affluence, une attention particulière est portée aux parkings pour que le passage de chaque usager ait lieu dans les meilleures conditions. Par ailleurs, l'aéroport se modernise via de grands travaux (réfection du balisage, élargissement de la piste, reprise du réseau de drainage), avant d'entamer prochainement un réaménagement de ses postes d'inspection filtrage.



CCIGUYANE

Aéroport Cayenne Félix Eboué



Les rendez-vous de l'aéroport :

■ Du 24/06 au 12/07 et du 26/08 au 03/09/2013 : animations en salle d'embarquement (clown, spectacles, jeux vidéo, grand jeux en bois, blind test...), jeux concours pour gagner des billets d'avion...

■ Du 25/07 au 25/10/2013 : exposition "Space Project" dans l'aérogare.

■ Jusqu'au 27/08 : exposition "Le musée éphémère - Sphérique" en salle arrivée bagages.

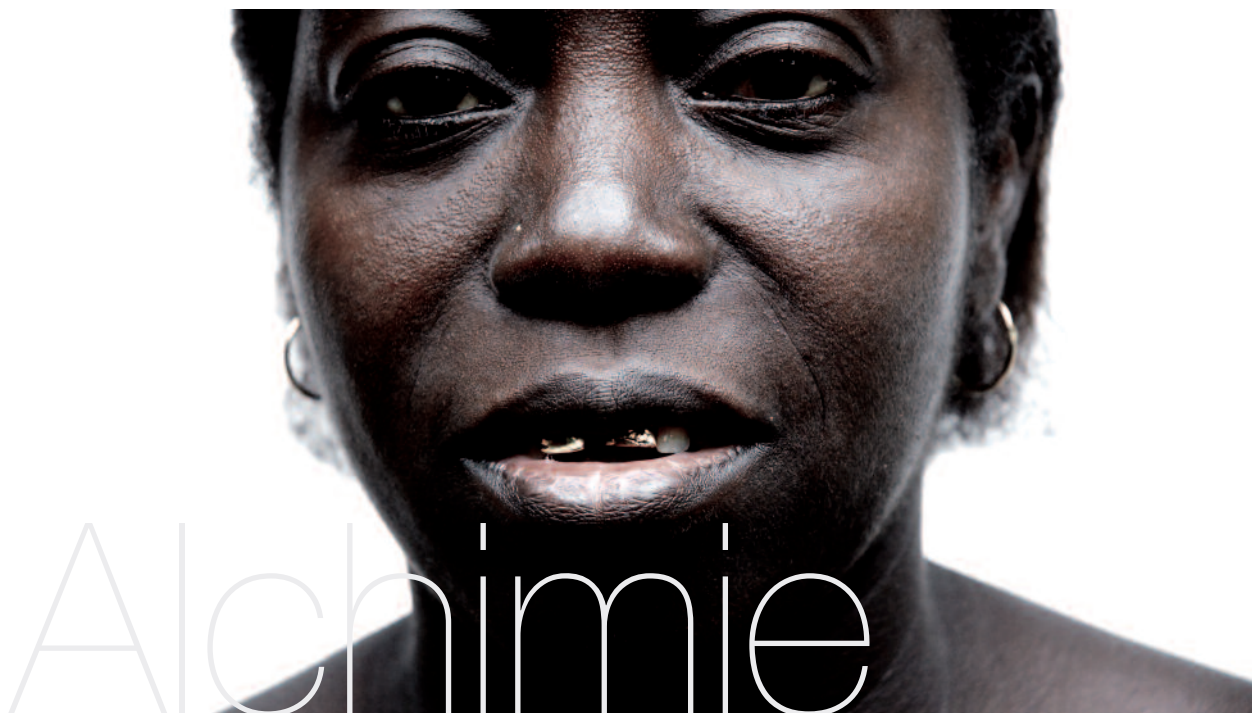
Découvrez

le **Monde** au départ de
l'Aéroport **CAYENNE**

Félix ÉBOUÉ

Exposition

Dans le hall d'enregistrement de l'aéroport Félix Eboué, Mirtho Linguet, photographe, exposait dernièrement *Alchimie*. Le Bon Air s'est penché sur les motivations de l'artiste...



by Mirtho Linguet

Terre de contrastes, la Guyane se compose de nombreux villages situés en bordure de fleuves ou en forêt, dont certains habitants, réservés mais chaleureux, continuent de préserver et faire vivre les coutumes ancestrales tout en s'adaptant aux évolutions du monde actuel... Là n'est pas tâche facile. **Par leurs spécificités qui se déclinent en autant de visages distincts**, Mirtho Linguet, à travers son exposition *Alchimie*, **cherche à surlever le fil conducteur de la rupture, de la tension, de l'absurde et de la complexité.** *Je m'intéresse au côté dramatique de ce que certains nomment l'identité multiple, un mot qui pour moi demeure encore incompréhensible voire propice à confusion, aux relations entretenues par chacun avec son environnement social, historique et/ou culturel sans cesse en mouvement*, explique l'artiste avant de préciser : *il s'agit de traduire la complexité de l'individu qui se trouve entre deux voire plusieurs mondes, et qui tente de s'acclimater à leurs paradoxes.*

L'intention artistique est donc claire : transporter le spectateur vers un intérieur immédiat, sa propre réalité qu'il semble parfois oublier. Dès lors, par la

forme empruntée, **les images suscitent de nouveaux étonnements, interpellant par leur rapport à l'humain, à la dissonance, à l'idée du chaos et de l'inattendu.** *Je conserve impérativement le côté rugueux, sincère, authentique des sujets, pour une approche résolument frontale et sans détour, soutenue par un esthétisme affirmé*, confie Mirtho qui inscrit donc son travail en parallèle des questionnements contemporains sur l'idée de l'identité et du territoire. Comment se l'approprie-t-on et le segmente-t-on ? Comment le modifions-nous et continuons-nous d'écrire notre histoire en fonction de ce qui, aujourd'hui, semble nous séparer plus que nous rapprocher ?



Mitho Linguet est né en octobre 1968 à Cayenne. Il a entamé ses études à l'école de photographie MI21 de Montreuil avant de s'installer à Zurich pour travailler avec les plus grands magazines de mode dont Edelweiss, Boléro, Vogue, FHM, Cosmopolitan... En 1996, il a obtenu à Arles le 1^{er} prix des *Journées Internationales de la Photographie*. Il a exposé en 2011 à l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts de Dijon. Il vit et travaille actuellement en Guyane où il réalise des séries photos dans lesquelles les corps et les postures se veulent bruts, avec leurs aspérités et leurs rugosités.

Pour les infos et photos contenues dans cette page, nous remercions :

■ La CCI de Guyane via
Valérie Perez :
Email : v.perez@guyane.cci.fr

■ Mirtho Linguet
Email : mirtho.linguet@orange.fr
Web : www.mirto.fr





NOUVEAU EN GUADELOUPE
RENOVATION TOTALE DE VOS VOLETS ROULANTS

0690 315 315



Artiste et fondatrice en octobre 2010 à Saint-Martin du collectif *HeadMade Factory*, Florence Poirier Nkpa se mobilise depuis longtemps déjà pour la sensibilisation de tout un chacun à l'histoire de la culture artistique, de l'Art Contemporain, de l'Art en général, le promouvant ainsi en Caraïbe et à l'international à travers des conférences, expositions et événementiels divers. Le Bon Air l'a rencontrée.



L'art,

L'exercice du possible

1. *Performance piscine* (photographie numérique)
2. *Sweet* (impression numérique, huile et résine sur toile)
3. *Jeff* (photographie et impression numériques)
Crédit photos : Florence Poirier Nkpa

**Le BA :**

Votre exposition *A dream by night* a remporté un franc succès ces derniers mois, pouvez-vous nous en parler ?

FPN :

La nuit est un thème récurrent chez les artistes. C'est un moment où l'inspiration est justement encore plus inspirée... Réalité et imaginaire se confrontent alors et la création devient plus riche. On ose davantage... Parce que mon art s'inscrit dans la recherche d'une articulation satisfaisante entre l'intention et la matérialisation de celle-ci, je cherche sans cesse et partout dans ce qui m'entoure – dont la nuit – un moyen de rendre le possible perceptible... Là résidait donc la problématique de cette exposition qui a été très visitée. J'en profite pour remercier sincèrement ceux qui l'ont soutenue et appréciée.

Le BA :

Florence, détaillez-nous plus concrètement votre démarche artistique...

FPN :

Avec plaisir ! Mes travaux sont indépendants les uns des autres et s'inscrivent comme le résultat d'un ensemble de recherches individuelles afin de matérialiser mon regard sur la réalité, le présent. J'utilise dans ce but plusieurs techniques dont la photographie, l'installation, le collage, la peinture ou le dessin. Celles-ci s'avèrent en effet tout aussi importantes que les couleurs, les formes, la matière et les formats choisis pour mes œuvres.

Le BA :

Comment procédez-vous ?

FPN :

Je garde toujours en tête que le visible et l'invisible, ensemble ou séparément, produisent du sens compte-tenu du passé culturel et social de tout individu. J'ai donc pour mission de créer une sorte d'évidence visuelle mettant à nu le lien entre mes intentions de création – militantes, esthétiques, politiques, philosophiques, psychologiques, elles reflètent mes rencontres et leur rapport à la vie - et la création elle-même. Ainsi, à partir d'une idée, d'une envie, d'une pulsion ou d'une image souvent toute simple, je vérifie "plastiquement" une possibilité d'art. En bref, on peut dire que j'organise, justifie, rationalise pour rendre possible une intention qui relève de la pensée, construisant une frontière entre l'espace sensible et l'espace conceptuel de ma production, pour une lecture guidée mais libre de l'art.

Le BA :

Cette façon originale de concevoir l'art vous a convaincue de fonder à Saint-Martin la *HeadMade Factory*. Expliquez-nous de quoi il s'agit.

FPN :

La HeadMade Factory est un collectif d'artistes mettant à l'honneur la culture contemporaine de et à Saint-Martin. Danses, arts visuels, expositions, conférences... autant d'activités qui illustrent aux Antilles et ailleurs dans le monde cet

engouement de plus en plus fort pour la création. Nos principaux objectifs, actuellement : rencontrer des talents et organiser des événements dédiés Art Contemporain à Saint-Martin pour que l'île soit davantage reconnue des professionnels du milieu.

Biographie :

Née en décembre 1972 à Bordeaux, la plasticienne a étudié les Arts Appliqués et les Arts Visuels au lycée Coulomb d'Angoulême, puis à l'Ecole Normale Supérieure de Cachan où elle a été l'élève de GR Grataloup, C. Brunet, P. Ardenne, JC Lebenstein et de R. Conte. Co-auteur de l'ouvrage *Touloulou, devine qui je suis ?*, elle a enseigné au Cameroun et en Guyane, puis s'est installée à Saint-Martin en 2007. Elle est aujourd'hui membre de l'Artocarpe et de *Gens de la Caraïbe* et à la tête du *HeadMade Factory*.

Nous remercions Florence Poirier Nkpa pour les infos et photos contenues dans ces pages.

Pour la contacter :

Tél. : 06 94 43 36 35

Email : f.poirier.nkpa@gmail.com

Pour contacter la HMF :

Email : contact@artsxm.org

Web : www.artsxm.org

Angel Urelly est un peintre et plasticien né à la Havane (Cuba) en septembre 1971. Aujourd'hui résidant de la ville de Saint-Domingue en République Dominicaine, c'est un artiste reconnu dont la cote ne cesse de monter. Sa dernière récompense... le premier prix de la 24^{ème} biennale des arts visuels.



De Cuba à Saint-Domingue

Le BA :

Comment vous est venue l'envie de créer, d'exercer le métier d'artiste ?

Angel Urelly :

Tout petit, j'observais des heures durant mon père travailler de ses mains avec minutie. Il était orfèvre à Cuba et je l'aidais avec grand plaisir dès que je le pouvais. Enfant déjà, me réveiller le matin en sachant qu'un atelier m'attendait à la maison (NDLR : une sorte de bureau, d'entreprise... mais sur place, sans avoir besoin de se déplacer) me fascinait. J'appréciais grandement l'idée de ne pas avoir d'horaires ni de chef. Par la suite, à l'occasion de mon service militaire, j'ai eu la chance de rencontrer de jeunes écrivains et dessinateurs. Quand j'en suis sorti, mon avenir était devenu limpide, j'avais découvert et décidé ce que je voulais faire dans la vie...

Le BA :

Pourquoi avoir quitté Cuba pour vous installer en République Dominicaine ?

Angel Urelly :

Je suis arrivé à Santo Domingo en 1999 dans le cadre d'un projet artistique développé autour du thème de la mobilité. J'avais 28 ans. Après, j'ai tout fait pour y rester, tout en sachant que je laissais ma famille et mes amis... Mais heureusement je peux retourner assez régulièrement à Cuba et j'en suis heureux

Le BA :

Quels sont vos thèmes et techniques de prédilections ?

Angel Urelly :

J'utilise de nombreuses techniques au quotidien, dans mes cahiers : je dessine, j'écris et réalise des collages qui sont pour la plupart la base de mes œuvres. Concernant les thématiques, je travaille sur les banques de jeux car elles poussent à Saint-Domingue comme la mauvaise herbe (NDLR : il y en a plus de 30.000 recensées et plus de 6 tirages tous les jours). Les Dominicains jouent énormément, même si c'est souvent peu d'argent et si c'est dans l'espoir de résoudre les problèmes du quotidien. Dans ce pays animiste, la religion se mêle aux croyances et les Saints viennent parfois révéler des numéros durant le sommeil pour gagner 30, 50 ou 100 euros, de quoi payer quelques dettes... Je m'inspire aussi des "BOTANICA", ces boutiques qui vendent toutes sortes de produits magico-religieux issus de la sorcellerie industrielle, tels que les aérosols pour faire revenir un être cher ou de l'argent dans les affaires, des bouteilles avec la fameuse Agua Florida utilisée dans toutes les cérémonies... Ce qui m'interpelle, c'est la coexistence de ces croyances dans un monde rationnel et de plus en plus impitoyable.

Le BA :

Aujourd'hui, parvenez-vous à vivre de votre art ou développez-vous d'autres activités en parallèle ?

Angel Urelly :

Désormais je réussis effectivement à vivre

de mon art et de mon métier de professeur d'arts plastiques dans un collège privé américain.

Le BA :

Au-delà des grandes thématiques que vous développez, quelle est votre actualité et à quels endroits nos lecteurs peuvent-ils vous rencontrer ?

Angel Urelly :

Je développe en ce moment le projet "lumière et rythme de la Caraïbe" qui a commencé en République Dominicaine et va se poursuivre en Haïti puis en Guadeloupe avant la fin de l'année. J'y expose 2 travaux, une peinture ainsi qu'une performance (NDLR : interprétée par Marie-Carmen Rodriguez Intitulée Dembow Inagotable). D'autre part, vous trouverez mon œuvre "boîte d'eaux territoriales" primée à la 24^e biennale des arts visuels dans la salle de collection permanente du musée d'art moderne de Saint-Domingue.



Pour contacter Angel ou visionner son art en ligne :

Facebook : angel.gonzalezurrely
Email : angelurrely@gmail.com



L'organisation du bureau...

Mobilier
de bureau

Agencement
de magasin

Archivage

Accessoires

Rayonnage



☎ 0590 26 85 17 • Fax. 0590 26 72 34
Immeuble Futura • Voie Verte • ZI Jarry
97122 BAIE-MAHAULT

www.api-gp.com

John Legend, primé de 9 Grammy Awards, sera sur scène à St.Maarten le 3 août prochain, dans le cadre du prestigieux *Hennessy Artistry 2013*. Vous aussi, allez l'applaudir !



enflamme le Hennessy Artistry 2013

Le concert du président du rap :

Ce chanteur talentueux dont le célèbre Quincy Jones disait récemment qu'il est un génie dont nous n'avons vu que la pointe de l'iceberg se produira à l'occasion du *Hennessy Artistry 2013*.

John Stephens, célèbre sous le nom de John Legend, est né le 28 décembre 1978 et a commencé le piano dès l'âge de 3 ans. A 7 ans, il rejoint les chœurs de son église tout en s'initiant à la musique classique. Entre 1997 et 1999, il devient président puis directeur artistique de *Counterparts*, un groupe de jazz-pop a cappella. **Le succès de la reprise de *One Of Us* de Joan Osborne leur offre d'apparaître en 1998 sur la compilation toujours très convoitée *Best of Collegiate*.** Peu avant 2000, l'artiste s'inscrit étonnamment comme consultant au sein de la *Boston Consulting Group* puis à New York. Il arpente alors assidûment les clubs locaux et ceux de Philadelphie ou encore de Washington, se faisant connaître désormais en indépendant et vendant sous le manteau ses propres CD. Ensuite, les Grammys s'enchaînent rapidement...

Le déclic vient de son colocataire, Devon Harris, qui le présente à son cousin, le bourgeonnant artiste hip-hop Kanye West qui est sur le point d'exploser. Le rappeur de Chicago signe rapidement le chanteur sur son label *G.O.O.D. Music* et prend en charge la plupart des parties vocales de la démo

de West, qui deviendra *The College Dropout*, son premier album (2004) et qui lui vaut un Grammy Award en 2005. En échange, West s'occupe de la production de la démo de Legend, prenant vite la forme de ***Get Lifted*, premier album en 2004 qui remporte trois Grammy Awards en 2006.** Il faut dire que John Legend a su peaufiner son style, chantant les refrains et jouant du piano sur *Selfish* de Slum Village, *Encore* de Jay-Z, *This Way de Dilated Peoples*, *You Don't Know My Name* d'Alicia Keys ou *Everything Is Everything* de Lauryn Hill.



C'est en 2006 qu'il s'affirme sur la scène nationale, chantant lors d'événements sportifs majeurs comme le quarantième *Super Bowl* à Detroit, le *NBA All Star Game* à Houston ou encore le *MLB All Star Game* de Pittsburgh. **Le second album *Once Again* en découle, avec cette fois-ci une pléthore de producteurs. Peut-être plus sophistiqué et authentique dans l'esprit et la démarche, en tous cas en totale cohérence avec le précédent. Une fois de plus, un grand succès, l'œuvre étant à son tour certifiée platine.**

A l'automne 2010, deux ans après *Evolver*, John Legend revient accompagné du groove organique de *The Roots*. L'album *Wake Up !* s'appuie sur des reprises de Donny Hathaway (*Little Ghetto Boy*), Marvin Gaye (*Wholy Holy*), Harold Melvin & The Blue Notes (*Wake Up Everybody*), Baby Huey (*Hard Times*) ou Prince Lincoln Thompson & The Rasses (*Humanity*). Le seul titre original, *Shine*, est destiné à illustrer le documentaire social *Waiting for Superman*.

Artiste de renom aux multiples récompenses, John Legend nous fera l'immense plaisir d'être présent à St.Maarten le 3 août, sur la scène du *Hennessy Artistry*. La première partie sera inaugurée par le dinosaure de la soul music, Percy Sledge.

Après New York, Los Angeles, Miami, Moscou, Hong-Kong, Taipei, Shanghai, Dubaï, St.Maarten accueille aussi cet événement musical prestigieux organisé par le leader mondial du cognac. *Hennessy Artistry* offre partout dans le monde des plateaux musicaux exceptionnels.

Profitez des "packages John Legend" à prix spéciaux avec l'hôtel le WESTIN**** St. Maarten. Renseignements en agences de voyages.



THE WESTIN

ST. MAARTEN
DAWN BEACH
RESORT & SPA



Pour vous faire chouchouter tel un VIP pendant vos vacances...
Le meilleur choix, c'est le WESTIN★★★★, à St Maarten.

- Plage privée
- 3 restaurants
- Casino intégré avec plus de 200 machines
- Spa (primé) & Centre de Fitness
- Club enfants
- Parking privé
- Proximité de l'aéroport de Grand Case (15 mn)
- Elu meilleur hôtel de St Maarten en 2012



Pour réserver, contactez votre agence de voyages...

 Westin Dawn Beach

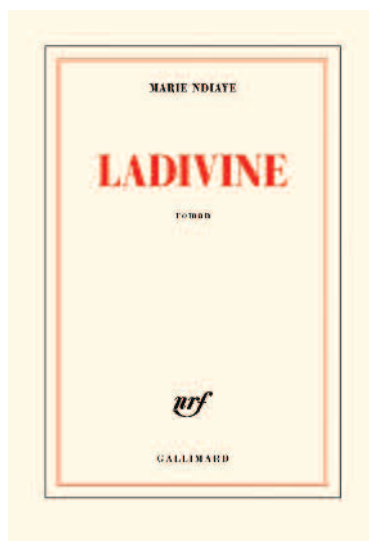
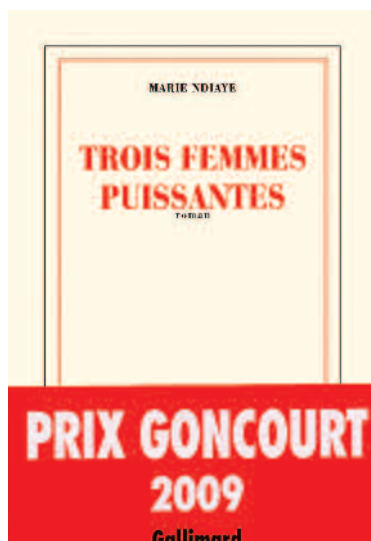
Chaque roman de Marie NDiaye est toujours un événement. Le premier, elle le publie à seulement dix-huit ans, en 1985. *Rosie Carpe*, son livre de 2001, fait sensation et obtient le *Prix Femina*. En 2008, c'est la consécration : Marie NDiaye remporte le *Prix Goncourt* avec *Trois Femmes Puissantes*. Cette romancière discrète et pourtant immense a aussi pris le temps d'écrire une pièce de théâtre devenue l'un des rares textes joués à la *Comédie Française* du vivant de l'auteur. Dernièrement, c'est *Ladivine* qui a retenu l'attention du monde des lettres...



Marie NDiaye,

romancière puissante

Crédit photos : Gallimard



Ladivine, le titre semble, d'abord, mystérieux. Et pourtant : il s'agit en fait du nom du premier personnage de cette galerie de portraits, chacun avec son drame et ses douleurs. Ladivine Sylla est une femme de peu, un cœur simple qui se berce d'illusions en attendant le retour du père de sa fille Malinka, un père qui a disparu. Mais Ladivine, c'est aussi Madame Rivière, la fille de Malinka, et donc la petite-fille de cette Ladivine Sylla. Vous trouvez cela étrange et... compliqué ? C'est normal : **les noms des personnages sont torturés, biscomus, ils se transmettent comme des malédictions entre les générations, mais cela fait sens dans l'œuvre.** Chez Marie NDiaye, les protagonistes sont des gens hors de la norme sociale, des femmes brisées par des malheurs ou paralysées par la force des non-dits. Dans son univers, les lieux sont confondus, un peu gris, ils s'effacent comme des vies sans saveur. **Les époques sont entremêlées, l'atmosphère apparaît terne, douloureuse, et en même temps, envoûtante.** Cet ouvrage, c'est donc l'histoire de ces deux Ladivine : d'abord la grand-mère, incroyablement bouleversante de résignation et d'angoisse pour sa jeune fille Malinka, cette Malinka devenue une femme épanouie mais bientôt brisée par une rupture amoureuse. Et puis, il y a l'autre Ladivine, Ladivine Rivière, la petite-fille. Installée en Allemagne, celle-ci va se perdre, au bout du monde, dans une étrange aventure durant laquelle sa famille et ses enfants seront rattrapés par la malchance de ces

existences éprouvées et minuscules. *Ladivine*, c'est un drame intime et filial sur trois générations dont les hommes sont violents ou absents ou impuissants, et les femmes de vraies héroïnes.

Faut-il, alors, lire Marie NDiaye ? N'est-ce pas une ambiance un peu trop pesante pour éprouver un vrai plaisir de lecture ? *Ladivine* court, c'est vrai, le risque de sombrer dans la facilité, la noirceur gratuite. Pourtant, Marie NDiaye parvient avec une superbe maîtrise des mots à faire de ce récit torturé et étrange, un réel enchantement. Très peu de livres dégagent cette force. **On ne lit presque jamais, dans la production contemporaine, des romans qui décrivent aussi bien ce que peuvent être les relations entre une maman et sa fille.** Prenez l'histoire de Ladivine Sylla et de sa fille Malinka. Cette dernière, à l'adolescence, décide de mener une double vie. Elle prend un nouveau nom, Clarisse, et dissimule cette partie de son existence hors du regard de sa mère. Néanmoins, une fois par mois, elle lui rend visite à Langon, près de Bordeaux. Que se passe-t-il lors de ces tête-à-tête lourds de reproches et de secrets ? Voici ce que pense Malinka, entre douleur et culpabilité : *Si votre mère mérite amplement votre amour et que vous ne le lui donnez pas, que vous le gardez soigneusement par-devers vous, que penser d'une personne pareille ? Si votre mère vous fait honte et que vous la tenez en dehors de tout ce qui vous concerne, qui êtes-vous donc ?* Fuyante, mystérieuse, secrète, Malinka est inoubliable :

Son oubli volontaire et permanent d'elle-même avait construit autour de sa personne une mince muraille de glace et sa fille comme son mari s'étonnaient parfois, sans le dire, sans le savoir peut-être, de ne pouvoir l'atteindre au cœur de ses sentiments. Elle est, rajoute Marie NDiaye, *impersonnelle, irréprochable et candide.*

L'avis de Baptiste Rossi, pigiste littéraire du Bon Air :

Ladivine est un roman fort, énigmatique, qui frappe par sa justesse. Il y a des choses indicibles, et des êtres presque surnaturels. On y parle de meurtres et de chiens inquiétants... Marie NDiaye possède un style reconnaissable entre tous, sophistiqué et bouleversant, dont la magie fait penser à celui de Marguerite Duras. On peut estimer sans se tromper que ce n'est pas une mauvaise comparaison à faire. Cette femme puissante prend le chemin d'un destin aussi majeur. Marie NDiaye, dont le père est d'origine sénégalaise, déclarait à la sortie de son dernier livre : *Je n'écris ni en tant que femme, ni en tant que femme noire. Je ne me définis pas comme une femme noire, née en France en 1967. Ce sont des notions factuelles qui n'ont pas d'importance s'agissant de mon écriture. J'écris en tant qu'être humain.* Peut-on rêver meilleure définition d'un grand écrivain ?

Le 10 août 2013, comme chaque année depuis presque 100 ans déjà, les ambassadrices gastronomiques de la Guadeloupe vont rendre hommage à leur patron dénommé Saint-Laurent. Une fois encore, cette belle épopée du goût et de la bonne humeur va faire saliver le Papillon...



Fête des cuisinières,

Farandole de... casseroles !

1-2. Quand la fête des cuisinières bat son plein...
Crédit photos : www.coconeews.com



ouange à Saint-Laurent...

Initialement, cette cérémonie se voulait un rassemblement des "gens de maison" qui, pour la plupart, s'avéraient être de fines cuisinières. En 1916, date de la première célébration, ces dames peu aisées s'étaient réunies autour d'un pot de l'amitié pour trinquer à leur avenir meilleur. De cette tontine a découlé le *Cuistot Mutuel* (première mutuelle de Guadeloupe) passé en 2011 sous l'égide de l'*Association des Cuisinières de Guadeloupe*. Aujourd'hui, la Fête des Cuisinières est avant tout l'occasion d'honorer Saint-Laurent, un diacre du 3^{ème} siècle qui refusa, à la mort du Pape Sixte II qu'il servait, de livrer les richesses de l'Eglise aux Romains, et qui fut en conséquence brûler sur le grill. Proclamé martyr, Saint-Laurent devint alors le patron des rôtisseurs et des cuisiniers. C'est ainsi que ses fidèles portent en son souvenir des tabliers brodés de ses initiales, d'un grill et d'un poisson.

Folklore en faveur des saveurs ancestrales :

Parées de robes amples magnifiquement colorées, de leurs coiffes traditionnelles et de bijoux créoles, les gardiennes du bon goût organisent une journée festive, conviviale et gourmande. Elles se rendent d'abord à la messe en souvenir de Saint-Laurent (NDLR : la cathédrale Saint-Pierre et Saint-Paul de Pointe-à-Pitre se retrouve vraiment très emplies ce jour-là). Puis elles défilent dans les rues de la ville suivies de leurs invités et de la foule d'anonymes venus les rejoindre. Tout au long du cortège, les femmes vêtues de madras distribuent fruits, légumes, mets salés et sucrés permettant à chacun de (re)découvrir les spécialités culinaires locales (boudins, acras, coqs roussis, ragoûts de porc, crabes et écrevisses farcis...). L'après-midi se poursuit en musique (gwo-ka, biguine, mazurka). Toutes les générations dialoguent et dansent jusque tard dans la soirée.

Qui sont les muses cuisinières ?

C'est sous la présidence de Violette Chaville (1970-1991) qui succéda à Léonie Mélasse (1916-1970) que l'association prend un véritable essor et qu'elle se fait connaître au-delà des frontières guadeloupéennes (notamment en Espagne et en Angleterre). Depuis, elle a vu se succéder trois autres présidentes (Exulie Lacrosse-Varieux de 1991 à 1997, Netty Fogéa de 1997 à 2006 et Mérita Félix en 2006) et compte près de 220 adhérents.

Pour les infos et photos contenues dans ces pages, nous remercions :

■ Mérita Félix : 05 90 84 57 15

■ le Comité du Tourisme des Iles de Guadeloupe : www.lesilesdeguadeloupe.com

■ www.coconews.com

Du 1^{er} au 5 mai dernier s'est tenu à la marina de Saint-François le traditionnel *Land Rover Fishing Festival*. Pour sa huitième édition, ce véritable tournoi de pêche sportive a rassemblé une vingtaine de bateaux et un public qui s'est délecté de poisson et de bonne musique...



Fishing Festival

Comme un poisson dans l'eau

Qui dit pêche dit poissons ! Avec plus d'une centaine de cannes lâchées en mer (5 lignes autorisées par bateau), il est difficile d'imaginer trois jours sans poisson... Qu'importe, dorades, thazars et thons ont rassasié les spectateurs venus se détendre et se régaler sur la marina.

Jour n°1 :

Hameçons affûtés, lignes détendues, chaises lustrées, bateaux polissés... C'est parti ! Le 2 mai, les 20 équipages ont pris le départ lors du célèbre *Bimini Start* (départ en ligne), symbolisant l'ouverture du concours. Après cette première journée de pêche, peu de poissons, mais une incroyable compétition menée notamment par la team féminine *Le Saigneur* qui ramène 2 marlins ! Trop petits, ils ne rentreront pas dans le concours.



Jour n°2 :

Une météo peu clémente et donc pas de marlin mais quelques releases, permettant à l'équipage *Veni Vidi Fishi* de prendre la tête au détriment de *Wha'ppen*. Beaucoup de curieux découvrent le thazar et la jolie dorade coryphène. Sur le village, l'exposition des véhicules du partenaire *Premium Guadeloupe* attire du monde. Côté animation, la SAD fait carton plein avec le simulateur de pêche sportive. Novices et enfants s'essayent dans des conditions quasi réelles ; il ne manque que les embruns et la houle. Et, comme si les journées en mer avaient été trop calmes, les pêcheurs ont eux aussi tâté la canne du simulateur, finissant en sueur.



Fishi, devançant *Wha'ppen* de Philippe Rumeau et *Appollon* de Karl Petrelluzzi. Tous, sur-motivés pour enfin faire tomber le record de 489 lbs, se sont déjà donnés rdv l'année prochaine !



Pour les infos et photos contenues dans cette page, nous remercions :

La SAD

Web : www.sadfw.com

Atmosphere

Email : barbara@atmosphere-antilles.com

Jour n°3 :

Le 4 mai, troisième et dernier jour de pêche. Toujours pas de marlin entrant dans le tournoi ni de record battu, mais une ambiance détendue et chaleureuse pour la remise des prix : victoire de l'équipage de Tony Burel du *Veni Vidi*



Madikera



N° de licence 971 00 0004

Les Vacances de ceux qui ont tout compris !

Circuit shopping à Saint-Domingue !

au départ de Pointe-à-Pitre ou de Fort-de-France

REP. DOM.
4 JOURS
3 NUITS

à partir de
579€
TTC/pers. en base double

Valable toute l'année du vendredi au lundi sur vols réguliers.

La République Dominicaine est désormais à la pointe de la mode. Les centres commerciaux fleurissent et proposent les plus grandes marques françaises, italiennes, espagnoles et américaines. Profitez de 2 jours complets au Blue Mall, Agora Mall, Acropolis, Sambil Mall... (et même Ikea !)

CES TARIFS TTC COMPRENNENT

- Les billets d'avion sur vols réguliers d'Air Antilles Express. ■ 3 nuits en chambre double. ■ Les petits-déjeuners. ■ Les transferts aéroport/hôtel/aéroport.
- Les transferts vers le Mall de votre choix le samedi et le dimanche.

PROMOS
Vacances 2013

Sainte-Lucie
FORMULE VOL + RÉGÈNÈREMENT + PETIT DÉJEUNER

BAY GARDEN HÔTEL ***

Tarifs en base double standard



au départ de Pointe-à-Pitre
à partir de **269€** TTC/pers.

48^h la nuit sup/pers

CES TARIFS TTC COMPRENNENT :

- Un billet d'avion sur vol régulier de la compagnie Air Antilles Express.
- 3 nuits en chambre double, petits-déjeuners inclus.
- L'accueil et les transferts A/R aéroport/hôtel.

CES TARIFS TTC NE COMPRENNENT PAS :

- Les assurances facultatives, annulation, rapatriement et bagages, disponibles en agence, les excursions et pourboires, etc...
- Les frais de location de 30 euros/pers.

*PRÉSENTÉ EN CHOISIR UNE LOCATION ET RÉGÈNÈRE
À PARTIR DE 35 EUROS TTC/JOUR EN CATEGORIE A.



Saint-Martin

WESTIN DAWN BEACH ****

Arrivée le 2 août, retour le 4 août 2013



Package Concert

Percy SLEDGE
& John LEGEND

au départ de Pointe-à-Pitre
ou de Fort-de-France
(supp. de 80€) à partir de **499€** TTC/pers.

CES TARIFS TTC COMPRENNENT :

- Le billet d'avion sur vol régulier de la compagnie Air Antilles Express.
- 2 nuits en chambre double, petits-déjeuners inclus.
- 2 jours de location de véhicule en cat. A.

**2 TICKETS POUR LE CONCERT
DE JOHN LEGEND & PERCY SLEDGE**

CES TARIFS TTC NE COMPRENNENT PAS :

- Les assurances facultatives, annulation, assistance rapatriement et bagages, disponibles en agence, les excursions et pourboires, etc...



Martinique

BAIE DU GALION RES. STUDIO ***

Tarifs en base double standard



au départ de Pointe-à-Pitre
à partir de **199€** TTC/pers.

37^h la nuit sup/pers

CES TARIFS TTC COMPRENNENT :

- Un billet d'avion sur vol régulier de la compagnie Air Antilles Express.
- 2 nuits en chambre double, petits-déjeuners inclus.
- L'accueil et les transferts A/R aéroport/hôtel.

CES TARIFS TTC NE COMPRENNENT PAS :

- Les assurances facultatives, annulation, assistance rapatriement et bagages, disponibles en agence, les excursions et pourboires, etc...
- Les frais de location de 30 euros/pers.

www.madikeratour.com

0890 649 649

Et en agences agréées

Partenaires officiels :

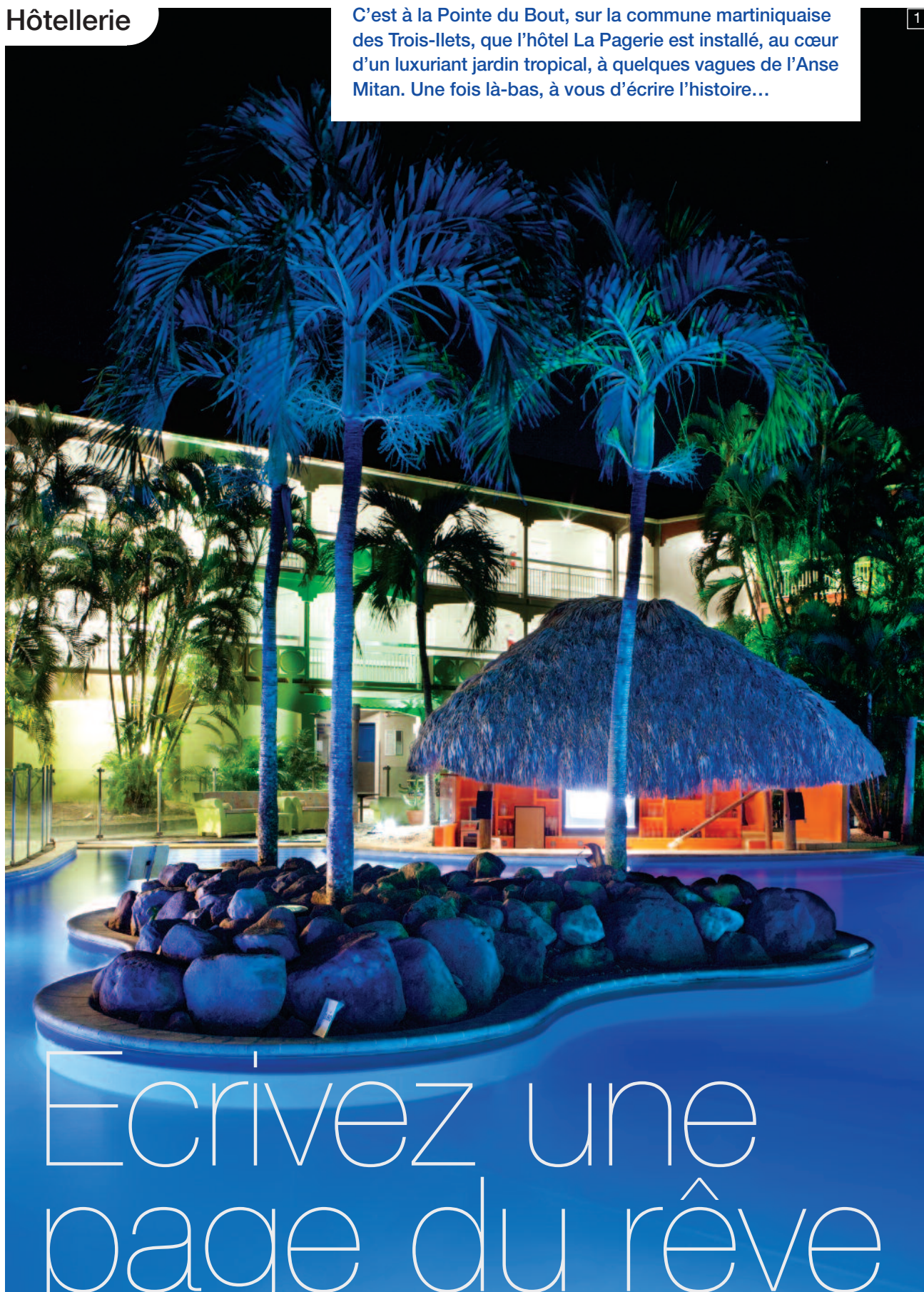
Europcar



AIR ANTILLES EXPRESS
Que du Bon Air !



C'est à la Pointe du Bout, sur la commune martiniquaise des Trois-Ilets, que l'hôtel La Pagerie est installé, au cœur d'un luxuriant jardin tropical, à quelques vagues de l'Anse Mitan. Une fois là-bas, à vous d'écrire l'histoire...



Ecrivez une page du rêve

...à La Pagerie

1. Vue nocturne sur la piscine de La Pagerie
2. Zoom sur l'une des 96 chambres de l'hôtel
(toutes ont été récemment rénovées) 3. La Pagerie, agréable écrin de verdure...
4. Dans le hall de l'hôtel, on se sent déjà si bien...
Crédit photos : La Pagerie



Joliment égaré dans un décor verdoyant, fleuri, parfumé aux douces senteurs des Caraïbes, La Pagerie est un ouvrage moderne, judicieusement dissimulé entre mer turquoise et nature ventilée, qui donne à songer aux plus belles vacances qu'on puisse imaginer... **A deux pas de la marina, du village créole et des plages très recherchées de Madinina, l'hôtel, convivial et confortable, accueille tous les rêveurs**, qu'ils souhaitent se reposer, s'offrir un teint hâlé, partir en randonnée, à n'importe quelle heure se baigner ou découvrir tous les charmes, mêmes cachés, de l'île aux Fleurs. Ouvert toute l'année, c'est un petit paradis pour les amoureux transis, les familles et les passionnés de voiles et de plongée.



Les chambres, grandes mais néanmoins cosy et contemporaines, avec vue sur la piscine, les jardins ou le village créole, suggèrent l'évasion en toute tranquillité. **Un regard depuis le balcon, et déjà on aspire à aller s'allonger au soleil ou pourquoi pas à siroter, les pieds dans l'eau, un délicieux cocktail du Palm Bar (10h-17h).** Chaque matin, dès l'aube, le petit-déjeuner est servi au restaurant L'Hibiscus (6h30-10h30).

Le soir, c'est aussi à L'Hibiscus (19h30-21h30) que vous êtes convié à dîner, à ravir votre palais des si subtils mets antillais, en profitant des prestations distinguées des artistes locaux.

Encore un peu stressé ? **Laissez-vous aller aux mains expertes de Caroline, masseuse du centre de bien-être** situé au bord de la piscine, sous un mignon carbet tressé en feuilles de latanier. Quelques gouttes d'huiles essentielles et vous oublierez tout (NDLR : Voyage aux Indes, Escale caribéenne, Yin-Yang, Padma... Caroline saura vous conseiller).

Les businessmen aussi seront séduits par le cadre idyllique de La Pagerie pour leurs incentives ou réunions d'affaires. L'hôtel dispose d'une salle de 30m² lumineuse, idéale même pour prendre un repas. Pour les manifestations plus conséquentes (jusqu'à 200 personnes), le village de la poterie ouvre ses portes. Toute l'organisation peut être gérée par notre personnel, n'hésitez donc pas à nous contacter.



Infrastructures :

- 96 chambres spacieuses (27m² intérieur + 6m² de balcon), contemporaines et insonorisées avec climatisation, TV, bureau, Wifi, sèche-cheveux et machine à café
- 64 chambres communicantes
- 61 chambres avec kitchenette
- 71 chambres avec vue jardin/piscine
- 1 suite
- restaurant L'Hibiscus d'une capacité de 120 places (petit-déjeuner buffet et dîner semi-gastronomique)
- Tropical Café et Palm Bar (encas sucrés/salés, gourmandises et cocktails avec ou sans alcool*; barbecue tous les week-ends au Palm Bar)
- espace bien-être (soins du corps)
- piscine de 220m² avec chaises longues
- jardin tropical
- business center (salle de séminaire de 30m²)
- blanchisserie
- bagagerie
- cours d'aquagym, initiation plongée, cours de tissage de feuilles de coco, ping-pong, billard, excursions diverses...

**Pour votre santé, attention à l'abus d'alcool.*

Animations :

- Cocktail de bienvenue tous les lundis soirs
- Soirée jazz
- Aquagym, les mercredis et samedis, le matin
- Ballet martiniquais, chaque samedi, le soir
- Expositions d'artisans locaux, vernissages, dégustation de produits locaux... (selon disponibilités)

A voir / à faire à proximité :

- casino
- marina et commerces
- plage de l'Anse Mitan
- golf de l'Impératrice

Infos et réservations :

Pointe du Bout - 97229 Les Trois-Ilets
Tél. : 05 96 66 05 30
Fax : 05 96 66 00 99
Email : resa@hotel-lapagerie.com
www.hotel-lapagerie.com
Bénéficiez d'une réduction de 10% en réservant au minimum 30 jours avant votre arrivée.

Tout près de la plage Montabo, le Novotel de Cayenne - établissement 4 étoiles du groupe Accor, premier réseau hôtelier d'Europe – accueille touristes et hommes d'affaires pour une nuit ou plusieurs jours. En couple, en famille ou entre collègues, (re)découvrez les charmes de la Guyane nature et citadine...



Novotel,

Farniente à Cayenne...

1-4. Vue sur les jardins du Novotel de Cayenne

2. Toutes les chambres sont lumineuses, fonctionnelles, contemporaines...

3. Vue sur la piscine extérieure et les jardins

Crédit photos : © Serge Detalle



Novotel vous souhaite la bienvenue...

Cayenne, la ville capitale, sera ravie de vous compter parmi ses visiteurs durant les longues vacances de juillet et août. Son centre historique, ses quartiers culturels animés et ses bords de mer vous conviennent au dépaysement et à la découverte... Idéalement situé, le Novotel suggère des séjours agréables et ressourçants : vous pourrez alors, tour à tour, selon vos envies ou vos impératifs professionnels, couler des heures paisibles près de la piscine ou travailler au calme, à l'ombre des palmiers ou dans le confort des infrastructures climatisées.

Un véritable espace à vivre :

Dotées d'un plateau courtoisie, d'une salle d'eau avec douche ou baignoire, d'un bureau, du wifi gratuit, de la télévision par le câble et d'une ligne téléphonique directe, les chambres, dans un décor contemporain, se veulent spacieuses et modulables pour répondre à toutes les exigences (adultes avec ou sans enfant).



Les gourmands satisfaits en continue de 6h à 23h :

Commencez du bon pied avec un bon petit-déjeuner buffet à volonté (servi de 6h à 10h la semaine et 10h30 le week-end). Durant la journée, profitez d'un encas, d'un apéritif ou d'un repas jusqu'à 23h. Le restaurant *l'Angélique*, face à l'océan Atlantique, vous propose une savoureuse cuisine internationale et locale. Un room service est aussi à disposition

de ceux qui préfèrent prendre leurs repas dans l'intimité de leur chambre.

Des incentives mémorables :

Réunions d'affaires ou de famille (mariage, anniversaire, communion) ou grands séminaires, Novotel organise tout ! Autant de salles que de possibilités de travailler ou de se divertir dans les meilleures conditions. Contactez-nous vite !

A voir / à faire autour :

- A Cayenne (Plage et ponton des tortues Luth en juillet, Jardin botanique, Herbar, Marché, Place des Palmistes, Cathédrale, Musées, Cinéma, Randonnées pédestres aux sentiers du Montabo et Bourda)
- Montsinéry (zoo)
- Kourou

Bon à savoir :

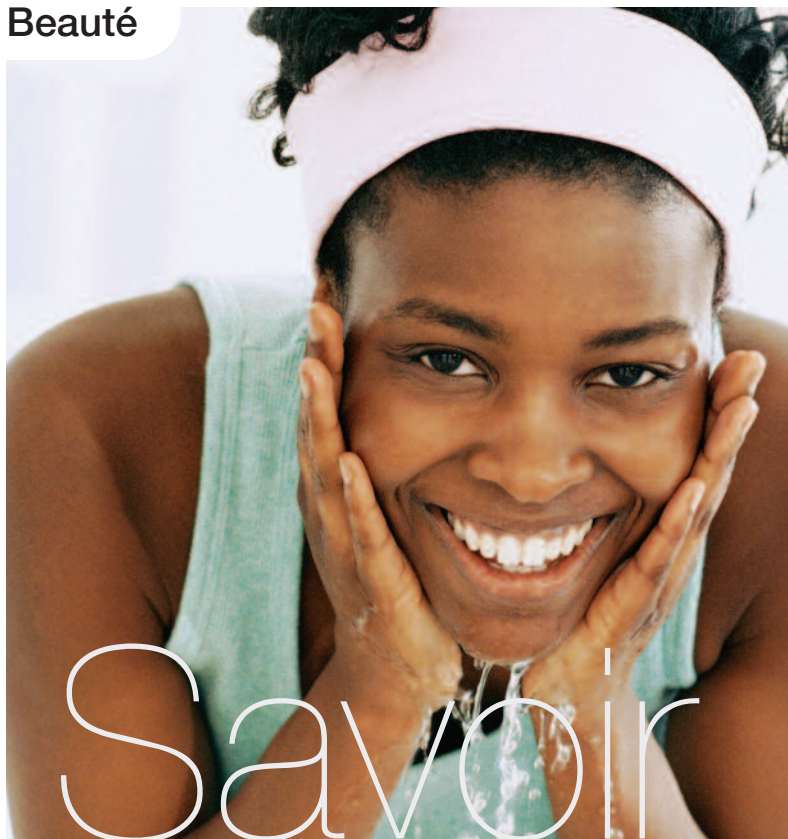
- Nuitée week-end à partir de 99 € (voir conditions et disponibilités au moment de la réservation) ;
- Avec le code promo LB, les lecteurs du Bon Air bénéficient d'un tarif chambre préférentiel durant leur séjour (valable sur juillet, août et décembre 2013) ;
- Nuitée(s) et petit(s) déjeuner(s) gratuit(s) pour les enfants de moins de 12 ans partageant la même chambre que leurs parents ;
- Animaux acceptés.

Infrastructures :

- 102 chambres (Standards, Supérieures et Suites avec vue sur mer) avec air conditionné, wifi, TV, téléphone, minibar et coffre-fort
- aménagements prévus pour personnes à mobilité réduite
- restaurant
- bar
- piscine extérieure
- équipement audiovisuel complet
- wifi gratuit
- parking (70 places)
- personnel multilingue

Infos et réservations :

Novotel de Cayenne (Guyane)
Route de Montabo - Chemin Hilaire
Tél. : 05 94 30 38 88
Fax : 05 94 31 78 98
Email : H0677-re@accor.com
Web : www.novotel.com
Rejoignez-nous aussi sur Facebook



Dès 30 ans, notre peau de bébé commence à devenir plus fragile et capricieuse. Notre teint, par exemple, réagit moins bien au soleil, aux nuits courtes, au stress du quotidien... Quelques astuces toutes simples peuvent néanmoins limiter les premiers signes du vieillissement...

prendre soin de sa peau.

Le devenir de notre peau dépend beaucoup de notre génétique. Là encore c'est Dame Nature qui, pour l'essentiel, décide ! Pourtant, c'est le lot de tous, la trentaine à peine sonné et déjà l'on voit apparaître de petites ridules au coin de nos yeux lumineux et de nos lèvres minces ou pulpeuses... C'est parce que l'élasticité et l'apparence plus globale du derme sont soumises au renouvellement – plus ou moins régulier selon l'âge – de nos cellules, elles-mêmes très conditionnées par notre mode de vie (pollution, alimentation, stress, sommeil...) : en surface, la peau a donc tendance à s'épaissir, s'assécher voire à devenir plus rugueuse, le collagène et l'élastine se raréfiant progressivement ; la pigmentation change aussi, s'avère moins homogène, et la sécrétion de sébum diminue.

Pour faire face à ce cycle infernal bien que naturel, il est préconisé de :

■ soigner notre alimentation (NDLR : manger plus de fibres dont raisins, agrumes, artichauts car riches en vitamines anti-oxydantes et luttant contre

les effets nocifs des UV, plus de céréales complètes qui favorisent la souplesse de l'épiderme, plus d'oméga-3 qui accélèrent l'hydratation) ;

■ bien s'hydrater – boire de l'eau – est donc élémentaire car contribue à désengorger le foie et la vésicule biliaire qui influencent l'état du derme ;

■ éviter de trop fumer ou de trop consommer d'alcool ;

■ dormir au moins 7h par nuit ;

■ laisser souffler l'épiderme : chaque jour, quelques millions de toxines s'accumulent sur notre peau et l'empêchent ainsi de "respirer" normalement, ce qui entache notamment l'éclat de notre teint. Certains soins aussi anodins qu'une séance mensuelle de sauna/hammam préservent la flore cutanée et s'avèrent moins agressifs qu'un gommage ;

■ drainer manuellement les circuits veineux en réalisant de toutes petites pressions avec l'index et le majeur le long des ganglions lymphatiques du cou, autour des yeux, au centre de l'arcade sourcilière et au niveau des tempes ;

■ bien choisir ses cosmétiques, selon son âge, son type de peau... (NDLR : les sérums éliminent les toxines pendant la nuit tandis que les crèmes hydratantes régénèrent le derme au cours de la journée) ;

■ penser à s'aérer (NDLR : prendre l'air, c'est bon pour le moral et aussi pour la peau) tout en se protégeant du soleil.



Le corps dans son ensemble a besoin d'être régulièrement hydraté pour conserver douceur et élasticité. Tout d'abord, privilégiez les gels douche sans savon. Ensuite, pensez à exfolier les coudes, genoux et talons. Au sortir du bain, crèmez votre peau dans son intégralité sans oublier d'insister sur les mains.



LES CAKES
DE
BERTRAND
PARIS

SEAFOLLY
AUSTRALIA

Lolita Jaca


estellon


b.belt


DORIANE
CREATIONS EN ARGENT 925


ZAG

*Richard Gampel**

Bella Jones

JEFF

RITA & ZIA
GENEVE

salinas

LES CLEIAS

atelier MERCADAL
PARIS

REMINISCENCE
PARIS

Bikini Brazil

Maillots de bain, Tongs, Sacs, Accessoires de Mode, Bijoux...

☎ : 0596 703 539

Rue Homère Clément - Le François - Martinique
bikini.brazil@orange.fr - www.bikini-brazil.skyrock.com



boutique bikini brazil



Bikini Brazil

Tout de blanc et de légèreté

Mannequin : Ambre ; Maquillage : LOVELY ; Crédit photos : Virgile Sellem



1. Robe blanche dentelle Lolita Jaca, Panama Équateur en paille tressée, Compensés Atelier Mercadal, pochette Estellon.
2. Jeans JEFF, tee-shirt débardeur soie JEFF, boléro dentelle Lolita Jaca, T.Kees argentées, pochette irisée Naterra.



au quai #6 de la Marina de Bas-du-Fort...

Mannequin : Maïma ; Maquillage : LOVELY ; Crédit photos : Virgile Sellem



1. Maillot de bain Alma Mia, sac rouge Jamin Puech, chaussures à talon Chie Mihara.
2. Tunique de plage Phax, sac à main gris perlé Jamin Puech, chaussures à talon Gianvito Rossi.



Ambiance ethnico-chic à Village Viva...

Mannequin : Brigitte Golabkan ; Maquillage : LOVELY ; Crédit photos : Virgile Sellem



1. Gilet en voile de coton et sequins 69€, Pantacourt 39€, Ceinture 10€, Sandales à talon 39€, Sautoir 15€, Headband 12€
2. Combishort 49€, Sautoir 8€, Bracelets 12€, Salomés 29€

Dans nos départements d'outremer, les pieds sont de sortie toute l'année : à la plage, à la piscine, dans de jolies tongs ou sandalettes sexy, ils jouent les gravures de mode. C'est ainsi, mesdames, qu'il vous faut les chouchouter...



...et prenez votre pied !

Quel bonheur que de s'enfermer dans la salle de bain

le mercredi ou le dimanche matin, lorsque les enfants dorment encore... Et de prendre soin de soi, notamment de ses pieds.

1/ Démarrez votre séance cocooning après avoir enlevé votre vieux verni avec un coton légèrement imbibé de dissolvant doux.

2/ Poursuivez avec un bain de pieds "maison" : dans une bassine, versez de l'eau tiède, des huiles essentielles et quelques fleurs colorées et parfumées qui vous inspirent... Trempez vos pieds environ dix minutes pour les ramollir, ceci facilitera ensuite

la coupe des ongles et l'élimination des peaux mortes.

3/ Séchez-les bien en prenant soin d'éliminer toute humidité entre chaque orteil (NDLR : celle-ci est à l'origine de la plupart des mycoses que l'on développe). A l'aide d'un bâton de buis, repousser les cuticules autour des ongles. Puis, prenez le temps de diminuer vos ongles en arrondissant toujours les bords pour limiter les risques d'incarnation (NDLR : sachez qu'un ongle bien coupé ne dépasse pas la pulpe de l'orteil ni ne reste coincé dessous). Afin de parfaire la coupe, limez en douceur.

4/ Si nécessaire, avec une pierre-ponce, supprimez le surplus de peau dure (corne) qui a tendance à s'accumuler au niveau des talons.

5/ Avant d'éventuellement revernir vos ongles, massez vos pieds - dessous et dessus jusqu'à la cheville - avec une crème hydratante et/ou réparatrice. N'oubliez pas qu'hydrater le talon est important pour s'éviter des désagréments douloureux, notamment les crevasses.



Astuces de pro :

■ Lorsqu'il fait très chaud, vos pieds, sollicités par la marche, transpirent et gonflent. Pour faciliter la circulation sanguine et limiter la sensation désagréable d'échauffement, pensez à offrir à vos pieds un petit bain quotidien dans une eau bien fraîche.

■ Désinfectez toujours les outils de pédicure avant et après utilisation, ceci évite la transmission de potentielles mycoses au sein d'une même famille. Si vos pieds pèlent ou si des traces jaunâtres apparaissent sous vos ongles, entre vos orteils ou sous la plante, consultez rapidement un dermatologue.

Conseil :

Il est important de distinguer les soins proposés par une esthéticienne (massage, bain, masque hydratant, french pédicure...) de ceux qui peuvent être prodigués par un podologue, spécialiste diplômé (dont les soins apportés sur des durillons, cors, callosités ou ongles incarnés). De l'un à l'autre, le tarif d'une séance de pédicure peut varier : compter entre 25€ et 55€ selon les spécificités.

— Talons aiguilles (suite) —

... et le luxe est à vos pieds.



lepetto
PARIS

Maaji
SWIMWEAR

**Alma
MIA**
editor

MILONGA

Gianvito Rossi

**JAMIN
PUECH**
PARIS

sergio rossi

CHIE MIHARA

Giuseppe Zanotti
GIUSEPPE ZANOTTI DESIGN

PARALLELE

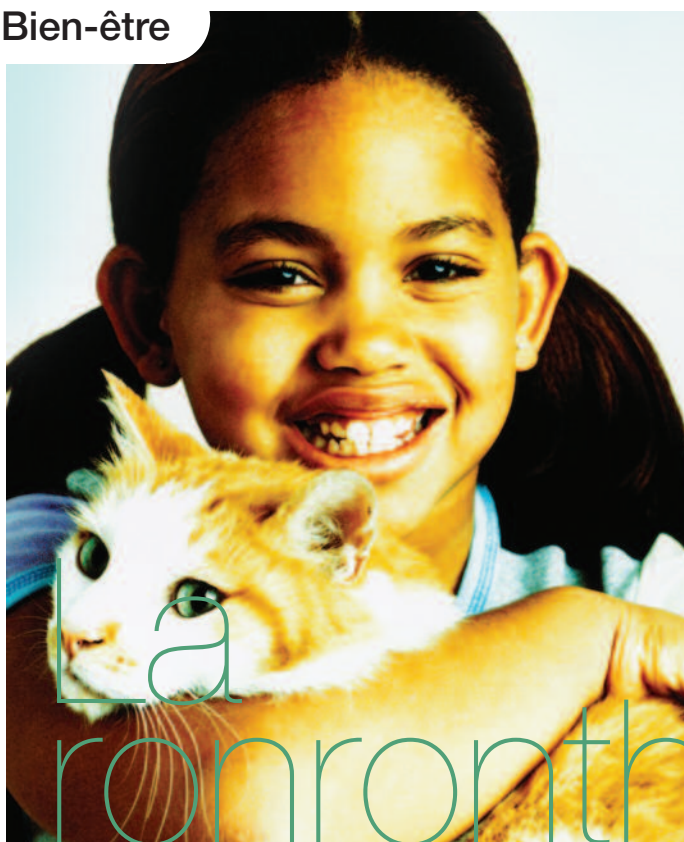
■ ■ **LES GALERIES DE HOUELBOURG** (à côté de Jheipour)

Jarry, Baie-Mahault - 0590 92 62 14

talonsaiguillesuite@orange.fr  Talons Aiguilles

Le chat, qui allie aisément souplesse, activité et farniente, sait gérer avec sérénité les différentes heures de la journée. Sieste, chasse, solitude et vie en collectivité, autonomie totale ou partielle, rien ne l'effraie. Il ronronne, se roule, joue, s'étire, s'endort...

Des études menées depuis presque 5 décennies démontrent qu'avoir un chat à la maison délasse. Pourquoi ?



La ronronthérapie,

Relaxation câline ...et féline !

Le pouvoir guérisseur du chat :

Si le chat est l'animal préféré des Français - 9 millions de chats domestiques ont été recensés dernièrement sur le territoire - sans doute est-ce pour ses mimiques rigolotes et attachantes, son indépendance et ses rituels apaisants. Car des recherches abouties le prouvent : tous ceux qui ont un félin à domicile se veulent plus calmes et plus reposés, malgré les obligations souvent oppressantes du quotidien. En effet, la boule de poils agirait en très bon antidépresseur, permettant de lutter avec férocité contre le stress, le doute, l'hypertension et les troubles cardiovasculaires. Ainsi, plusieurs thérapeutes américains, en accord avec l'association *Animal Voice*, pratiquent désormais la félinothérapie : prendre le temps de calquer sa respiration sur celle du chat et se laisser bercer par son doux ronronnement, voilà la clef de la quiétude retrouvée !

Ce ronron qui rend bon :

Quand un chat ronronne - bourdonnement résultant des fluctuations



sanguines accrues dans la veine cave qui engrangent des vibrations jusque dans les cavités crâniennes du sinus - il manifeste son contentement ou sa faculté à ressentir que sa situation est en phase d'amélioration (guérison, cicatrisation, bien-être). Il démontre ainsi inconsciemment la

confiance qu'il nous porte et le bonheur d'être à nos côtés, et nous le rend bien : la fréquence émise par son ronronnement, comprise entre 25 et 50 hertz, favorise chez nous, via une action anabolisante, la sécrétion des hormones utiles au développement spontané des émotions agréables et relaxantes.

Aussi insensé que cela puisse paraître, des études et des tests en réel expliquent clairement que la présence d'un chat peut optimiser bon nombre de pathologies en convalescence.

Le chat, animal multifonctionnel ?

■ Dans l'antiquité égyptienne, on reconnaît déjà au chat de multiples vertus : il chasse les rongeurs, préservant ainsi les cultures et les récoltes, et limitant aussi les maladies du rat.

■ Dès la fin du 20^{ème} siècle, les Asiatiques jouissent de ses qualités apaisantes et antistress, allant même jusqu'à ouvrir des "bars à chats" pour s'abreuver de ronrons le temps d'une tasse de thé.

Mal des transports ?

Pour faire de bons voyages :
Cocculine dans mes bagages !



À partir de
18 MOIS

PRÉVENTIF ET CURATIF.
NE PROVOQUE PAS DE SOMNOLENCE.

« OU »

Vous voyagez en voiture ? En train ? En bus ? En avion ? En bateau ? N'oubliez pas Cocculine avant de partir !

Médicament homéopathique, Cocculine se prend **avant le départ** pour prévenir le mal des transports et éviter nausées, sueurs froides, vertiges et vomissements durant le voyage. Alors pour votre prochain voyage : n'oubliez pas Cocculine dans la liste de vos préparatifs ! Pratique et facile à prendre, Cocculine existe en comprimés orodispersibles et en doses pour les adultes et les enfants à partir de 18 mois.

Médicament homéopathique traditionnellement utilisé dans le mal des transports. Chez l'enfant de 18 mois à 6 ans : faire dissoudre les granules ou le comprimé dans de l'eau avant la prise, en raison du risque de fausse route. Lire attentivement la notice. Demandez conseil à votre pharmacien. Si les symptômes persistent consultez votre médecin.
Pas avant 18 mois. VISA GP N° 0367G12Z214





Vous êtes en vacances, et sans doute vous avez prévu de rejoindre votre famille. Avion, bateau, voiture ? Vous hésitez encore... Assujetti au mal des transports, vous appréhendez beaucoup tous ces voyages... Pas de panique ! Le Bon Air vous dévoile ici quelques astuces faciles pour en finir avec la cinétose...

au mal des transports !

On estime qu'une personne sur trois a déjà souffert du mal des transports. **Sentiment de malaise diffus, forte anxiété, inconfort digestif, somnolence, maux de tête, pâleur, sueurs froides, nausées, vomissements, autant de symptômes désagréables que nous pouvons ressentir au cours d'un voyage en voiture, bus, avion, bateau ou train.** En effet, à l'état de nature, les animaux et les êtres humains ne se déplacent que de façon "active", propulsés par leurs propres membres. Notre cerveau anticipe ainsi des combinaisons cohérentes entre images, mouvements détectés par l'oreille interne et système musculaire. Or, une fois à bord d'un quelconque véhicule, nous nous retrouvons passifs, et notre position, les images et les mouvements détectés cessent d'être synchrones et ne correspondent donc plus aux combinaisons que nous anticipons habituellement.



C'est bien ce conflit de perception qui déclenche parfois une réaction de mal des transports, particulièrement chez les femmes et les enfants âgés de 3 à 12 ans.

Partez tranquille !

Plusieurs initiatives relativement simples soulagent assez vite ces maux. Il est vivement conseillé, par exemple, de ne pas rester l'estomac vide mais de manger léger et de boire régulièrement sucré, d'éviter les odeurs fortes telles que le tabac, de s'habiller de vêtements amples et suffisamment chauds, de prendre le volant ou la barre quand cela est possible, de s'aérer et respirer profondément, de fixer l'horizon et de renouveler les expériences (NDLR : chez la plupart des individus, l'exposition prolongée aux stimuli de mouvement conduit à la diminution voire à la disparition des désagréments).

En complément de ces bons réflexes, **Cocculine, médicament homéopathique des laboratoires Boiron** (Cocculus indicus 4CH, Nux Vomica 4CH, Tabacum 4CH, Petroleum 4CH), vendu en granules ou en comprimés à laisser fondre sous

la langue, s'avère un traitement préventif et curatif efficace pour toute la famille, dès 18 mois (NDLR : les bateaux de croisières qui desservent la Caraïbe le mettent d'ailleurs à disposition de leurs passagers). *Il n'engendre aucune interaction médicamenteuse avec d'autres traitements en cours*, souligne le Docteur Serge Nicolas de Chessy, médecin généraliste homéopathe installé en Martinique, *et est sans effets secondaires contrairement à la plupart des traitements contre le mal des transports qui induisent une somnolence parfois intense chez certaines personnes.*

■ **Posologie adulte** : 2 comprimés à sucer 3 fois par jour, la veille et le jour du départ, et à chaque fois que les symptômes réapparaissent.

■ **Posologie enfant** : 1 comprimé à sucer 3 fois par jour, la veille et le jour du départ, et à chaque fois que les symptômes réapparaissent.

Demandez conseil à votre pharmacien (médicament vendu sans ordonnance).

EAURIGINE MARTINIQUE

MABELO

L'EAU DES PITONS





Bientôt 2 ans que le site Timal1.com révolutionne les petites annonces aux Antilles/Guyane. Thierry Wrobel, à l'origine du projet, nous explique les raisons d'un tel succès...

Ti Malin,

Bons plans et services en ligne !

Le web solidaire :

Timal1.com a été créé pour remettre au goût du jour une des plus louables traditions locales : **donner un coup de main à ceux qui en ont besoin**. Et déjà **14.000 abonnés saluent cette jolie initiative**. Je voulais permettre aux internautes des Antilles-Guyane de faire valoir leur savoir-faire et leur envie d'agir, confie Thierry avant d'ajouter : depuis que j'habite la Guadeloupe, j'ai eu la chance d'apprécier maintes fois dans mon quotidien, notamment au travail, que la générosité primait dans nos îles. C'est pour que tout le monde puisse s'en rendre compte et pour démocratiser le sens assidu du partage que Timal1.com a été conçu. Je remercie à ce sujet Clotilde Jolimaitre (l'imagévo) qui en est l'infographiste et la webmaster, et qui continue de beaucoup m'aider dans le développement du site (NDLR : à noter la sortie prochaine des versions dédiées Android et Iphone).

Entièrement **gratuit**, Timal1.com est accessible à tous. Dès la page d'accueil, les encarts de recherche rapide permettent d'accéder aux différents services promus par les nombreux inscrits qui s'y connectent très régulièrement

(NDLR : après avoir créé gratuitement votre compte, vous pouvez vous y connecter aussi souvent que vous le souhaitez et déposer puis gérer vos annonces). Le principe s'avère simple et efficace : **un service s'échange contre un autre service ou contre une rémunération**. L'audience croissante du site (en moyenne 10.000 visiteurs par mois) assure déjà à de nombreux Antillais des compléments de revenus non négligeables, s'enthousiasme Thierry avant de préciser : l'étudiant peut y proposer des heures de soutien scolaire ou de baby-sitting, la maman y dénicher une assistante maternelle, l'artisan un chantier chez un particulier, le retraité une aide à domicile... Bref, chacun y trouve son bonheur ! Et on réaffirme ainsi en quelques clics l'importance de la relation humaine et de l'emploi de proximité...

Timal1.com développe également une démarche **"bons plans"** (vente, location, sorties) quotidiennement actualisée, avec une affinité pour les dons. Il s'agit là de mettre en évidence bien plus que des annonces classiques, affirme Thierry. On promeut des conseils, des "tuyaux" et des avis à échanger sans modération

avec la famille, les amis, les collègues et des inconnus ... qui ne le seront plus pour très longtemps...

Parce que le bouche à oreille est la meilleure des publicités, n'hésitez pas, connectez-vous et échangez ! La Guadeloupe, la Martinique, les Iles du Nord et la Guyane ont rendez-vous sur Timal1.com.

TROUVEZ UN JOB à côté de chez vous !

Si ou malin ou sé on timal1

- Pour REMPLIR un emploi vacant
- Trouver GRATUITEMENT un logement
- Trouver un REQUERANT

TIMALICOM est le site N°1 de l'échange de services et de bons plans entre particuliers aux Antilles-Guyane

Vos services s'échangent contre d'autres services ou contre UN SALAIRE

C'est vous qui choisissez !

Timal1.com est le site N°1 de l'échange de services et de bons plans entre particuliers aux Antilles-Guyane. Timal1.com est gratuit et accessible à tous. Timal1.com est le site N°1 de l'échange de services et de bons plans entre particuliers aux Antilles-Guyane.

Retrouvez toutes les infos auprès de Thierry Wrobel (directeur/créateur du site) :

Tél. : 06 90 73 97 09
Email : contact@timal1.com
Web : www.timal1.com

Bonne Compagnie... Bonnes Vacances !



AIR ANTILLES EXPRESS
Que du Bon Air !

Europcar



www.airantilles.com
0890 648 648
Et en agences agréées

Technologies innovantes, conseillers spécialisés,
nouvelle gamme d'offres exclusives et compétitives ...

ONLY ENTREPRISES S'ENGAGE POUR TOUS LES PROFESSIONNELLS DES DOM.

Avec déjà plus de 12 000 clients⁽¹⁾, only entreprises est résolument tourné vers les professionnels. Le premier opérateur alternatif des DOM a refondu son offre fin 2012 pour répondre aux besoins d'une clientèle professionnelle exigeante et soucieuse de maîtriser ses coûts.

Fidèle à ses engagements de prix au plus juste, only entreprises s'attache à proposer un panel de **forfaits mobile, fixe et internet**, adaptés aux attentes de tous, des artisans aux grands groupes.

Des forfaits mobiles tout inclus !

Grâce à une gamme de forfaits évolutifs et ajustables, only vous proposera toujours la formule idéale pour votre entreprise.

Les professionnels souhaitant gérer de façon précise leurs dépenses de téléphonie choisiront des formules tout inclus ou tout illimité* avec la gamme de forfaits next Pro et next+ Pro à partir de 16€ HT par mois⁽²⁾.



En plus de ces formules, les entreprises pourront opter pour les forfaits Chrono, forfaits à l'usage, avec des prix à la minute très compétitifs.

Des conseillers spécialisés vous guideront dans votre choix.

La Box pro : l'outil indispensable pour votre activité

Pour mieux gérer votre budget et éviter les dépassements, découvrez le **forfait box pro max à 54€ HT par mois⁽³⁾**.

box
PRO



Vous accédez à l'internet jusqu'à 20 méga⁽⁴⁾ et appelez en illimité* vers plus de 100 destinations⁽⁵⁾ incluant les fixes et mobile de votre département et de métropole.

Location de la box incluse!

Des services dédiés pour les professionnels qui voyagent

Que vous soyez amenés à vous déplacer dans les DOM, en Métropole ou à l'International, only entreprises vous garantit une continuité de services :

- **L'opérateur leader du roaming** vous permet d'utiliser votre mobile only dans plus de 200 pays en forfait non bloqué et dans plus de 150 pays⁽⁶⁾ - voix et SMS - en forfait bloqué.
- Surfez en toute mobilité, envoyez vos mails sur votre PC ou tablette grâce à la **clé 3G+** et des forfaits incluant jusqu'à 3 Go.

**[only N°1
du roaming]**

Un réseau de qualité



Ouverture Telecom possède son propre réseau de télécommunication.

Les avantages en sont multiples : maîtrise technique, garantie de qualité et une grande réactivité pour offrir des solutions adaptées aux attentes de ses clients.

Avec plus de 200 millions d'euros investis depuis 2004 dans son réseau, Ouverture Telecom offre un réseau très performant et en perpétuelle évolution.

Des solutions technologiques innovantes

- ADSL, SDSL, fibre optique, wimax... only entreprises c'est aussi tout un panel de solutions techniques à la carte.
- Fini les problèmes d'envoi de fichiers trop lourds, la solution VPN (réseau privé virtuel) vous permet de partager des données avec vos autres sites, filiales, fournisseurs et clients.

only

ENTREPRISES

Service clients
only entreprises

0811 515 515

du lundi au samedi, de 8h à 22h
Prix d'un appel local depuis un poste fixe

www.only-entreprises.fr

*Illimité : hors roaming, n°courts, spéciaux, 08, Internet, SMS+, MMS, MMS+, îles du Nord. Conditions et tarifs des offres sur only-entreprises.fr (1) Source: données internes Ouverture Telecom à fin décembre 2012. (2) Prix forfait next sans mobile, avec engagement 24 mois incluant 1h30 d'appels + appels illimités vers flotte mobile only + 100 SMS département & métropole + internet à l'usage. (3) Engagement 12 mois. Nécessite une ligne téléphonique en sus, non inclus. (4) Selon éligibilité de la ligne ADSL. Ligne activée au maximum de son potentiel. (5) Destination = aboutissement d'un appel vers fixe ou mobile d'un pays donné. Fixe et mobile sont considérés comme 2 aboutissements différents, donc 2 destinations. (6) Pays/territoire = hors zone de souscription du forfait nécessitant un accord d'itinérance avec un opérateur tiers. Nécessite un mobile compatible. Avant de partir, composez le 229 depuis votre mobile only (coût d'un appel local) pour vérifier que votre mobile et/ou carte sim sont bien activés pour le roaming.

Ouverture Telecom SAS 4 281 210,30€ - RCS FdF 383 678 760 - Juin 2013

Ariane

■ Votre partenaire depuis 1987

Professionnels & particuliers

ariane.info@wanadoo.fr

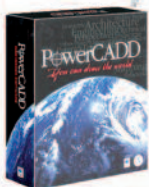
iPad
iPod
Mac Pro
Mac Book Air
Mac Book Pro
iMac
Mac mini
Accessoires
Serveurs



Traceurs
Imprimantes
Logiciels



■ Expérience & Professionnalisme



Ariane - Revendeur Agrée **05 90 26 75 16**

Immeuble Orlando, 39 Rue Ferdinand Forest, Z.I Jarry - 97122 Baie-Mahault

Guadeloupe



Open de Golf de Saint-François

L'Open de Golf de Saint-François a eu lieu du 6 au 8 juin 2013 en présence de nombreux joueurs internationaux. Revivez les temps forts de cette 3^{ème} édition en page SPORT du présent magazine.

01 Florent Ales, meilleur amateur venant de la Guadeloupe.

02 Sébastien Gros, le vainqueur, entouré de Laurent Bernier et Jocelyn Sapatille.

03 Stephen Grant, classé second, à côté de Samuel Vivares (Corsair) et de Laurent Bernier (maire de Saint-François).

04 Thomas Linard, classé second, entouré de Laurent Bernier et de Jean-Pierre Pierin (Monétik Alizès).

Crédit photos : Simax Communication

Pool Art Fair Guadeloupe à l'Hôtel Fleur d'Épée :

01 Kathlee Maran, artiste de Martinique et Thierry Alet, artiste et organisateur de l'exposition.

02 Patrick Labrousse (directeur de l'Hôtel Fleur d'Épée).

03 Performance de Benito.

04 Mario Moradel (ETV) et Tania Alet (Frère Indépendant).

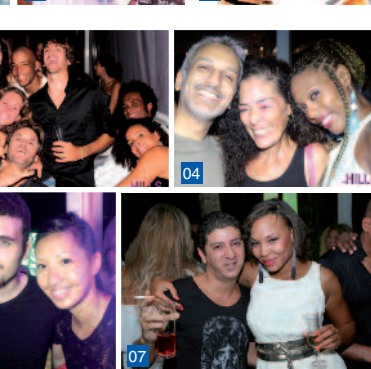
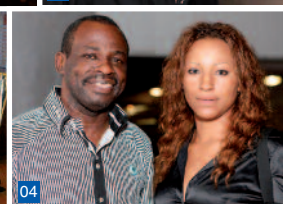
05 Nathalie Louis, Thierry Alet et une amie.

06 Bruno Coiffard, artiste, entouré de Thierry Alet, Jean Courtois et sa compagne.

07 Maurice Vittal, artiste peintre.

08 Lisa Desormeaux, artiste Pool Art Fair.

09 Fely Kassy Bambuck, présidente de la Commission Culture du Conseil Régional de Guadeloupe.



Inauguration du Bar du HILLS.

Le samedi 25 mai, le HILLS s'est mis à l'heure anglaise en proposant un show exclusif DJing à 4 mains avec le duo star EVO & RST venu de Londres spécialement pour l'occasion.

01 Evo & RST, les DJ stars venus de Londres.

02 Alain Théophile, Eric Sambin (Sun Gym) & Eddy Leno. 03 Isis Night People et la Team Wind-surf du Phare Stephen Radjouki, Virginie Cabre, Hugo Thelier, Reno Bourgeois et Audrey Adolphe.

04 L'équipe de choc de l'Olympia. 05 Maureen Potin (Tom Taylor) et Olivier Moustache (Matouba).

06 Thimy, Sushi bar Thimy's et un ami 07 Fabrice Djian (Or Cash) et Pairie Ursulet (SIG).



Jo Boutique

Sainte-Anne
36, Bv Hegesippe Ibene
0590 88 78 32

Jarry - Baie-Mahault
bld de Houelbourg
0590 86 73 34

Îles du Nord

Victorin Lurel à Saint-Martin

Victorin Lurel, Ministre des Outremer, était en déplacements officiels le 3 juin à Saint-Martin et le 4 juin à Saint-Barthélemy : des journées marathon lors desquelles il a rencontré l'ensemble des forces vives et acteurs économiques des deux îles.

[01] Victorin Lurel a été accueilli sur le tarmac de l'aéroport de Grand-Case par Philippe Chopin (préfet délégué) et Louis Mussington (suppléant de Victorin Lurel lorsque celui-ci était député de Guadeloupe). [02] Marcelle Pierrot (préfète de Guadeloupe) et Victorin Lurel qui reçoit d'Aline Hanson le tableau d'un artiste local. [03] Victorin Lurel et Aline Hanson, la nouvelle présidente de la Collectivité de Saint-Martin. [04] Victorin Lurel entouré des partisans du Parti Socialiste de Saint-Martin.

[05] Jean Amel (Computech Technologie), Victorin Lurel, Daniel Gibbes (député des Îles du Nord), et Ramona Connor (2^{ème} vice-présidente de la Com de Saint-Martin).



01



02



03



04



05

Un gala sous les étoiles du Radisson

Le sixième gala annuel de la Croix-Rouge a rassemblé quelque 200 convives dans les jardins du Radisson.

[01] Jean-Marc Jalbert (directeur du Radisson) et Nicole Di Méo (présidente de la Croix-Rouge de Saint-Martin).

[02] Frédéric Legoubey avec sa fille et ses deux nièces.

[03] Thomas Carval, Elodie Crespini (Radisson) et Alexandre Ménard.

[04] Aude Baril et Sébastien Chasles.

[05] Véronique Paul et Hermine Richardson (nouvelle présidente et ancienne présidente du Lions Club Oualichi).



01



02



03



04



05

LIZ a fêté ses 20 ans !

Pour l'occasion, cette célèbre boutique de Philipsburg a invité ses plus fidèles clientes...

[01] Shelly Jack (directrice de l'école Montessori).

[02] Marcella Lacroes (Scotia Bank).

[03] Stacy-Ann, mannequin.

[04] Brinda Johns accompagnée de Sylviane Johns (directrice de l'Office du Tourisme de Saint-Martin) et sa fille Ashlyn Hill.

[05] Nada, la gérante de la boutique LIZ (au centre), entourée de son personnel.

[06] Dada (professeur à Pianissimo).



01



02



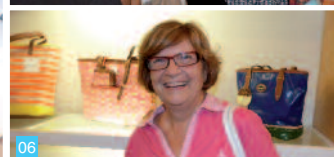
03



04



05



06



L'HOSTE



Pitué dans le cadre exceptionnel de la plage d'Orient Baie à Saint-Martin, l'HOSTE HÔTEL vous accueille dans ses 56 juniors suites spacieuses et climatisées.

Vous pourrez vous restaurer à la PLAYA, Beach Bar Restaurant. Les chaises longues et parasols vous seront offerts.

Boutique, Water Sport et Massages sont à votre disposition. Possibilité de Packages Week-end.

TARIFS
RÉSIDENTS
À PARTIR DE

95€/NUIT*
Petit-déjeuner inclus

HOSTE HOTEL

Orient Baie - 97150 Saint-Martin ■ Tél. : +590 590 874 208 ■ E-mail : contact@hostehotel.com

www.hostehotel.com | Code de réservation : SUMRES

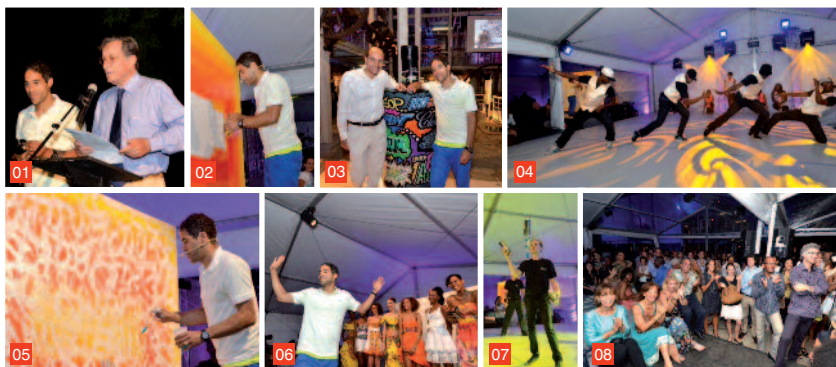
*Selon la période et la disponibilité, hors taxe de séjour.

Martinique

Soirée JON ONE à l'habitation Clément :

01 Monsieur Bernard Hayot, président des Rhums Clément. 02 05 06 Jon One, plasticien. 03 À droite, Jon One, et à gauche, Charles Larcher (directeur général des Rhums Clément). 04 Le groupe de hip-hop Black Ascent. 07 08 Spectacles et autres animations appréciés par un public chaleureux.

Crédit photos : Gérard Germain



ELG@you.Tofs était de toutes les soirées martiniquaises : Afterwork au Uclubbing, Soirée Sucrée et Soirée Lyvty Dring.



Boot Camp Plage :

Philippe Lavi et toute l'équipe du Comité Martiniquais du Tourisme se sont retrouvés sur la plage de Tartane pour une session sportive pleine de bonne humeur...

Crédit photos : ELG@you.Tofs



atv sur tous les Tours !



Tour Cycliste International de Martinique

Tour à Tour 20h00

Tous les soirs du 6 au 14 juillet

Présenté par Caryl Chassol, Stéphane Lupon et notre consultant Marc Paulin. Le magazine du Tour Cycliste en direct tous les soirs. Résumé, analyse de l'étape du jour et pronostics avec notre invité.

Retrouvez également

Tous sur le Tour

Vendredi 5 juillet à 20h.

Pour bien démarrer le Tour. Une soirée avec tous les acteurs qui œuvrent sur le tour et autour du tour (staff, coureurs, officiels...).

29^e Tour des Yoles rondes de Martinique

Le mag du Tour 20h00

Tous les soirs du 28 juillet au 4 août

Présenté par Jean-Claude Asselin de Beauville et Hubert Bornil. L'étape du jour résumée et décryptée par nos spécialistes, le point météo, le profil de l'étape du lendemain et les à-côtés du Tour.

Ne manquez pas notre

Rétro du Tour des Yoles 2012

Samedi 27 juillet à 20h. Un magazine qui vous fera revivre l'édition précédente du Tour des Yoles et vous présentera le tour 2013.



Retrouvez-nous également sur atv.mq et sur les applications mobiles.



20 ans c'est ma télé

Guyane

La CCI de Guyane a animé l'aéroport de Cayenne Félix Eboué :

01 02 Défilé "Fashion Week" en salle d'embarquement.

03 Troupe du lycée Damas en représentation.



01



02



03



01



02



03



04

Warren, le retour :

Warren revient sur le devant de la scène avec un nouvel album intitulé *Musikotherapy*, qu'il a présenté lors d'une soirée au Guest.

01 Gilles Gibus, Warren et Christophe Parfait.

02 Nathalie Nouh Chaia et Jean-Pierre Karam.

03 Kelly Canavy et Gilles Vernet.

04 Gustinaud Saint Eudes qui présentait la soirée.

05 Warren et Emile Cibrélus.

06 Warren et Rudy Icaré.

07 Séance dédicaces et autographes

08 Warren entouré de sa maman et de sa sœur Rolyane.



05



06



07



08

La Nuit du Glam :

C'est un défilé à la pointe de la mode que l'association *Be Mode* a proposé à l'occasion de la Nuit du Glam qui s'est déroulée au Zéphyr. Créateurs, mannequins professionnels, internationaux et guyanais se sont investis pour un show de qualité, avec à la clé, l'élection de Miss Caraïbes Guyane.

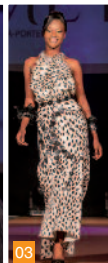
01 02 03 Créations de Meya, Guyanaise, et Jean-Marc Benoît, Guadeloupéen. 04 Le créateur Jean-Marc Benoît. 05 De gauche à droite : Valéria Coelho-Maciel (première dauphine), Deise Loraes-Chagas (Miss Caraïbes Guyane) et Carine Yacana (deuxième dauphine). 06 Imane Ayissi (styliste), Nala Diagouraga et Irya Cissé (mannequins professionnels). 07 La créatrice guyanaise Joyce de Blancoco. 08 Anedie Azael (Miss Haïti Univers 2011) et le Consul d'Haïti en Guyane. 09 Dweight Peters (président de l'agence Saint International Jamaica), Maguy SJ (mannequin), Ernest Collins (International Fashion Photographer de Chicago) et Peter Olivia.



01



02



03



04



05



06



07



08



09

18 ANS
déjà



Monétik Alizés

AN FÒS A PÉYI LA !



• **NOUVELLE ADRESSE** •

Rond-Point de la Mer - Rue Ferdinand Forest prolongée
97122 Baie-Mahault



AMERICAN EXPRESS

American Express a le plaisir
de vous offrir pour toute adhésion
à un TPE Monétik Alizés :

de remise immédiate

Cent Euros

somme en toutes lettres

€ **100-**

A *Garry*

Le *31/12/2013*

Signature *Rhys C. Garry*

A

N° de compte 97122 00036 03 0002564 30 22 0000546



AMERICAN EXPRESS
4 rue Louis Blériot
92561 Rueil Malmaison

*Offre valable jusqu'au 31 Décembre 2013. Voir conditions chez Monétik Alizés.



Monétik Alizés

DONNEZ UN NOUVEAU SOUFFLE À VOS TRANSACTIONS

contact@monetikalizes.com

0590 26 96 96





HighTech

Nouveau HTC One, Mince ...avec du gros son !

Il est tout nouveau, et tout beau ! Il joue les gravures de mode, habillé de sa coque monobloc tout en aluminium qui signe un design volontairement premium. Il flambe avec son écran Full HD, Jelly Bean, Android et les dernières technologies 4G assurant une navigation fluide et rapide. L'écran d'accueil affichant instantanément tous vos contenus préférés et la galerie interactive de vos photos, vous aussi vous pouvez gentiment frimer... et amener vos amis et tout le quartier pour une session sons jusqu'ici inégalée : le double haut-parleur stéréo en façade et les amplificateurs garantissent un rendu pur et clair de vos musiques favorites. L'appareil photos offre des prises de vue en rafales et vos vidéos en jettent en max (cf. HTC Zoe™, HTC BoomSound™, HTC BlinkFeed™, SenceTV™ & SenceVoice™). **Pour en savoir plus, consultez www.htc.com ou rdv chez HTS pour vite vite vite l'essayer !**

Principales caractéristiques :

- Dimensions : 137,4 x 68,2 x 9,3 mm
- Poids : 143 g
- Ecran : 4,7 pouces (1080p Full HD ; 468 PPP)
- Processeur : Qualcomm® Snapdragon™ 600, quad-core 1,7 GHz
- Android : avec HTC Sense™ et HTC BlinkFeed™
- Batterie : Li-polymère rechargeable et intégrée (2300 mAh)
- Mémoire : Mémoire totale : 32 Go/64 Go
- RAM : 2 Go DDR2
- GPS : Antenne intégrée + boussole numérique GLONASS
- Capteurs : capteur gyroscopique, accéléromètre, détecteur de proximité, détecteur de luminosité ambiante
- Audio : HTC BoomSound™ (doubles haut-parleurs stéréo frontaux avec amplificateurs intégrés, son de qualité exceptionnelle avec le système Beats Audio™, détecteur vocal Sense)

Mobile Tout Terrain, A chacun le sien !



Une toute nouvelle génération de MTT est née pour accompagner les passionnés de sensations fortes qui, chaque jour en outdoor, défient les éléments : antichocs et étanches, ils vont jouer les casse-cous avec vous ! MTT Tablet, MTT Smart Fun, MTT Smart Multimedia, MTT Extrême, MTT Protection, MTT Waterproof, MTT Super Robust, MTT Batic, MTT Sport... **Découvrez-les sur www.mobiletoutterrain.com ou chez HTS !**



Mobile - Tv - Internet

Grandes
Vacances :
sortez couverts !

► DISPONIBLES POUR SAMSUNG S3/S4 ET LES IPHONE 4/4S/5



*Offres valables dans la limite des stocks disponibles jusqu'au 25/08/13. Photos non contractuelles. Voir conditions dans les boutiques HTS participant à l'opération ou sur htsboutique.com. Sauf erreurs typographiques.

St-Martin - Guadeloupe - Martinique - Guyane - France

www.htsboutique.com



htsboutique

CANAL+



Fidèle à sa position de précurseur, d'innovateur du monde automobile, BMW sort en cette année 2013 une déclinaison étonnante de sa Série 3 : la Série 3 Gran Turismo, spacieuse, particulière et... très fonctionnelle.



BMW Série 3

Gran Turismo,

une autre dimension...

Si cette nouvelle BMW Série 3 GT ressemble en apparence à une Série 3 Berline, vous serez finalement étonné d'apprendre qu'elle ne partage aucune pièce commune avec sa grande sœur !

Inspirés du coupé, les stylistes allemands ont eu la belle idée de décliner l'absence d'encadrement des vitres sur les portes avant et arrière. Sur les côtés, **la Série 3 GT dispose d'une sorte de "boomerang" qui n'est pas là que pour faire joli...** En effet, nouveau dispositif intitulé "Air Curtain" - littéralement "rideau d'air" - cette aération attrape le flux d'air à travers le bouclier avant et le canalise pour qu'il engendre le dit rideau sur le côté de la roue, limitant ainsi les turbulences et réduisant la consommation (NDLR : cette nouvelle ouïe ferait économiser pas moins de 2 g d'émissions de CO₂).



Une autre bonne surprise s'ajoute dès l'ouverture du coffre par un simple

passage du pied sous le parechoc : une option pratique qui fait son effet... surtout les bras chargés. Avec une capacité de 520 litres (équivalent à un break Série 5), **la place ne manque pas** et l'on s'aperçoit vite qu'en termes de fonctionnalité, la Série 3 GT place la barre très haut : il y a d'abord la fonction "cargo" qui permet d'incliner le dossier des places arrière à la verticale ; ensuite, les poignées déportées basculent les sièges arrière en douceur... Et oui, nous sommes chez BMW ! N'oublions pas que le plancher se lève et reste en position haute grâce à un vérin, laissant les mains libres pour ranger dans la "cave" quelques objets ou la plage arrière si celle-ci a préalablement été démontée. Enfin, les rails avec crochets coulissants s'avèrent ergonomiques et très simples à utiliser : il suffit d'appuyer dessus pour les mouvoir et de les lâcher pour les bloquer.

Le bonheur se concrétise à la découverte des places arrière, un espace équivalent à celui d'une Série 7. La banquette se fractionne en 40/20/40, l'accoudoir dispose de petits compartiments, la hauteur sous pavillon est cathédrale et, cerise sur le gâteau, **le toit ouvrant panoramique** (de série dès le second niveau de finition) **confère à l'habitacle une belle luminosité**. En s'intéressant aux places avant, on s'enthousiasme

encore car on entre là dans le domaine de prédilection de BMW, celui du **plaisir de conduire**. Pour couronner le tout, la consommation moyenne avec un 320D turbo-diesel ne dépasse pas les 5,8 litres... avec 184 ch sous le capot !

Côté moteur, trois possibilités en 4 cylindres dont deux diesels (143 et 184 ch) qui se positionnent en haut du segment des généralistes. Pour se conformer à l'esprit du véhicule, la version à essence est associée uniquement à la boîte automatique à 8 rapports. La gamme va rapidement monter en puissance avec l'arrivée de la transmission intégrale sur les modèles 320d et 320i et des versions xDrive et 335i xDrive.

Pour vous imprégner de cette toute nouvelle conception d'habitabilité, de fonctionnalité et d'espace, rendez-vous chez votre importateur local BMW pour un essai privilégié :

Guadeloupe : BCA. Bd de Houelbourg à Jarry - tél. : 05 90 26 97 75

Martinique : BCAM. Zone du Lareinty au Lamentin - tél. : 05 96 71 54 53

St-Martin : Autos Islands - Grand-Case tél. : 05 90 52 83 70.

jusqu'au 31 Décembre

Gagnez en assurance!



pour tout nouveau
contrat Auto

2 MOIS GRATUITS À VIE⁽¹⁾ !

- + Assistance locale sans franchise kilométrique⁽²⁾
- + Bris de glace sans franchise
- + Remboursement auto majoré (valeur à neuf et argus+)
- + Votre contrat sur mesure

Gagnez
des voyages
dans la Caraïbe⁽³⁾!
RDV en agence



GFA
caraïbes

Solutions d'assurances

www.gfacaraibes.fr

(1) Pour toute adhésion en prélèvement mensuel jusqu'au 31 décembre 2013. (2) Limitation forfaitaire voir conditions générales. (3) Voir règlement du jeu en agence.

Pour le moment, c'est les vacances ! Vous êtes détendu et vous vous prélassiez sous le soleil et les doux alizés. Petit conseil : si vous avez un peu de temps, anticipez sur la rentrée et la saison moins enchantée des cyclones...



électrogène

pour que le courant passe entre nous

Aux Antilles, les cyclones qui débarquent en août et septembre rappellent tout le monde à l'ordre. Ces phénomènes météorologiques qui se renouvellent chaque année soumettent l'ensemble des zones intertropicales, au pire à des pertes humaines, au mieux à toute une série de dégâts matériels aux conséquences économiques très lourdes. Nos territoires, en suspens pour quelques jours, vivent dans la crainte, barricadés et souvent privés d'électricité...

L'outil indispensable en période de crise cyclonique : le groupe électrogène, un dispositif autonome constitué d'un moteur thermique actionnant un alternateur, ainsi capable

de produire de l'électricité pour notamment :

- éviter aux réfrigérateurs et congélateurs de nous lâcher ;
- faire chauffer une plaque, une bouilloire, une cafetière... ;
- s'éclairer, allumer un ordinateur, recharger un téléphone.

Leur taille et leur poids peuvent, selon l'utilité exigée, varier de quelques kilogrammes à plusieurs dizaines de tonnes. A la SAD, une équipe professionnelle d'experts est prête à vous renseigner dès cet été et à vous proposer une large gamme de groupes électrogènes... Pensez-y !



Pour les infos et photos contenues dans cette page, nous remercions **la société SAD** installée 50 rue Ferdinand Forest à Jarry (Guadeloupe).



DU 1^{ER} AU
31 JUILLET*

PROMO 3 DÉBORDANTE! SAISON



30€ d'économie

pour tout achat
d'un produit zodiac

**Zodiac
Days**



**AUTOPORTÉE
SNAPPER 13HP**

1000€
DE REMISE!
SOIT 1999 €**

SAD

Groupe

PISCINE & SPAS

BATIMENT & JARDIN



**CHLORE LENT
LE POT DE 5KG**

**24,90€
AU LIEU DE 34,90€**



DEBROUSSAILLEUSE

- 30%*
DE REMISE!**



**HAYWARD
POOL PRODUCTS**

ZODIAC

bth

Seamless

HYDROPOL
bath tubs - custom spas

AlkorPlan

SNAPPER

Husqvarna



GUADELOUPE - 50, RUE FERDINAND FOREST - Z.I DE JARRY - TÉL.: 0590 26 97 97

SAINT-MARTIN - 25 ZAC DE BELLEVUE - MARIGOT 97150 - TÉL.: 0590 51 05 40

WWW.SADFWI.COM

* Dans la limite des stocks disponibles - Photos non contractuelles
Prix de base 2 999€. Soit un prix promotionnel de 1 999€. *Prix de base 750€. Soit un prix promotionnel de 590€

Qui ne s'est jamais pris au jeu de calculer son Quotient Intellectuel ? Sur le web, dans les magazines et dernièrement à la télévision, les tests fleurissent. S'ils sont souvent l'occasion de se distraire et rigoler à plusieurs, paraît-il qu'ils en disent long sur nos acquis innés ou appris, notre logique, notre mémoire, et qu'il est toujours possible de s'améliorer...



Le QI, aptitude à rebooster d'urgence !

Les prémisses de la psychologie scientifique s'acquièrent vers la fin du 19^{ème} siècle tandis que de nombreux chercheurs s'intéressent déjà à la mesure de l'**intelligence humaine**. Certains conviennent même que celle-ci est en partie **héréditaire : d'ère en ère, de génération en génération, l'Homme retient, retransmet et ainsi progresse**. Dès lors, rapidement, on conçoit que le milieu social dans lequel chaque individu évolue confère des dispositions plus ou moins favorables au développement d'un QI performant. **C'est en 1904 que Charles Spearman découvre le facteur g** – facteur d'intelligence générale – permettant d'établir la corrélation possible entre les résultats d'un test de QI et les aptitudes intellectuelles de celui qui l'effectue. **Plusieurs variables sont mises en évidence dès 1939 par Louis Léon Thurstone : configuration spatiale, perception, compréhensions verbale et lexicale, mémoire, calculs et raisonnement.**

Bien que la plupart des scientifiques s'accordent à dire que le QI s'accroît surtout durant l'enfance et l'adolescence, il est néanmoins recommandé de le stimuler à tous les âges, surtout à partir de 55 ans pour freiner l'inévitable régression des cellules cérébrales (NDLR : en effet, les notions verbales évoluent en simultanéité de la région grise du cerveau dédiée à la parole

tandis que toutes les autres semblent davantage stimulées par la motricité. Ainsi, l'imagerie et la recherche médicales montrent que nos capacités intellectuelles augmentent ou diminuent selon de multiples facteurs : environnement, contexte social, interaction avec autrui, alimentation, santé, âge...). Mais il n'y a pas de secret... **Pour nous améliorer, il nous faut nous entraîner ! Lire, apprendre, comprendre, retenir, échanger sont autant de perspectives à booster au quotidien**, presque sans modération.

Voici quelques astuces simples à pratiquer régulièrement :

- Mâcher un chewing-gum une fois par jour pour – dit-on – accroître les performances de la mémoire (NDLR : mais attention aux aigreurs d'estomac) ;
- Solliciter la mémoire et favoriser la confiance en soi par l'intermédiaire de lectures et de jeux d'esprit ;
- Faire du sport pour élever le taux d'oxygène dans le sang et ainsi stimuler l'activité des cellules cérébrales, et aussi bien s'hydrater ;
- Dessiner, peindre ou sculpter, pour limiter les effets nocifs du stress et faciliter l'imagination ;
- Méditer pour gagner en concentration ;

■ Favoriser l'interaction sociale, le dialogue.

Le saviez-vous ?

Les tests de QI ont une moyenne fixée à 100 mais l'on considère que la zone de normalité se situe entre 90 et 110.

L'activité cérébrale journalière est essentielle pour maintenir un QI viable. Récemment, des chercheurs ont interpellé l'opinion publique en démontrant que :

- des jeunes en situation de décrochage scolaire pouvaient perdre jusqu'à 5 points de QI en un an ;
- des adultes effectuant un travail non intellectuel et répétitif voient diminuer plus vite leurs capacités ;
- des adultes occupant des postes à responsabilités requérant des compétences de résolution de problèmes ne cessent d'accroître leur QI.

LE TGV^T HISSE LA GRAND VOILE AVEC LA RÉGION GUADELOUPE



arg-jele Crédits photos : Y. Samitakian - shutterstock

La Région Guadeloupe, terre de sports, terre de champions est le 1^{er} partenaire institutionnel du TGV^T.

Cette compétition de voile rend hommage à la tradition maritime guadeloupéenne et s'inscrit au fil des années comme un événement majeur du calendrier sportif et touristique.



1^{er} Partenaire institutionnel 2013

1
Installé en Martinique depuis plus de 12 ans, Serge Occhipinti, charpentier de métier, est aussi un kite surfeur passionné. L'île aux Fleurs est pour lui plus qu'une terre d'accueil : c'est une terre de résonance, devenue sa plus belle évidence...



Persévérance et performance...

2 4 janvier 2011, je circule tranquillement à moto sur la route des Trois-Ilets en Martinique, une voiture loupe son virage et me heurte violemment. Je me réveille 3 jours plus tard, avec un bras amputé et de multiples fractures. Les médecins annoncent à ma famille qu'ils ne peuvent se prononcer, que je n'ai que 20% de chance de survivre à cet accident, et que si je m'en sors, il faudra au moins une année pour peut-être me voir remarcher, raconte Serge Occhipinti sur son site internet où il est aussi précisé : après de nombreuses opérations, dont une essentielle pour remplacer mon fémur brisé en plusieurs morceaux, je commence une longue et difficile bataille. C'est au prix de terribles souffrances que je réussis enfin à me

lever avec un déambulateur. Au bout d'une semaine, j'arrive à faire le tour de mon lit... Quelques jours passent et je peux enfin sortir tout seul de ma chambre, les infirmiers n'en reviennent pas... J'étais considéré comme mort, et là, à force de courage et de détermination, ma vie recommence...

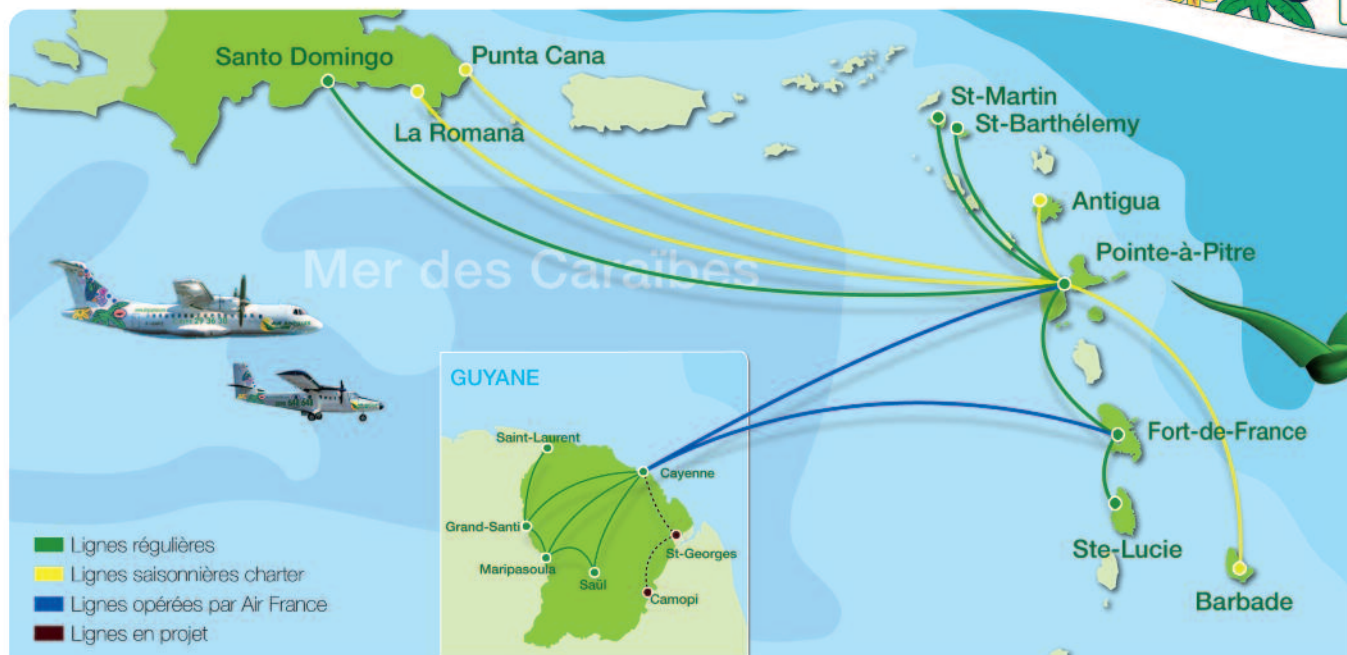
Quelques mois après, Serge est transféré au centre de rééducation du Carbet. S'en suivent alors de longues séances de kiné, douloureuses et éprouvantes. Après 5 mois de persévérance, il remarche à peu près correctement. A sa sortie, pourtant, il se sent encore vulnérable. Dès septembre, il reprend le vélo. En décembre, il renoue avec le kite surf, d'abord sans prothèse puis avec, grâce à l'aide du service d'orthopédie GUITTEAUD. En mars, il rencontre des personnalités du kite surf et décide de monter un projet entre la Martinique et Saint-Martin pour encourager toutes les personnes atteintes d'un handicap physique à se reconstruire et à se projeter dans l'avenir. Il s'agit de remonter une partie de l'arc antillais en kite surf, équipé d'une prothèse de bras. 1 semaine, 7 étapes de 4 à 5 heures chacune seront nécessaires

pour relier chaque point d'arrivée (selon les conditions climatiques, la force et la direction des vents, les courants, la hauteur des vagues...). La préparation, équivalente à celle d'un sportif de haut niveau, est rigoureuse mais ouvre d'incroyables perspectives qui prouvent qu'on peut oublier son infirmité dans l'effort. Je nourris dès lors l'espoir de créer une association qui va permettre aux handicapés de pratiquer un sport de glisse en Martinique, confie Serge. La veille du départ, José Garcia est venu le soutenir, mais aussi Air Antilles Express, la Poste, la Gendarmerie Nationale, la Fédération des Crédits Mutuels, les Services des Sport et l'Ambassade de France.



Un grand projet humanitaire avec appel aux dons est mis en place tout le mois de juillet en Martinique, dans les postes et les caisses du Crédit Mutuel. Vous aussi, soutenez HANDIRIDE MARTINIQUE ! Rendez-vous sur <https://www.facebook.com/serge.occhipinti> pour en savoir plus.

Infos compagnie



Rotations régulières

- Jusqu'à 9 A/R jour entre PTP & FDF
- Jusqu'à 7 A/R jour entre PTP & St-Martin (*Grand Case*)
- Jusqu'à 3 A/R jour entre FDF & St-Martin (*Grand Case*)
- Jusqu'à 5 A/R jour entre PTP & St-Barthélemy
- Jusqu'à 4 A/R semaine entre FDF/PTP & St-Domingue
- Jusqu'à 10 A/R semaine entre FDF/PTP & Cayenne

Rotations saisonnières ou charter juillet/août

République Dominicaine : La Romana & Punta Cana ■ Sainte-Lucie
Barbade ■ Dominique ■ Antigua

Flotte

3 ATR 42-500 ■ 2 DHC6-300-Twin Otter ■ 1 Cessna Grand Caravan

Contacts

SIEGE ADMINISTRATIF ET COMMERCIAL
17 lot. Agat Imm. Technopolis, Moudong Sud
97122 Baie-Mahault

GUADELOUPE	MARTINIQUE
Pôle Caraïbes - PTP Tél. : 0590 211 447	Le Lamentin - FDF Tél. : 0596 421 807
SAINT-MARTIN	SAINT-BARTH
Grand Case Tél. : 0590 873 503	Gustavia Tél. : 0590 277 190
CAYENNE	RÉPUBLIQUE DOMINICAINE SANTO DOMINGO
Aéroport Félix Éboué Tél. : 0594 29 36 30	Call Center - Autopista Duarte Tél. : 1-809-560-0168 Agence - Esq Winston Churchill Tél. : 1-809-688-6661

AIR ANTILLES EXPRESS
Que du Bon Air !



www.airantilles.com
0890 648 648
Et en agences agréées

Depuis 2002, avec l'appui de la Région Guyane, Air Guyane Express s'engage auprès de nombreux projets associatifs favorisant le développement des échanges et du territoire...



solidaire des projets associatifs

Un soutien existant mais méconnu...

Une fois n'est pas coutume... Et, si l'on sait qu'Air Guyane Express transporte des gens et des marchandises, on connaît moins son rôle majeur dans la concrétisation de projets culturels, sociaux, sportifs ou sanitaires. Ainsi, dans le numéro précédent, nous vous parlions du film *La vie pure* tourné en grande partie sur le Haut-Maroni, avec l'appui de la Compagnie. Désormais, nous abordons son investissement envers les écoles et colonies de vacances permettant aux enfants de se déplacer du littoral à l'intérieur des terres et vice-versa (par exemple : ceux de Remire venus à Saül). N'oublions pas non plus sa contribution pour les festivals tels que *Contes Kouté pou Tandé* de Zoukouryanyan qui a ainsi offert des

représentations à Maripasoula et à Twenké, ou encore *Wan ton melody*, avec la venue des groupes à Papaïchton. Enfin, n'omettons pas le soutien régulier aux actions sociales (comme celles du Rotary), ou sportives (par exemple, le Kayak Club de Maripasoula pour maintenant participer aux compétitions sur le littoral).

...qui va encore plus loin :

Dès juillet 2013, Air Guyane Express s'engage de manière globale auprès des associations du territoire en proposant des tarifs préférentiels à celles qui ont adhéré à l'Aprosep, soit plus de 150 de tous les secteurs d'activités (cf. ci-joint). Ainsi, le Service d'Appui à la Vie Associative pourra organiser les 3^{èmes} rencontres des chargés d'appui aux associations à Saül, du 23 au 25 septembre, avec une trentaine de participants.

Et bientôt, encore plus d'échanges !

Espérons que, de même, les associations du littoral développeront encore plus de projets dans les communes de l'intérieur ; et celles de l'intérieur participeront plus facilement à des événements sur le littoral.



L'APROSEP en bref :

- 18 ans d'existence ;
- Plus de 150 associations adhérentes, issues de tous les secteurs d'activités et de toute la Guyane (18 communes sur 22) ;
- 3 services : emploi (80 personnes par an), formation (sport et animation), appui à la vie associative (aide aux projets, centre de ressources, prêt de salles, location de matériel à moindre coût, réductions avec les partenaires privés, etc).

Contacts :

Service d'Appui de la Vie Associative
81 rue C. Colomb
97300 Cayenne – Guyane
Tél. : 05 94 30 21 36
Email : sava@aprosep.com
Facebook : Aprosep Sava
Web : www.guyanasso.org



Infos compagnie



Rotations régulières

- Jusqu'à 9 A/R jour entre PTP & FDF
- Jusqu'à 7 A/R jour entre PTP & St-Martin (*Grand Case*)
- Jusqu'à 3 A/R jour entre FDF & St-Martin (*Grand Case*)
- Jusqu'à 5 A/R jour entre PTP & St-Barthélemy
- Jusqu'à 4 A/R semaine entre FDF/PTP & St-Domingue
- Jusqu'à 10 A/R semaine entre FDF/PTP & Cayenne

Rotations saisonnières ou charter juillet/août

République Dominicaine : La Romana & Punta Cana ■ Sainte-Lucie
Barbade ■ Dominique ■ Antigua

Flotte

3 ATR 42-500 ■ 2 DHC6-300-Twin Otter ■ 1 Cessna Grand Caravan

Contacts

SIEGE ADMINISTRATIF ET COMMERCIAL
17 lot. Agat Imm. Technopolis, Moudong Sud
97122 Baie-Mahault

GUADELOUPE	MARTINIQUE
Pôle Caraïbes - PTP Tél. : 0590 211 447	Le Lamentin - FDF Tél. : 0596 421 807
SAINT-MARTIN	SAINT-BARTH
Grand Case Tél. : 0590 873 503	Gustavia Tél. : 0590 277 190
CAYENNE	RÉPUBLIQUE DOMINICAINE SANTO DOMINGO
Aéroport Félix Éboué Tél. : 0594 29 36 30	Call Center - Autopista Duarte Tél. : 1-809-560-0168 Agence - Esq Winston Churchill Tél. : 1-809-688-6661

AIR GUYANE EXPRESS
La Guyane à portée d'ailes



www.airguyane.com
0890 640 646

Et en agences agréées





Jardin Malanga

HOTEL





Respirez, nous vous accueillons à l'hermitage sur les hauteurs de Trois-Rivières dans un cadre enchanteur. C'est le lieu idéal pour partir en randonnées découvrir les merveilles de la Basse-Terre. Caneliers, Cacaoyers, Fougères arborescentes, Courbarils centenaires baliseront vos traces avec des vues à couper le souffle sur les Saintes.

A vivre sans modération.





Le Jardin Malanga
97114 Trois Rivières - Guadeloupe - French West Indies
Tel : 05 90 92 67 57 - Fax : 05 90 92 67 58
Email : info@jardinmalanga.com



VILLE DE MARTINIQUE DÉCOUVRI LA GUADE- LOUPE		SEMOULE DE MANIOC RÈGLE		REMPORTÉE PINAILLENT	
POUR FILER LA LAINE BASSES EAUX					
VENUS AU MONDE		BÊTE ET VULGAIRE VOISIN DE LA GUYANE			
			NON DIT MÉGA- OCTET		
VAPEUR ATHLÈTE DE GUADE- LOUPE					
					CERISE- PAYS
PAIRESSEUX EN GUYANE NATUREL			ADJECTIF POSSESSIF DANS		
				EMPEREUR ROMAIN	
CULTIVÉE POUR SON SUCRE PLAT VIETNAMIEN					
			ERBIUM AU LABO ABIMA		
NOTE DE MUSIQUE	MONNAIE UNIQUE CONIFÈRE				
		TERRAIN			
DÉAMBULA					



VILLE DE GUADELOUPE	↓	SPORT DE COMBAT	↓	MOIS RÉPUBLICAIN	↓
GUACAMOLE		AGITE		CULTIVÉE AUX ANTILLES	
ANTILLAIS	→		↓		
AMÉRICAIN	→				
FORT À CAYENNE					
	→				
DEUXIÈME PERSONNE	→		NON À LONDRES	→	
VIEUX ESPAGNOLS			ANIMAUX EN GUADELOUPE		
	→				
COCKTAIL ANTILLAIS		CAPRICE D'ENFANT		SOUFFLA SUR LA GUADELOUPE EN 1989	
	→				
					MARQUE DÉPOSÉE AUX ÉTATS-UNIS
GRANDE FÊTE	→				
POLICE SECRÈTE					
	→		TRANS-GENIQUE	→	
			FAUTE AU TENNIS		
VIEILLES MONNAIES	→	COMPAGNE DE LENNON			FLEUVE ET VILLE DE GUYANE
		ILE DES ANTILLES			
	→				
				RAFALE	
VIEUX DO	→		ADJECTIF POSSESSIF	→	
GROUPE SANGUIN			ARTICLE		
	→				
		TEXTILE	→		
EN GUYANE, FRUIT CUISINÉ EN "BOUILLON"	→				



La plus belle étape de votre parcours.

Au cœur de la Marina de St-François et à quelques pas seulement d'un parcours international de golf d'exception de 18 trous, dessiné par Robert Trent Jones, l'hôtel Bwa Chik vous accueille dans une ambiance très nature où le chic côtoie les matières les plus nobles. Une atmosphère qui séduira autant les golfeurs que tous ceux qui recherchent un nouvel art de vivre...

Entre Marina et Golf

*** BWA CHIK HOTEL & GOLF
Avenue de l'Europe
97118 St-François, Guadeloupe
Tél. : 0590 88 60 60 - Fax : 0590 85 51 43
info@bwachik.com - reservation@bwachik.com
www.deshotelsetdesiles.com

BWA CHIK
HOTEL & GOLF



Vibrez aux rythmes des Caraïbes !

Antigua & Barbuda :

- 8th Annual Mango Pineapple Culinary Competition, dès le 15/07 ; www.agriculturetiguabarbuda.com
- Turtle Watching Season, tous les vendredis dès le 16/07 ; www.eagantigua.org
- 56^{ème} Carnaval d'Antigua, du 27/07 au 06/08 ; www.antiguacarnival.com

Bahamas :

- Junkanoo Summer Festival, du 05 au 25/07, à l'Arawak Cay : nourriture bahaméenne, art et artisanat locaux, animations selon les traditions africaines...
- Jour de l'Indépendance, le 10/07

Barbade :

- Emancipation Day, le 01/08
- Crop Over Festival, jusqu'au 17/08, à Bridgetown ; www.barbadoscropoverfestival.com

Cuba :

- Festival del Caribe, jusqu'au 09/07, à Santiago : ouverte aux danseurs cubains et aux délégations caribéennes, d'Amérique latine et même d'Europe, la rencontre entre les différentes îles de la région et les différentes formes d'art (cinéma, poésie, arts plastiques, danse, musique...) anime joyeusement les rues jusqu'à l'apothéose du spectacle signée par la Fiesta del Fuego, sur l'avenue J. Menendez (Alameda). L'édition 2013 met à l'honneur la Colombie
- Carnaval de Santiago, du 21 au 27/07
- Dia de la Revolucion, le 26/07
- Dia de los Martires de la Patria, le 30/07

Dominique :

- Dive Fest, du 04 au 15/07, à Soufrière : l'occasion de découvrir les joies de la mer, de la plongée et des sports nautiques en tous genres
- Cochrane Lapin Festival, le 04/08

Retrouvez toute l'actualité des loisirs et des sorties en temps réel sur www.visit-dominica.com

Guadeloupe :

- Tour de la Guadeloupe en voiles traditionnelles, du 06 au 14/07
- Festival de gwo-ka, du 08 au 14/07 à Sainte-Anne
- Cap Mod', du 10 au 13/07 au WTC de Jarry
- Festival International de Zouk, du 21 au 28/07 à Petit-Bourg ; www.festivaldizouk.org
- Fête de Victor Schœlcher, le 21/07, dans tout l'archipel
- Tour Cycliste de la Guadeloupe, du 02 au 11/08

Retrouvez toute l'actualité des loisirs et des sorties en temps réel sur www.kkfet.com

Guyane :

- En juillet et août :
- Animations de la plage de la Cocoteria de Kourou, tous les samedis et les dimanches, notamment les 10 et 11/08 avec le village sportif et la Tropicale Beach Party organisés par KazKreole ; pour plus d'infos, contactez le 06 94 24 08 81 ou amelie.toko@gmail.com
- Observation de la ponte des tortues luth sur les plages de Cayenne ; infos auprès de l'association Kwata au 05 94 25 43 31
- Observation des vols d'oiseaux, dès 17h30, les premiers jeudis de chaque mois, au vieux port de Cayenne ; infos auprès de l'association GEPOG au 06 94 27 19 05
- Exposition sur les tortues marines, au Novotel de Cayenne ; infos au 05 94 25 43 31 ou au 05 94 30 38 88.
- Exposition Promouvoir la Nature et la faune de Guyane, au Comité du Tourisme de Guyane à Cayenne

- Ambiance Jazz et Piano-Violon, les jeudis, vendredis et samedis au bar des Palmistes de Cayenne ; infos au 05 94 30 00 50
- Music Master, du 01 au 19/07 ; www.ifdm.fr
- Aqua'na Matoutou, du 01/07 au 15/08 à Cayenne
- 3^{èmes} Journées des Peuples Autochtones, les 09 et 10/08 sur la place des Palmistes à Cayenne
- Tour Cycliste de la Guyane, du 17 au 25/08
- Exposition Ciels, jusqu'au 31/08 au musée de l'espace
- Exposition Au cœur des Palmiers, jusqu'au 21/09 au musée des cultures guyanaises de Cayenne ; infos au 05 94 31 42 72

Retrouvez toute l'actualité des loisirs et des sorties en temps réel sur www.kikibi.com et sur www.guyaweb.com

Martinique :

- Festival culturel de Fort-de-France, du 02 au 21/07 ; infos au 05 96 64 97 00
- Carrefour du Tambour, les 05 et 06/07, au front de mer du Marin ; infos au 05 96 74 63 21
- 6^{ème} édition de La Ri Chacha, les 06 et 07/07 à la marina de la Pointe du Bout ; infos au 05 96 68 47 63
- Tour Cycliste de la Martinique, du 06 au 14/07 ; infos au 05 96 63 21 39
- Trempage Show, le 07/07 au marché couvert de Trinité ; infos au 05 96 58 69 98
- Banane en Fête, le 14/07 à Sainte-Marie ; www.museedelabanane.fr
- Fête des Anses d'Arlet, le 14/07

- Nuits culturelles de Rivière-Pilote, les 19 et 26/07 puis le 02/08 ; infos au 05 96 62 70 06
- Fête de Sainte-Anne, le 26/07
- Tour des Yoles Rondes, du 28/07 au 04/08 ; www.yoles-rondes.net

Retrouvez plus d'infos sur tous les événements sur www.martiniquetourisme.com

République Dominicaine :

- Latin Music Tour, en juillet : le Hard Rock Café Hôtel & le Casino de Punta Cana accueillent plusieurs artistes de renom
- Festival du Merengue à Saint-Domingue, du 27 au 31/07
- Festival Conception des Caraïbes, en août : les curieux et les amateurs ont 4 jours pour se procurer produits artisanaux en céramique, bijoux, mobiliers...
- Foro de Biarritz, en août, à Saint Domingue : forum de réflexions politiques et économiques autour des relations entre Europe et Amérique Latine
- Fête de la restauration, le 16/08, dans toute l'île

Saint-Barthélemy :

- 8^{ème} édition du SBJAM Musique Festival, du 12 au 14/07 : festival de musique caribéenne qui se déroule sur les quais Général de Gaulle à Gustavia (6 concerts gratuits)
- Fête nationale, le 14/07 : feux d'artifices dès 20h et bal sur le quai Général de Gaulle à Gustavia
- Fête de la Collectivité, le 15/07
- St-Barth Summer Camp, du 15/07 au 18/08 : session de yoga de 5 semaines, pour optimiser votre potentiel personnel ; www.cominghome.fr
- Soirée des Etudiants, le 27/07 sur le parvis de la Collectivité
- Fête des quartiers du Nord, le 28/07 : jeux, animations diverses et bal organisés sur la plage de Flamands
- Fête des quartiers du vent, les 03 et 04/08 : jeux, animations diverses sur la plage de Lorient et bal sur le plateau de l'Ajoe

- Open de Tennis de St-Barth, du 04 au 15/08 : le plus grand tournoi de tennis homologué, auquel peuvent participer hommes, femmes et enfants, à la Plaine des Jeux de St-Jean
- St-Barth Summer Sessions, du 05 au 15/08 : 10 jours de musique en folie dans différents cafés et restaurants de l'île
- Fête du quartier de Public, le 15/08
- Fête de Gustavia, le 18/08 sur le quai Général de Gaulle à Gustavia
- Fête de la Saint-Barthélemy, le 24/08 : commémoration du Saint Patron de l'île, cérémonies officielles, régates, jeux et animations diverses, et bal sur le quai Général de Gaulle à Gustavia
- Fête de la St-Louis, le 25/08 : jeux, animations diverses sur la plage de Corossol organisés par l'ALC, et bal sur le Pont de la Jeunesse à Corossol

Retrouvez plus d'infos sur tous les événements sur www.saintbarth-tourisme.com

Sainte-Lucie :

- Seafood Friday, chaque vendredi de juillet/août à Anse-la-Raye
- Friday Night, chaque vendredi de juillet/août à Gros Islet
- Lucian Carnival, jusqu'au 16/07, à Castries : prise d'assaut par les danseurs et chanteurs de calypso, la capitale de l'île s'enflamme aux rythmes des groupes carnavalesques magnifiquement déguisés ; www.luciancarnival.com
- Fête de Sainte-Rose de Lima, le 30/08

Saint-Martin :

- A pan revolution, le 06/07 : 6^{ème} édition du fameux concert de Steel Pan avec les Gunslingers
- I Love my Ram, le 07/07 : les boucs de St-Martin revêtent leurs costumes favoris pour participer au concours de beauté qui élira le plus beau d'entre eux ; une journée insolite et drôle sous les auspices de la convivialité campagnarde du Colombier
- Fête de Marigot, le 14/07
- Fête de Grand-Case, le 21/07
- Août au Ciné, tous les vendredis
- Hennessy Artistry, le 03/08 : concert John Legend and Percy Sledge ; www.hennessyartistrysxn.com
- Éliminatoires Masculin du Championnat du Monde de Volleyball 2014, du 08 au 11/08
- Fête de Sandy Ground, du 14 au 16/08
- Championnat Junior Masculin de la Eastern Caribbean Volleyball Association, du 15 au 18/08
- Grande Braderie Commerciale, le 17/08 au centre de Marigot ; contactez Valérie au 06 90 77 86 20 pour tout renseignement

Retrouvez plus d'infos sur tous les événements sur www.iledesaintmartin.org

Saint-Vincent et les Grenadines :

- Vincy Mas Carnival, jusqu'au 09/07, à Kingstown ; www.carnivalsvg.com
- Canouan Carnival, du 08 au 09/07 : concours de beauté, de miss, de soca, parades et danses de rue
- Bequia Fisherman's Day, le 14/07
- Régate de Carriacou ; www.carriacouregatta.com/oldhome.htm
- Breadfruit Festival, du 01 au 31/08
- Trinité-et-Tobago :
- Tobago Heritage Festival, du 16/07 au 01/08 ; www.tntisland.com/tobagoheritage.html
- Journées de l'Emancipation, du 28/07 au 01/08, à Trinité ; www.panafricanfestival.org
- Jour de l'Indépendance, le 31/08

**C'EST PAS BIEN DE DIRE DU MAL ...
C'EST MIEUX DE L'ECRIRE**

**la
Couleur
des
Sentiments**

LE 27 AOUT EN EXCLUSIVITE
SUR CANAL+



**20
ans**

www.canalplus-caribbes.com

CANAL+ la chaîne du cinéma, des séries et du sport.

Prochainement :

HOUSES OF CARDS en exclusivité, **PROMETHEUS**, **THE WORDS** en avant-première,
FORMULE 1 le Grand Prix d'Allemagne, de Hongrie et de Belgique, reprise de la **LIGUE 1**

N°Azur 0 810 501 502*

*0,0701€ l'appel puis 0,0205€ / min.

CANAL+ ANTILLES SAS au capital de 3 200 000 €. 388 543 126 RCS Fort-de-France.
CANAL+ GUYANE SAS au capital de 400 000 €. 398 354 134 RCS Cayenne.

CANAL+